


3 1761 07472144 0

UNIV. OF  
TORONTO  
LIBRARY





Presented to  
**The Library**  
of the  
**University of Toronto**  
by  
Major Arthur B. Wilkie



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/yyentzrhchip00wade>















22As  
W1216y.2

# 集通自言語

(YÜ YEN TZŭ ÊRH CHI).

A

## PROGRESSIVE COURSE

DESIGNED TO ASSIST THE STUDENT OF

# COLLOQUIAL CHINESE

AS SPOKEN IN THE CAPITAL AND THE METROPOLITAN DEPARTMENT.

IN TWO VOLUMES.

---

THIRD EDITION. (ABRIDGED.)

---

PREPARED BY

THOMAS FRANCIS WADE,

*Sometime H.B.M.'s Minister in China,*

AND

WALTER CAINE HILLIER,

*Sometime Chinese Secretary to H.B.M.'s Legation, Peking.*

VOL. I.



SHANGHAI—HONGKONG—YOKOHAMA—SINGAPORE  
KELLY AND WALSH, LIMITED.

1903

411381  
13.4.43





## PUBLISHERS' PREFACE TO THIRD (ABRIDGED) EDITION.

---

In producing the present reprint of Sir Thomas Wade's great work in an abridged form, the Publishers have acted upon advice which was approved by Sir Walter Hillier—the joint Author of the 2nd edition published in 1886—and also with the sanction of Sir Thomas Wade's executors.

Since 1886 so many new text-books on Colloquial Chinese have appeared, that much of the “Tzū Êrh Chi” has been superseded in the curriculum of studies prescribed for Student Interpreters in the British Legation. The “Hundred Lessons” and “Graduate's Wooing” have been abandoned for many years in favour of other works, and as the “Tzū Êrh Chi” was primarily intended for the use of Consular Students it was decided—for the time being at least—to reprint only those Parts which have continued to hold their own as a text-book.

The present reprint contains therefore only Parts I. to IV., that is to say, the introductory Parts on Pronunciation and the Radicals, followed by the Forty Exercises and Ten Dialogues. In the opinion of competent authorities the student of Colloquial Pekingese has in these four Parts an introduction to the language which will not fail to appear to him more and more valuable as he progresses. The collection of characters to which he is introduced has been so carefully made, that a sound knowledge of them will furnish a solid foundation upon which further studies of the language can securely rest.

So much has been said and written for and against Sir Thomas Wade's system of transliteration that we will here add no more to this perennial argument than a request to the tyro: and that is, to remember that it is the only system of romanisation which has so far attained any widespread and lasting success.

As was explained in the Preface to the original edition, the title “Yü Yen Tzū Êrh Chi” was suggested by a passage in the Confucian work known as “The Doctrine of the Mean,” which implies that in the attainment of proficiency—as in the accomplishment of a journey—the start must be made from what is near. “Tzū Êrh” means “*from what is near*” while *Yü Yen . . . chi* means “expressions (or spoken words) . . . collection (or compilation). The whole is therefore fairly rendered in the English title as a “Progressive Course in Colloquial Chinese.”





PART I.  

---

---

PRONUNCIATION.





# PART I.

## PRONUNCIATION.

---

1. In order to attain correctness of pronunciation in Chinese, three conditions must be satisfied ; there must be accuracy of Sound, of Tone, and of Rhythm.

Of these three conditions, accuracy of sound, as considered with reference to the expression of it, syllabically or alphabetically, is the least important. We run less chance of being misunderstood if we say *lan* for *nan*, for instance, provided that we preserve the correct tone, than if we were to say *nan*<sup>2</sup> when we should have said *nan*<sup>1</sup>.

Still, we must have a distinct idea of the syllable we are to pronounce, and as Chinese furnishes, in comparison with our alphabets, nothing but the most imperfect aid to the end in view, we are forced to supply the deficiency by combinations of our own alphabetic symbols sometimes at the rate of their prescriptive values, sometimes reinforcing them by diacritic marks, or arbitrarily constraining them to do a duty for which there is little precedent.

2. **Sound.**—The values assigned to the letters of the alphabet employed in the spelling of the syllables given below are here considered independently of *tone* ; but the syllable has been spelt generally in the form that appeared to approach nearest to an adequate representation of the spoken *sound*, and at the same time to admit, without change of the letters composing it, of an application to it of the inflections proper to a change of *tone*.

### *Vowels and Diphthongal Sounds.*

- a.* The *a* in *father* ; when pronounced singly, in particular after words terminating in vowel-sounds, slightly nasalised, as though preceded by 'ng.
- ai.* Nearly our sound *aye*, but better represented by the Italian *ai*, in *háì*, *amái*.
- ao.* The Italian *ao* in *Aosta*, *Aorno* ; but not unfrequently inclining to *á-oo*, the Italian *au* in *cauto*.
- e.* In *eh*, *en*, as in *yet*, *lens*.
- ei.* Nearly *ey* in *grey*, *whew*, but with greater distinctness of the vowels, as in the Italian *lei*, *contei*.
- é.* Nearest approached in English by the vowel-sound in *earth*, in *perch*, or in any word where *e* is followed by *r*, and a consonant not *r* ; as in *lurk*. Singly, or as an initial, it has the nasal prefix 'ng stronger than the syllable *a*.
- éi.* The foregoing *é* followed enclitically by *y*. Strike out the *n* from the word *money*, and you have the syllable *méi*. If the syllable *néi* exist at all (which some Chinese, who pronounce it *nui*, dispute), the *éi* is most apparent in *néi*.
- érh.* The *urr*, in *burr*, *purr*.
- i.* As a single syllable, or as a final, the vowel-sound in *ease*, *tree* ; in *ih*, *in*, *ing*, shortened as in *chick*, *chin*, *thing*.

- ia*. With the vowels distinct; not *ya*, but as in the Italian *piazza*, *Maria*. In some syllables terminating in *ia*, *iang*, *iao*, the *ia* is in certain tones almost *éa* or *eyah*. This is oftener observable where the initial is *l*, *m*, or *n*; but even with these the usage is capricious.
- iai*. The *iaj* in the Italian *vecchiaja*.
- iao*. The vowels as in *ia* and *ao*, with the terminal peculiarity of the latter. This sound is also modified by the tone.
- ie*. With the vowels distinct, as in the Italian *siesta*, *niente*. The *i* is modified, as in the case of *ia*, under similar circumstances; that is, in certain tones *ie* inclines to become *éé*, or *eyeh*, often making *lien*, *nien* almost *leyen*, *neyen*.
- io*. Shorter than the Italian *io*; more nearly the French *io* in *pioche*.
- iu*. As a final, nearly *ceyew* or *eeoo*, at all times longer than our *ew*. Thus *chiu* is not *chew*, but rather *chyew*, and the tone may make the vowel sounds even more distinct. In the syllables *liu*, *niu*, the *i* is affected as in *ia*, *ie*; they become almost *leyew*, *neyew*. In *chiung*, *hsiung* (the only syllables ending in consonants into which I have introduced *iu*), it must be admitted that in most instances, though not in all, the *iung* is rather *ceyōng* than *eeyoong*, the *ō* representing *o* in *roll*.
- o*. Something between the vowel-sound in *awe*, *paw*, and that in *roll*, *toll*. When single, it commences with a slight consonantal sound, part nasal and guttural, which the 'ng inadequately expresses, and is inflected at the close as if an *a* or *ah* were appended to it. The tones seriously modify this syllable. As a final the power of the vowel remains the same, with the same terminal inflection, and not altogether divested of the guttural peculiarity which it is not within the compass of our alphabet to reproduce. Let the reader, as an experiment, try to pronounce *lo* as *law*, prolonging the *aw* in his throat.
- ou*. In reality *éō*; the vowel-sounds in *burrow* when all the consonants are withdrawn; in English, nearest the *ou* in *round*, *loud*.
- ü*. When uttered alone, as it is at times for *yü*, or when a final, nearest the vowel-sound in the French *eût*, *tu*. In *ün* it is not so long as in the French *une*; but nearer the *ün* in the German *München*.
- üa*. Occurs only in the final *üan*, which in some tones is *üen*; the *ü* as above, but the *a* much flatter than in the final *an*; nearer the *an* in *antic*.
- üe*. The *ü* as above, the *e* as in *eh*; the vowel-sounds in the French *tu es* represent this combination perfectly.
- üo*. A disputed sound, used, if at all, interchangeably with *io* in certain syllables.
- u*. When single (as at times instead of *wu*), and when a final, the *oo* in *too*; in *un* and *ung* it is shorter, as in the Italian *punto*, *lungo*. In the latter final it vacillates between *ung* and *ōng*, being nasalised at the close so as to produce a sound between the French *long* and *longue*.
- ua*. As we pronounce it in *Juan*; nearly *ooa*, which in many instances contracts to *wa*. In the final *uan*, *uang* it is also sometimes *óa* or *odá*, as the tones may rule.
- uai*. As in the Italian *guai*; the above sound *ua*, with the *i* in *ai* appended to it; the *u* subject to the same changes as in *ua*.



- uei.* The *u* as in *ua*, *nai*, often in value *w*; the *ei* as in *ei* final; the vowel-sounds in the French *jouer* answer fairly to *uei*.
- uê.* The *u* as in *ua*; the *ê* as explained before. It is found only in the final *uên*, which sounds as if written *û-ên*, frequently *uên* or *wun*. It is in many cases difficult to distinguish *uên* from *un*; for instance, *kun* from *kuên*.
- ui.* The *u* as above, followed enclitically by *i*, as if *oo-y*; the vowel-sounds in *screwy*; more, enclitic than in the French *Louis* or the Italian *lui*. It is in some tones *uei*.
- uo.* The *u* as above, the *o* as in *lone*; the Italian *uo* in *fuori*; often *wo*, and, at times, nearly *ô*.
- ũ.* Between the *i* in *bit* and the *u* in *shut*; only found with the initials *ss*, *tz*, *tz'*, which it follows from the throat, almost as if the speaker were guilty of a slight eructation. We have no vowel-sound that fairly represents it.

### Consonantal Sounds.

- ch.* Before any of the above finals except *ih*, simply as in *chair*, *chip*; before *ih* it is softened to *dj*; *chih* being in many cases pronounced *djih*.
- ch'.* A strong breathing intervening between the initial *ch* and the vowel-sound, but without reduplicating the latter. Drop the first vowel in *cháhá*, or the italicised letters in *much-harm*, and the *ch-ha* remaining will give a fair idea of the syllable *ch'a*. This may also be obtained if we contrast the smooth syllable *cha* with *tcha*, the breathing becoming apparent in the greater effort needed to utter the latter syllable. The *ch'* does sometimes soften like the unaspirated *ch* before *ih*, but much more rarely.
- f.* As in *farm*.
- h.* As the *ch* in the Scotch *loch*; the *ch* of the Welch and Gaelic.
- hs.* A slight aspirate preceding and modifying the sibilant, which is, however, the stronger of the two consonants. To pronounce *hsing* let the reader try to drop the first *i* in *hissing*. He will exaggerate both the aspirate and the sibilant, but the experiment will give him a clear idea of the process. The aspiration is effected by closing the middle of the tongue upon the back of the palate before the tip of the tongue is raised for the sibilation. It differs from *sh*, although this difference is less observable before the diphthongs *ia*, *ie*.
- j.* Most nearly the French *j* in *jaune*; our *s* in *fusion*, or *z* in *brazier*, are the nearest imitation of which our alphabet admits. Some foreigners read *j* as *r*, but this I hold to be entirely wrong.
- k.* As *c* in *car*, *k* in *king*; but when following other sounds, often softened to *g* in *go*, *gate*. In the word *ko*, for instance, the Numerative proper to many nouns, when this is preceded by *na*, that, or *ché*, this, the *k* is softened, the two syllables being pronounced almost *nago*, *chêgo*.
- k'.* The aspirate as in *ch'*. Drop the italicised letters in *kick-hard* and you will have *k'a*; in *kick-her*, and you have *k'é*.
- l.* As in English.
- m.* As in English.

*n.* As in English.

*ng.* A consonantal sound of partly nasal and partly guttural influence upon the vowels it precedes. To produce *nga*, take the italicised consonants in the French *mon galant*; for *ngai*, in *mon gaillard*; for *ngo*, in *son gosier*. It is never so evident in a syllable pronounced by itself as when following another syllable that terminates in a vowel or in *n*.

*p.* As in English.

*p'.* The aspirate as in *ch'*, *k'*. Observe the manner in which an Irishman pronounces *party*, *parliament*; or drop the italicised letters in *slap-hard*, and you will retain *p'a*.

*s.* As in English.

*sh.* As in English.

*ss.* *ssũ* is the only syllable in which this initial is found. The object of employing *ss* is to fix attention on the peculiar vowel sound *ũ*, which, as stated above, it is so hard to reproduce.

*t.* As in English.

*t'.* As in *k'*, *p'*, etc. Observe an Irishman's pronunciation of *t* in *terror*, *torment*; or drop the italics in *hit-hard*, and you have *t'a*.

*ts.* As in *jetsam*, *catsup*; after another word, often softened to *ds* in *gladsome*.

*ts'.* The aspirate intervening as in *ch* and other initials. Let the reader drop the italicised letters in *bets-hard*, and he will retain *ts'a*.

*tz.* Is employed to mark the peculiarity of the final *ũ*, but is hardly of greater power than *ts*.

*tz'.* Like *ts'* above. This and the preceding initial are, like *ss*, only used before the *ũ*.

*w.* As in English, but very faint before *u*, if indeed it exist at all.

*y.* As in English, but very faint before *i* or *ũ*.

In the final *ao* I have followed the Manchu spelling, against MORRISON and WILLIAMS, who write *aou*, *áu*. This, as I have admitted, is the approximate sound in certain tones.

The final *ch*, used only in *yeh*, may seem unnecessarily separated from *ieh*. In my opinion the consonant *y* is sufficiently plain to authorise it, and the tone-inflection is not less practicable in the syllable *yeh* than in *ieh*. So with the final *ên*.

In the final *é* some confusion with *o* is unavoidable. I have endeavoured to guide myself by the Manchu, but find that although native teachers consign them to different finals, it is next to impossible in many words to say whether *é* (or *ngé*), *ché*, *jé*, *ké*, *mé*, *lé*, or *o*, *cho*, *jo*, *ko*, *lo*, *mo*, *to*, be the correct orthography. The same is true with the aspirated *ch*, *k*, *t*; but I think that after the aspirate, in general, the *o* prevails, also that while none of these syllables, sometimes sounded as ending in *é*, is exempt from the changes to *o*, there are many in *o* which never change to *é*. It will be found that some natives incline more to the one and some more to the other.

The final *éi* is of doubtful existence even in *nei*, which certainly ends in a sound somewhat different from the terminal of *lei*, *mei*. These have taken the place of *lui*, *mui*, the old orthography of the Mandarin as spoken in the South.

The finals *ên* and *eng* were originally substituted for *un* and *ung* in syllables beginning with *f*, *m*, *p*, after the latest native works published at Canton to teach the Cantonese to talk

Mandarin, and the modification has been found to be fully authorised by the Pekingese. The Manchu orthography of the 18th century was *fung*, *mung*, but always *fên*, *mên*, *pên*.

The *u* in *iung*, *ung*, and in *uu*, *ui* and other combinations, in which it figures both as *o* and *w*, has been retained nevertheless as the vowel most certainly to be recognised in the simplest form of the *sound*, and as the most convenient for exhibiting the variation of the *tone* without change of *syllable*, to which end, moreover, it was expedient to avoid using the initials *hw*, *kw*.

### *Breathings.*

The aspirate which intervenes between the initials *ch*, *k*, *p*, *t*, *ts*, *tz*, and the vowels following them, is indicated, as will have been seen above, by an inverted comma, in preference to an *h*, lest the English reader, following his own laws of spelling, should be led to pronounce *ph* as in *triumph*, *th* as in *month*, and so on, which would be a serious error. The full recognition of the aspirate's value is of the last importance; the *tones* themselves are not of more. A speaker who says *kan* when he ought to say *khan* might as well speak of London for London.

**3. Tone.**—There is no subject on which it is more important to write, and none on which it is harder to avoid repeating what has been said by others.

The ideas of a Chinese are capable of expression in writing in some thousands of characters that may be used singly or in combination with each other. The sound of each of these is such that without much violence to fact we call it a monosyllable. The Chinese term this monosyllable *yin*. In no dialect known to us does the number of the *yin* exceed a few hundreds; hence great confusion to the ear, and distress to the memory when it would distinguish between sounds, characters, or ideas which it can only recall by an alphabetic denomination common to many. Under the *yin* or sound *i* in MORRISON'S Dictionary there are 1,165 characters, differing in form and meaning. Of this *yin* there are, however, subordinate divisions, the *shêng*, which we translate tones, keys in which the voice is pitched, and by which a variety of distinctions is effected, so delicate as to be retained only after long and anxious watching by the foreign ear, but so essential an acquisition that, until by practice his intonation be accurate, the foreign speaker is in hourly danger of making very laughable mistakes. A good deal that he says will no doubt be understood, but, whether he theorise or not on the matter, until his speech be *tonically* correct, no missionary or interpreter need imagine himself secure of being intelligible.

The term *tone* has been so long accepted as the equivalent of the Chinese *shêng* that it may be hardly worth while attempting to disturb the usage. It might be notwithstanding rendered with greater propriety *note*, in a musical sense, although no musical instrument to my knowledge is capable of exhibiting more than an approximation to the *shêng*. Dr. HAGER, in his folio on the Elementary Characters of the Chinese Language (1801), has tried to give an idea of the *shêng* as musical notes. The attempt has been repeated, I believe, more recently by the late Dr. DYER, the celebrated sinologue.



The number of the *shêng* differs in different dialects. Books recognise five. In the Peking dialect there are now four: 1st, the *shang-p'ing*, or upper-even tone; 2nd, the *hsia-p'ing*, or lower-even tone; 3rd, the *shang*, or ascending tone; 4th, the *ch'ü*, receding or departing tone.

In the 1st tone, the *upper-even*, it may be enough to observe, the vowel-sound, whether the word be pronounced quickly or slowly, proceeds without elevation or depression. One of our sinologues has not incorrectly styled it the *affirmative* tone.

In the 2nd tone, the *lower-even*, the voice is jerked, much as when in English we utter words expressive of doubt and astonishment.

In the 3rd tone, the *ascending*, the sound becomes nearly as abrupt, but more resembling what with us would indicate indignation and denial.

In the 4th tone, the *receding*, the vowel-sound is prolonged, as it were, regretfully.

The *ju*, or *entering*, an abrupt tone still recognised in studying the written language—that is to say, in committing Chinese books to memory—is now ignored in the practice of the spoken language of Peking; in this most of the words or characters ranged under it in the vocabularies having been transferred to the 2nd tone. But the *ju shêng* is not extinct in some other dialects.

It is simplest, as Mr. MEADOWS suggests, to distinguish the four tones of Pekingese by numbers. I write the *shêng* of the syllable *pa*, accordingly, as follows:—

*pa*<sup>1</sup>,    *pa*<sup>2</sup>,    *pa*<sup>3</sup>,    *pa*<sup>4</sup>.

The sounds of the syllables repeated in the above order form a sort of a *chime*, which can only be learned by the ear, but which it is not difficult to learn. When he has caught it the student should never hear a new phrase without taking it to pieces and satisfying himself and his teacher, word by word, of the proper tone or note of each. So long as his teacher declines to pass his notation as correct, so long should he carefully repeat the word or words disputed.\* When absent from the teacher he will be able to fortify his ear by recurrence to the Syllabary.

There is some danger of misleading a student who has *not* caught the chime, and once he has he will dispense with all illustration. We will hazard but one parallel, for better or for worse. Let A, B, C, D be four persons engaged in conversation, and a question be put by B regarding the fate of someone known to them all. In the four lines below I have supposed A to assert his death in the 1st tone; B to express his apprehension that he has

\* To give an instance of the scrapes into which inaccuracy in the tones may betray the speaker, a gentleman who really speaks the language well was asking, in 1858, where *yen*<sup>1</sup>, the salt for the supply of Peking, was obtained, and was told first, to his astonishment, that it was all imported by foreigners; objecting to this, and explaining that he meant fresh salt, or the salt consumed in daily food, he was yet more astonished to hear that it was *yen*<sup>2</sup>, brought from the inland province of Honan; nor was it until after some minutes' cross-examination that the Chinese addressed, detecting his error and correctly intoning the syllable, replied, "from the salines of the province of course." The foreigner had been intoning *y-n*<sup>2</sup>, the sound for, amongst others, the word *salt*, as though it were *yen*<sup>1</sup>, the sound for, amongst others, the word *smoke*; and the Chinese had believed the first question to refer to opium, commonly called *smoke*, and the second, in which some qualifications had been added, to refer to native tobacco.

been killed, in the 2nd; C to scout this suspicion, in the 3rd; and D to confirm it sorrowfully, in the 4th.

- |                         |    |         |
|-------------------------|----|---------|
| 1. <i>shang-p'ing</i> , | A. | Dead.   |
| 2. <i>hsia-p'ing</i> ,  | B. | Killed? |
| 3. <i>shang</i> ,       | C. | No!     |
| 4. <i>ch'ü</i> ,        | D. | Yes!    |

Now in this short dialogue, or tetralogue, English speakers would ordinarily so pitch the voice as to make the whole a tolerable approximation to the chime the student has to acquire; but the analogy would entirely mislead him were he not to qualify it by remembering that in the four words instanced the voice rises and falls according to the emotion of the speaker, whereas the pitch of *pa*<sup>3</sup>, *pa*<sup>4</sup>, or any other syllables, is independent of any such motive. The tone of the syllable has as little relation to its sense as the note allotted to any word in most of our songs has to its meaning. The distinction next to be observed is this, that while there is nothing to prevent the same word being allotted in different songs to any note in the scale, it is only by exception that in Chinese speech the place of a word in the tone-scale is ever exchanged for another. So *p'a*, to fear, is always *p'a*<sup>4</sup>; *chiao*, to teach, is at times *chiao*<sup>1</sup>, at times *chiao*<sup>4</sup>; for with a new meaning a word will change its tone, sometimes even its sound.

As the student has been told above, however, the correct application of the tones will only come to him by the practice of the ear, and in order to discipline his ear a set of Tone Exercises has been prepared in another Part of this Colloquial Series. To these his attention is earnestly recommended.

4. **Rhythm.**—What tone is to the individual sound, rhythm is to the sentence. Like the tone, it can only be acquired from a native. The student must take careful note of the proper place of the emphasis. He must not be surprised to find the rhythm in apparent antagonism to the tone in some cases, especially when an adjective or adverb is formed by reduplication of a word, with the enclitic particle *ti* appended, as in *sung-sung-ti*, *hsieh-hsieh-ti*, where his teacher will refuse to recognise any difference between the tones of the two *hsieh*, although to our ear the accent of the second differs widely from that of the first, resting in some of these polysyllabic combinations on the one and in some on the other syllable.

5. And now for the sake of securing an accurate idea of the pronunciation of each syllable, let the student carefully follow a Pekingese through the Sound Table which occupies the next pages.

## SOUND TABLE,

*Or List of Syllables distinguished as belonging to the 1st, 2nd, 3rd, and 4th Tone Classes.*

NOTE.—The following sounds, *a*, *ai*, *an*, *ang*, *ao*, *ê*, *ên*, *êng*, *o*, *ou*, are as often pronounced *ⁿa*, *ⁿai*, *ⁿan*, and so on. See the remarks on the subject on page 6, under the initial *ng*.

	1	2	3	4		1	2	3	4
1. a, <i>ⁿa</i>	阿	...	阿	阿	21. chêng	正	...	整	正
2. ai, <i>ⁿai</i>	哀	埃	矮	愛	22. ch'êng	稱	成	懲	秤
3. an, <i>ⁿan</i>	安	...	俺	岸	23. chi	雞	吉	己	記
4. ang, <i>ⁿang</i>	昂	昂	...	...	24. ch'i	七	奇	起	氣
5. ao, <i>ⁿao</i>	熬	熬	懊	傲	25. chia	家	夾	甲	價
					26. ch'ia	招	...	卡	恰
					27. ch'iai	...	...	楷	...
6. cha	渣	劄	拈	乍	28. Chiang	江	...	講	匠
7. ch'a	叉	茶	扞	杈	29. ch'iang	腔	牆	搶	戇
8. chai	齋	宅	窄	債	30. chiao	交	嚼	腳	叫
9. ch'ai	拆	柴	冊	...	31. ch'iao	敲	橋	巧	俏
10. chan	沾	...	蓋	站	32. chieh	街	結	解	借
11. ch'an	攪	饒	產	戇	33. ch'ieh	切	茄	且	妾
12. chang	章	...	長	賬	34. chien	奸	...	減	見
13. ch'ang	娼	長	廠	唱	35. ch'ien	千	錢	淺	欠
14. chao	招	著	找	兆	36. chih	知	值	指	志
15. ch'ao	吵	巢	炒	鈔	37. ch'ih	赤	遲	尺	翅
16. chê	吵	摺	者	這	38. chin	斤	...	錦	近
17. ch'ê	車	...	扯	撤	39. ch'in	親	勤	寢	噤
18. chei	...	...	...	這	40. ching	睛	...	井	靜
19. chên	真	...	枕	震	41. ch'ing	輕	晴	請	慶
20. ch'ên	噴	臣	疹	趁	42. chio	...	角	...	...



	1	2	3	4		1	2	3	4
43. ch'io	...	...	...	却	72. chui	追	...	...	墜
44. chin	究	...	酒	救	73. chui	吹	垂	...	...
45. ch'iu	秋	求	糗	...	74. chun	...	...	准	...
46. chiung	...	...	窘	...	75. ch'un	春	純	蠢	...
47. ch'iuug	...	窮	...	...	76. chung	中	...	腫	重
48. cho	卓	濁	...	...	77. ch'ung	充	虫	寵	銃
49. ch'o	擲	...	...	綽	78. ch'no	擲	...	...	...
50. chou	週	軸	肘	晝					
51. ch'ou	抽	綢	醜	臭	79. ê, <sup>no</sup> ê	阿	額	我	惡
52. chü	居	局	舉	句	80. ên, <sup>no</sup> ên	恩	...	...	搵
53. ch'ü	屈	渠	取	去	81. êng, <sup>no</sup> êng	哼	...	...	...
54. chüan	捐	...	捲	眷	82. êrh	...	兒	耳	二
55. ch'üan	圈	全	犬	犬					
56. chüeh	囑	絕	蹶	確	83. fa	發	法	髮	法
57. ch'üeh	缺	癩	...	...	84. fan	翻	煩	反	飯
58. chün	君	...	菌	俊	85. fang	方	房	訪	放
59. ch'ün	...	羣	...	...	86. fei	非	肥	匪	費
60. chüo	...	爵	...	...	87. fên	分	墳	粉	分
61. ch'üo	...	...	...	却	88. fêng	風	縫	...	奉
62. chu	猪	竹	主	住	89. fo	...	佛	...	...
63. ch'u	出	廚	處	處	90. fou	...	浮	否	埠
64. chua	抓	...	爪	...	91. fu	夫	扶	斧	父
65. ch'ua	欵	...	...	...					
66. chuai	拽	...	跬	拽	92. ha	哈	蝦	哈	哈
67. ch'uai	揣	...	揣	蹠	93. hai	咳	孩	海	害
68. chuan	專	...	轉	傳	94. han	頑	寒	喊	漢
69. ch'uan	穿	船	喘	串	95. hang	降	行	...	項
70. chuang	裝	...	奘	壯	96. hao	蒿	毫	好	好
71. ch'uang	臚	牀	闖	創					

	1	2	3	4
97. hê, hei	黑	...	黑	...
98. hên	...	痕	很	恨
99. hêng	哼	恆	...	橫
100. ho	喝	河	...	賀
101. hou	勦	侯	吼	後
102. hu	忽	壺	虎	戶
103. hua	花	滑	話	話
104. huai	...	懷	...	壞
105. huan	歡	環	緩	換
106. huang	荒	黃	謊	晃
107. hnei, hui	灰	回	悔	賄
108. huên, hun	昏	魂	渾	混
109. hung	烘	紅	哄	汞
110. huo	薊	活	火	貨
111. hsi	西	席	喜	細
112. hsia	瞎	霞	...	夏
113. hsiang	香	詳	想	向
114. hsiao	消	學	小	笑
115. hsieh	些	鞦	血	謝
116. hsien	先	閒	險	限
117. hsín	心	尋	...	信
118. hsing	星	行	醒	姓
119. hsio	...	學	...	...
120. hsín	修	...	朽	袖
121. hsing	兄	熊	...	...
122. hsü	須	徐	許	續
123. hsüan, hsüen	喧	懸	選	選
124. hsüeh	靴	穴	雪	穴
125. hsün	熏	巡	...	汎

	1	2	3	4
126. hsüo	...	學	...	...
127. i, yi	衣	一	尾	易
128. jan	...	然	染	...
129. jang	嚷	艱	嚷	讓
130. jao	...	饒	繞	繞
131. jê	...	...	...	熱
132. jên	...	人	忍	任
133. jêng	扔	...	...	...
134. jih	...	...	...	日
135. jo	...	...	...	若
136. jou	揉	柔	...	肉
137. ju	如	如	入	入
138. juan	...	...	軟	...
139. jui	...	...	葢	瑞
140. jun	...	...	...	潤
141. jung	...	榮	駢	...
142. ɣka	嘎	嘎	嘎	嘎
143. k'a	卡	...	卡	...
144. ɣkai	該	...	改	槩
145. k'ai	開	...	慨	...
146. ɣkan	甘	...	趕	幹
147. k'an	看	...	斫	看
148. ɣkang	剛	...	塌	杠
149. k'ang	康	扛	抗	炕

		1	2	3	4		1	2	3	4
150.	kau	高	...	稿	告	178.	kuo	鍋	國	過
151.	k'ao	尻	...	考	靠	179.	k'uo	...	...	闊
	kê, k'ê; see ko, k'o.									
152.	kei	...	...	給	...	180.	la	拉	邐	蠟
153.	k'ei	刻	...	...	刻	181.	lai	來	...	賴
154.	kên	根	眼	...	良	182.	lau	盤	婪	爛
155.	k'ên	...	...	肯	指	183.	laug	榔	朗	浪
156.	kêug	更	...	埂	更	184.	lao	撈	老	勞
157.	k'êug	坑	...	...	...	185.	lê	勒	...	樂
158.	ko, kê	哥	格	各	個	186.	lêi, lei	累	雷	類
159.	k'o, k'ê	可	可	渴	客	187.	lêug	...	稜	愣
160.	kou	溝	狗	狗	殼	188.	li	璃	禮	立
161.	k'ou	樞	...	口	叩	189.	lia	...	倆	...
162.	ku	估	骨	古	固	190.	liang	量	兩	諒
163.	k'u	窟	...	苦	褲	191.	liao	...	了	料
164.	kua	瓜	...	寡	掛	192.	lieh	咧	臉	列
165.	k'ua	誇	...	佞	跨	193.	lien	連	憐	練
166.	kuai	乖	...	拐	怪	194.	lin	...	林	賃
167.	k'uai	...	...	擺	快	195.	ling	...	零	另
168.	kuan	官	...	管	慣	196.	lio	...	...	略
169.	k'uan	寬	...	款	...	197.	lin	溜	柳	六
170.	kuang	光	...	廣	逛	198.	lo	擲	裸	駱
171.	k'uang	詭	狂	...	況	199.	lou	樓	簍	陋
172.	knei	規	...	詭	貴	200.	lū	...	屢	律
173.	k'nei	虧	揆	傀	愧	201.	luan	...	...	戀
174.	kuên, kun	...	...	滾	棍	202.	lüeh	...	...	略
175.	k'nên, k'un	坤	...	閫	困	203.	lün	掄	倫	論
176.	kung	工	...	礦	共	204.	lūo	...	...	略
177.	k'ung	空	...	孔	空	205.	lu	嚕	爐	路



	1	2	3	4
206. luan	...	...	...	亂
207. lun	...	輪	圖	論
208. lung	窿	龍	隴	弄
209. ma	媽	麻	馬	罵
210. mai	...	埋	買	賣
211. man	顛	瞞	滿	慢
212. mang	茫	忙	莽	...
213. mao	貓	毛	卯	貌
214. mei	...	煤	美	味
215. mên	捫	門	...	悶
216. mêng	憎	盟	猛	夢
217. mi	眯	迷	米	密
218. miao	瞄	苗	藐	廟
219. mieh	咩	...	...	滅
220. mien	...	綿	勉	面
221. min	...	民	憊	...
222. ming	...	名	...	命
223. miu	...	...	...	謬
224. mo	摩	麼	抹	末
225. mou	...	謀	某	...
226. mu	...	模	母	木
227. na	那	拏	那	那
228. nai	...	...	奶	耐
229. nan	喃	男	...	難
230. nang	嚶	囊	攘	驢
231. nao	撓	饒	惱	鬧

	1	2	3	4
232. nei	...	...	...	內
233. nêu	...	...	...	嫩
234. nêng	...	能	...	...
235. ni	...	泥	擬	匠
236. niang	...	娘	...	釀
237. niao	孃	...	鳥	尿
238. nieh	捏	呆	...	孽
239. nien	拈	年	捻	念
240. nin	拈	您	...	...
241. ning	...	甯	...	...
242. nio	...	...	...	倭
243. nin	扭	牛	鈕	虐
244. no	...	挪	...	擻
245. nou	...	...	...	懦
246. nü	...	...	女	...
247. nüeh	...	...	...	虐
248. nüo	...	...	...	虐
249. nu	...	奴	努	怒
250. nuan	...	...	暖	...
251. nun	...	...	...	嫩
252. nung	...	濃	...	弄
253. o, <sup>ngo</sup>	哦	訛	...	惡
254. ou, <sup>gon</sup>	歐	...	偶	隘
255. pa	八	拔	把	罷
256. p'a	琶	扒	...	怕
257. pai	擗	白	百	拜

	1	2	3	4		1	2	3	4
258. p'ai	拍	牌	埤	派	287. pu	不	不	補	不
259. pau	班	...	板	半	288. p'u	鋪	葡	普	鋪
260. p'an	攀	盤	...	盼					
261. pang	幫	...	鄉	謗	289. sa	撒	瞰	洒	薩
262. pang	胖	旁	傍	胖	290. sai	顯	...	...	賽
263. pao	包	薄	保	抱	291. san	三	...	傘	散
264. p'ao	拋	袍	跑	礮	292. sang	桑	...	噪	喪
265. pei	背	...	北	背	293. sao	騷	...	掃	掃
266. p'ei	披	陪	...	配	294. sê	嘶	...	...	嗇
267. pên	奔	...	本	奔	295. sên	森	...	...	...
268. p'ên	噴	盆	...	噴	296. sêng	僧	...	...	...
269. pêng	綳	...	...	迸	297. so	唆	...	鎖	溯
270. p'êng	烹	朋	捧	碰	298. sou	搜	...	叟	嗽
271. pi	逼	鼻	筆	必	299. su	蘇	速	...	素
272. p'i	批	皮	鄙	屁	300. snan	酸	...	...	算
273. piao	標	...	表	鰓	301. sui	雖	隨	...	碎
274. p'iao	漂	嫖	漂	票	302. sun	孫	...	髓	...
275. pieh	慙	別	...	...	303. sung	松	...	竦	送
276. p'ieh	慙	...	...	...	304. sha	殺	...	...	...
277. pien	邊	...	扁	便	305. shai	篩	...	色	...
278. p'ien	偏	便	...	片	306. shan	山	...	閃	...
279. pin	賓	...	...	殞	307. shaug	商	...	賞	...
280. p'in	擯	貧	品	牝	308. shao	燒	...	少	...
281. ping	兵	...	稟	病	309. shê	賒	...	捨	...
282. p'ing	坪	憑	...	聘	310. shên	身	...	審	...
283. po	波	駁	播	簸	311. shêng	生	...	省	...
284. p'o	坡	婆	...	破	312. shih	失	...	...	...
285. pou*	不	...	...	...	313. shou	收	...	...	...
286. p'ou	培	...	剖	...			...	...	...

\* Pronounced *pou* in poetry only.

	1	2	3	4
314. shu	書	贖	數	數
315. shua	刷	...	耍	...
316. shuai	衰	...	捧	率
317. shuan	拴	...	...	涮
318. shuang	雙	...	爽	雙
319. shui	...	誰	水	睡
320. shun	...	...	...	順
321. shuo	說	...	...	朔
322. ssü	絲	...	死	四
323. ta	答	搭	打	大
324. t'a	他	...	塔	榻
325. tai	貳	...	歹	代
326. t'ai	胎	擡	...	太
327. tan	單	...	膽	蛋
328. t'an	貪	談	坦	炭
329. tang	當	...	檔	當
330. t'ang	湯	糖	臙	燙
331. tao	刀	擣	倒	道
332. t'ao	叨	逃	討	套
333. tê	叨	得	...	...
334. t'ê	...	...	...	特
335. tei	鐫	...	得	...
336. têng	燈	...	等	鐙
337. t'êng	鑿	疼	...	檣
338. ti	的	敵	底	地
339. t'i	梯	提	體	替
340. tiao	貂	...	...	弔
341. t'iao	挑	條	挑	跳

	1	2	3	4
342. tieh	爹	疊	...	...
343. t'ieh	貼	...	鐵	帖
344. tien	損	...	點	店
345. t'ien	天	田	餽	搽
346. ting	釘	...	頂	定
347. t'ing	聽	停	挺	聽
348. tia	丟	...	唾	...
349. to	多	奪	朵	惰
350. t'o	託	駝	妥	唾
351. tou	兜	...	斗	豆
352. t'ou	偷	頭	...	透
353. tu	督	毒	賭	妒
354. t'u	禿	塗	土	唾
355. tuan	端	...	短	斷
356. t'uan	...	團	...	...
357. tui	堆	...	...	對
358. t'ui	推	...	賁	退
359. tun	敦	...	眈	鈍
360. t'un	吞	屯	...	褪
361. tung	冬	...	懂	動
362. t'ung	通	同	統	痛
363. tsa	贖	雜	咱	...
364. ts'a	擦	...	...	...
365. tsai	裁	...	宰	在
366. ts'ai	猜	才	彩	菜
367. tsan	簪	慚	攢	贊
368. ts'an	參	嚙	慘	儼
369. tsang	贓	藏	...	葬
370. ts'ang	倉	...	...	...



	I	2	3	4		1	2	3	4
371. tsao	遭	鑿	早	造	396. wa	挖	娃	瓦	襪
372. ts'ao	操	槽	草	...	397. wai	歪	...	胃	外
373. tsè	...	則	...	...	398. wan	灣	完	晚	萬
374. ts'è	...	...	...	策	399. wang	汪	王	往	忘
375. tsei	...	賊	...	...	400. wei	微	爲	委	位
376. tsèn	...	...	怎	...	401. wên	溫	文	穩	間
377. ts'èn	參	...	...	...	402. wêng	翁	...	...	瓊
378. tsèng	增	...	怎	增	403. wo	窩	...	我	臥
379. ts'èng	贈	...	層	贈	404. wu	屋	無	武	物
380. tso	作	昨	左	作					
381. ts'o	搓	挫	...	錯	405. ya	丫	牙	雅	壓
382. tson	...	...	走	奏	406. yai	...	涯	...	...
383. ts'on	...	...	...	湊	407. yang	央	羊	養	樣
384. tsu	租	足	祖	...	408. yao	腰	遙	咬	要
385. ts'u	粗	...	...	醋	409. yeh	噎	爺	野	夜
386. tsuan	鑽	...	纂	措	410. yen	煙	言	眼	沿
387. ts'uan	驢	攢	...	竄	411. yi	揖	益	...	易
388. tsui	堆	...	嘴	罪	412. yin	音	銀	引	印
389. ts'ui	催	隨	...	萃	413. ying	應	迎	影	應
390. tsun	尊	...	樽	...	414. yo	約	...	...	樂
391. ts'un	村	存	忖	寸	415. yü	愚	魚	雨	預
392. tsung	宗	...	總	縱	416. yüan	冤	原	遠	願
393. ts'ung	葱	從	...	...	417. yüeh	囁	...	...	月
394. tzü	資	...	子	字	418. yün	雲	允	有	運
395. tz'ü	齟	磁	此	次	419. yu	庸	容	永	右
					420. yang				用

us; see wu.



PART II.

---

THE RADICALS.



## PART II.

### THE RADICALS.

---

6.—We now come to the written character, which the student must for the time be pleased to accept as made up of two parts, its Radical, and that part which is not its Radical. The latter part various sinologues have for fairly sufficient reasons agreed to term its Phonetic. In a large majority of words the phonetic indicates the sounds, that is to a certain extent. The radical, with a like limitation, indicates the category of the sense.

The radicals are 214 in number. Some of them are subject to modifications which entirely change their figure. The following General Table shows them arranged in 17 classes, according to the number of pencil strokes in each radical; that is, the radicals of one stroke in the first class, those of two in the second, and so on. Many radicals in the latter classes will be seen to be made up of radicals of fewer strokes, *e.g.*, 109, 180, 209.

Before each radical is a number marking its place in the general series, the name of the character so numbered, and its tone; after the character, its meaning, and then a number of characters, never exceeding three, which have been selected as illustrating the part that the radical after which they stand generally plays in the composition of characters, whether in its full or its modified form. The radicals that undergo modification are marked with an asterisk (\*); and their modified forms are collected at the end of the General Table. This list of modified forms should be consulted as the radicals are being acquired.

The character, it has been said above, consists of its radical and its phonetic. Let the student turn to Radical 3 and he will see in the character given to illustrate its part in the composition that the radical *chu*, a point, stands on the top of it. The remainder, three horizontal strokes and a vertical one, are its phonetic. Let him turn to the 12th Radical, *pa*, eight, and he will see that it is placed under the phonetic in the characters given as examples. In the examples opposite the 64th Radical, *shou*, the hand, the radical stands in the first example, in full form, on the left of the phonetic; in the second, in modified form, also on the left; in the third, in full form, underneath the phonetic.

To look out a character in the dictionaries arranged according to radicals, it is essential, of course, in the first place to decide correctly under what radical it is classed. This point assured,—and the knowledge necessary to this end is sooner attained by practice than might be supposed,—the number of strokes in the phonetic must be accurately counted, because in the dictionaries in question the characters under each radical are subdivided into classes, according to the number of strokes in the phonetic. The counting of these, even where they are numerous, will not be found so formidable a task once the student becomes familiar with the radicals, for he will observe that the phonetic is either resolvable into other radical characters, or, in some instances, is simply a single radical character added to the radical;

and once he knows, as he soon will, the place of any radical in the General Table, he will recall the number of strokes composing it without the trouble of counting them.

Take the third example opposite the 85th Radical, *shui*, water. The radical itself is the abbreviated form of *shui*: the phonetic resolves itself into four radicals; the centre of the upper part is the 149th, of seven strokes; this is flanked on both sides by the 120th, of six strokes; and below is the 59th, of three strokes; making in all twenty-two strokes. In the second example of the 29th Radical, the phonetic is simply the 128th Radical; in the second example of the 75th Radical, the phonetic is that same radical repeated. The rule regarding the composition of the phonetic is not strictly universal, but by the beginner it may be accepted as very generally obtaining.

To assist the student in acquiring a working knowledge of the radicals, three test tables are subjoined.

The first contains all the characters chosen to illustrate the use of the radicals in the General Table, arranged in order of the number of their strokes collectively. When the student shall have examined the first 30, or 20, or even 10, of the radicals in the General Table, let him run down the right-hand column of the Test Table, and try to identify the radicals of the characters therein placed, turning to the General Table for assistance whenever his memory fails him. This will speedily acquaint him with the radicals and the part they most commonly play.

The second Test Table contains all the radicals redistributed in categories of subjects, according to the meaning of each. Some are in consequence repeated. At the top of the right-hand column, for instance, we have the 72nd, as the sun, followed by the 73rd, the moon; then the 72nd again, as day, followed by the 36th, as night. It is hoped that this will at the same time aid and exercise the memory; but it will not be of as great service to him as the following table, the third.

The third table exhibits the radicals in three classes, distinguished for brevity's sake as colloquial, classical, and obsolete. The colloquial are those which represent words used, many of them frequently, in conversation; the classical, those not met with in conversation but found in books and writing; the obsolete, those which, although the dictionaries allot them a signification, are no longer employed except as radical indices. The colloquial radicals are 142 in number, the classical 25, the obsolete 47.

The student is recommended, when he shall have examined the General Table sufficiently to have formed a definite idea of the nature and functions of the radical characters arranged in it, to betake himself to the Exercises in the Colloquial Radicals which immediately follow this third Test Table. In these he will find a number of short combinations of words, all of them, with the exception of one or two, which are separately explained, radical characters; arranged more or less in categories of subjects. If he will keep to these exercises till he really knows every character in them, he will be master of 138 of the 214 radicals, and he will have easy victory over the remaining 76.

The explanations set opposite the radicals in the General Table might often be expanded or modified, but will be found for the present sufficient.

---

## GENERAL TABLE.

## 1 Stroke.

1. <i>yi</i> <sup>1 2 4</sup>	一	one; unity.	七	不	且
2. <i>kun</i> <sup>3</sup>	丨	a stroke connecting the top with the bottom.	中		
3. <i>chu</i> <sup>3</sup>	丶	a point; a period.	主		
4. <i>p'ieh</i> <sup>3</sup>	丿	a line running obliquely to the left.	久	乍	乏
5. <i>yi</i> <sup>1 4</sup>	乙	a character in the time cycle of China; also used as <i>yi</i> , one.	九	也	亂
6. <i>chüeh</i> <sup>2</sup>	乚	a hooked end.	了	事	

## 2 Strokes.

7. <i>erh</i> <sup>4</sup>	二	two.	五	井	
8. <i>t'ou</i> <sup>2</sup>	亠	above.	交	京	亮
9. <i>jên</i> <sup>2</sup>	人*	man.	今	來	你
10. <i>jên</i> <sup>2</sup>	儿	man.	允	兆	兒
11. <i>ju</i> <sup>3 4</sup>	入	in, into; to enter.	內	全	兩
12. <i>pa</i> <sup>1 2</sup>	八	eight.	六	兵	典
13. <i>chiung</i> <sup>3</sup>	冂	border waste-land.	冒	冕	
14. <i>mi</i> <sup>4</sup>	宀	to cover over.	冠		
15. <i>ping</i> <sup>1</sup>	冫	an icicle.	冬	准	湊
16. <i>chi</i> <sup>1 3</sup>	几	a stool.	凡	憑	
17. <i>k'an</i> <sup>3</sup>	口	able to contain.	凸	凹	出
18. <i>tao</i> <sup>1</sup>	刀*	a knife; a sword.	分	別	則
19. <i>li</i> <sup>4</sup>	力	strength.	助	勁	勒
20. <i>pao</i> <sup>1</sup>	勹	to wrap round.	勺	包	
21. <i>pi</i> <sup>3</sup>	匕	a spoon or scoop; a weapon	北	匙	
22. <i>fung</i> <sup>1</sup>	匚	a chest.	匠	匪	
23. <i>hsi</i> <sup>3</sup>	匚	able to contain or conceal.	匹		
24. <i>shih</i> <sup>2</sup>	十	ten.	千	半	南
25. <i>pu</i> <sup>3</sup>	卜	to divine.	占	卡	
26. <i>chich</i> <sup>2</sup>	卩*	a joint.	危	却	
27. <i>han</i> <sup>4</sup>	厂	a ledge that shelters.	底	厚	原



28. *ssü*<sup>1</sup>; *mou*<sup>3</sup> 亼 private; selfish.  
 29. *yu*<sup>4</sup> 又 again.

去 參  
反 取 登

## 3 Strokes.

30. *k'ou*<sup>3</sup> 口 the month.  
 31. *wei*<sup>2</sup> 囗 able to enclose.  
 32. *t'u*<sup>3</sup> 土 earth.  
 33. *shih*<sup>4</sup> 士 a scholar.  
 34. *chih*<sup>3</sup> 夊 to step onwards.  
 35. *ts'ui*<sup>1</sup> 夊 to step slowly.  
 36. *hsi*<sup>1 2</sup> 夕 evening.  
 37. *ta*<sup>4</sup> 大 great.  
 38. *nü*<sup>3</sup> 女 a female.  
 39. *tsü*<sup>3</sup> 子 a son.  
 40. *mien*<sup>2</sup> 宀 roof of a cave.  
 41. *ts'un*<sup>4</sup> 寸 an inch.  
 42. *hsiao*<sup>3</sup> 小 little.  
 43. *wang*<sup>1</sup> 尢\* bent, as an ailing leg.  
 44. *shih*<sup>1</sup> 尸 a corpse.  
 45. *ch'ê*<sup>4</sup> 艸 sprouting; vegetation.  
 46. *shan*<sup>1</sup> 山 a hill.  
 47. *ch'uan*<sup>1</sup> 巛\* streams.  
 48. *kung*<sup>1</sup> 工 labour.  
 49. *chi*<sup>3</sup> 己 self.  
 50. *chin*<sup>1</sup> 巾 a napkin; head gear.  
 51. *kan*<sup>1</sup> 干 a shield; to concern.  
 52. *yao*<sup>1</sup> 么 small.  
 53. *yen*<sup>3</sup> 广 roof of a house.  
 54. *yin*<sup>3</sup> 廼 continued motion.  
 55. *kung*<sup>3</sup> 卅 the hands folded, as in salutation.

可 嗇 嘆  
回 困 團  
在 墓 壞  
壯 壺 壽  
孚  
夏  
外 夜 夢  
太 天 奇  
奶 好 姓  
孔 孫 學  
官 家 寒  
專 尊 對  
少 尖  
就  
尺 屋 層  
屯  
峯 嶺  
州 巡  
左 巧 差  
巷  
布 帳 幫  
平 年 幹  
幻 幾  
床 店 廚  
廷 建  
弄



84. <i>shih</i> <sup>4</sup>	氏	family; one's house from past time till now.
85. <i>shui</i> <sup>3</sup>	水*	water.
86. <i>huo</i> <sup>3</sup>	火*	fire.
87. <i>chao</i> <sup>3</sup>	爪*	claws.
88. <i>fu</i> <sup>4</sup>	父	father.
89. <i>yao</i> <sup>2</sup>	爻	crosswise.
90. <i>ch'iang</i> <sup>2</sup>	𠂇	the Radical 91 reversed.
91. <i>p'ien</i> <sup>4</sup>	片	a slab of wood; a slice or piece.
92. <i>ya</i> <sup>2</sup>	牙	the back teeth.
93. <i>niu</i> <sup>2</sup>	牛*	oxen; kine.
94. <i>ch'üan</i> <sup>3</sup>	犬*	the dog.

民  
 永 河 灣  
 炕 炭 然  
 爲 爵  
 爺  
 爽  
 牀 牆  
 牕  
 牡 特 牽  
 狗 狀 獸

## 5 Strokes.

95. <i>yüan</i> <sup>2</sup>	玄	black; originally <i>hsüan</i> <sup>2</sup> , but not so read now.
96. <i>yü</i> <sup>4</sup>	玉*	precious stones.
97. <i>kua</i> <sup>1</sup>	瓜	the gourd.
98. <i>wa</i> <sup>3</sup>	瓦	tiles.
99. <i>kan</i> <sup>1</sup>	甘	sweet.
100. <i>sh'ing</i> <sup>1</sup>	生	to live; to produce.
101. <i>yung</i> <sup>4</sup>	用	to use.
102. <i>t'ien</i> <sup>2</sup>	田	fields; arable land.
103. <i>p'i</i> <sup>2</sup>	疋	the bale or piece of cloth, silk, etc.
104. <i>ni</i> <sup>14</sup>	疒	disease.
105. <i>po</i> <sup>14</sup>	𠂇	back to back.
106. <i>pai</i> <sup>2</sup> ; <i>po</i> <sup>12</sup>	白	white.
107. <i>p'i</i> <sup>2</sup>	皮	skins; bark.
108. <i>min</i> <sup>3</sup>	皿	covered dishes.
109. <i>mu</i> <sup>4</sup>	目	the eye.
110. <i>mou</i> <sup>2</sup> ; <i>mao</i> <sup>2</sup>	矛	a long lance.
111. <i>shih</i> <sup>3</sup>	矢	arrows.

茲 率  
 玻 瑞 璃  
 瓢 瓣  
 瓶  
 甚 甜  
 產  
 甬 畱 略  
 男 疑  
 疼 病  
 發  
 百 的 皇  
 皴  
 盅 盆 盞  
 看 盼 直  
 矜  
 知 矩 短



112. <i>shih</i> <sup>2</sup>	石	stone.	破	碎	碎
113. <i>ch'i</i> <sup>2</sup> ; <i>shih</i> <sup>4</sup>	示	spiritual power; revelation.	祖	票	禁
114. <i>jou</i> <sup>3</sup>	内	the print of a fox's foot.	禽		
115. <i>ho</i> <sup>2</sup>	禾	any kind of grain.	秋	秦	
116. <i>hsüeh</i> <sup>24</sup>	穴	a cave in the side of a hill.	窄	窮	竄
117. <i>li</i> <sup>4</sup>	立	to stand up or still.	站	章	豎

## 6 Strokes.

118. <i>chu</i> <sup>2</sup>	竹*	the bamboo.	等	策	算
119. <i>mi</i> <sup>3</sup>	米	rice uncooked.	粗	梁	糞
120. <i>mi</i> <sup>4</sup> ; <i>ssü</i> <sup>1</sup>	糸	raw silk as spun by the worm.	紅	累	絲
121. <i>fou</i> <sup>3</sup>	缶	earthenware.	缺	罄	
122. <i>wang</i> <sup>3</sup>	网*	a fishing net.	罔	罕	罷
123. <i>yang</i> <sup>2</sup>	羊	sheep.	美	羞	羣
124. <i>yü</i> <sup>3</sup>	羽	feathers.	翁	翎	習
125. <i>lao</i> <sup>3</sup>	老	old.	考	者	
126. <i>érh</i> <sup>2</sup>	而	and; but yet.	耍	耐	
127. <i>lei</i> <sup>3</sup>	耒	the plough.	耕	耨	
128. <i>érh</i> <sup>3</sup>	耳	the ear.	聞	聖	聽
129. <i>yü</i> <sup>4</sup>	聿	a pencil.	畫		
130. <i>jou</i> <sup>4</sup> ; <i>ju</i> <sup>4</sup>	肉*	flesh; meat.	服	肯	能
131. <i>ch'én</i> <sup>2</sup>	臣	minister; servant of the sovereign.	臨		
132. <i>tzü</i> <sup>4</sup>	自	self; from.	臭		
133. <i>chih</i> <sup>4</sup>	至	to come or to go; arrive at.	臺		
134. <i>chiu</i> <sup>4</sup>	臼	a stone mortar.	與	舉	舊
135. <i>shê</i> <sup>2</sup>	舌	the tongue.	舒		
136. <i>ch'uan</i> <sup>3</sup>	舛	at issue; in error.	舞		
137. <i>chou</i> <sup>1</sup>	舟	ships; boats.	船		
138. <i>kên</i> <sup>4</sup>	艮	limitation; also character in the time cycle.	艱		
139. <i>sé</i> <sup>4</sup> ; <i>shai</i> <sup>3</sup>	色	colour.	艷		

140.	<i>ts'ao</i> <sup>3</sup>	艸* plants ; herbs.	花 草 莽
141.	<i>hu</i> <sup>1</sup>	虺 the tiger's streaks.	虎 虐 號
142.	<i>ch'ung</i> <sup>2</sup> ; <i>hui</i> <sup>4</sup>	虫 reptiles having feet.	虱 蜜 蠱
143.	<i>hsieh</i> <sup>4</sup> ; <i>hsueh</i> <sup>3,4</sup>	血 blood.	衆
144.	<i>hang</i> <sup>2</sup> ; <i>hsing</i> <sup>2</sup>	行 <i>hang</i> , a row, as of buildings ; <i>hsing</i> , to go, to do.	街 術 衢
145.	<i>yi</i> <sup>1</sup>	衣 clothes.	衫 哀 表
146.	<i>yu</i> <sup>4</sup>	酉 { to cover ; commonly mistaken for 酉 ( <i>hsu</i> <sup>1</sup> ), west, which is, strictly speaking, not a radical. }	要

## 7 Strokes.

147.	<i>chien</i> <sup>4</sup>	見 { to perceive, with the eye, nose, ear, or mind ; sometimes the sign of passive or reflective verbs. }	規 親 覺
148.	<i>chio</i> <sup>2,3</sup> ; <i>chiao</i> <sup>3</sup>	角 horns ; a corner.	解
149.	<i>yen</i> <sup>2</sup>	言 words.	訛 說 謬
150.	<i>ku</i> <sup>1,3</sup>	谷 a valley.	欲
151.	<i>tou</i> <sup>4</sup>	豆 beans ; a sacrificial bowl of wood.	豈 豐
152.	<i>shih</i> <sup>3</sup>	豕 the pig.	象
153.	<i>chai</i> <sup>4</sup> ; <i>ti</i> <sup>3</sup>	豸 reptiles without feet.	貌
154.	<i>pei</i> <sup>4</sup>	貝 the tortoise ; his shell ; hence, precious.	貧 賊 賓
155.	<i>ch'ih</i> <sup>3,4</sup>	赤 flesh colour.	赦
156.	<i>tsou</i> <sup>3</sup>	走 to walk or run.	起 赶
157.	<i>tsu</i> <sup>2</sup>	足 the foot ; enough.	跨 路 蹙
158.	<i>shên</i> <sup>1</sup>	身 the body.	躬 躲
159.	<i>ch'ê</i> <sup>1</sup> ; <i>chü</i> <sup>1</sup>	車 vehicles ; sedans.	輩 載 輕
160.	<i>hsin</i> <sup>1</sup>	辛 bitter.	辜 辭 辯
161.	<i>ch'ên</i> <sup>2</sup>	辰 { the 5th horary period of the Chinese day, 7 to 9 A.M. ; also a character in the time cycle. }	辱
162.	<i>ch'o</i> <sup>4</sup>	辵* moving and pausing.	迎 送 這
163.	<i>yi</i> <sup>4</sup>	邑* any centre of population.	那 郡 郤
164.	<i>yu</i> <sup>3</sup>	酉 { the 10th horary period, 5 to 7 P.M. ; also a character in the time cycle. }	酒 醫 釁
165.	<i>pien</i> <sup>4</sup>	采 { to part and distinguish ; not to be confused with 采 ( <i>ts'ai</i> <sup>3</sup> ), colour. }	釋
166.	<i>li</i> <sup>3</sup>	里 { a hamlet of 25 families ; the Chinese measure=about one-third of an English mile. }	重 野 量

## 8 Strokes.

167. <i>chin</i> <sup>1</sup>	金	the metals ; gold.	針 錯 鑿
168. <i>chang</i> <sup>1</sup> ; <i>ch'ang</i> <sup>2</sup>	長*	to grow; long, length.	
169. <i>mén</i> <sup>2</sup>	門	a gate; a door.	開 間 關
170. <i>fu</i> <sup>4</sup> ; <i>fou</i> <sup>4</sup>	阜*	a mound of earth.	阿 陋 陪
171. <i>li</i> <sup>4</sup> ; <i>tai</i> <sup>4</sup>	求	to reach to; to arrive at.	隸
172. <i>chui</i> <sup>1</sup>	隹	short-tailed birds.	隻 雙 雞
173. <i>yü</i> <sup>3</sup>	雨	rain.	雪 雲
174. <i>ch'ing</i> <sup>1</sup>	青	sky-blue.	靖 靜
175. <i>fei</i> <sup>1</sup>	非	negative; wrong.	靠
176. <i>mien</i> <sup>4</sup>	面	the face; the outside.	

## 9 Strokes.

177. <i>ke</i> <sup>2</sup> ; <i>ko</i> <sup>2</sup>	革	a hide stripped of hair; to strip the hide; to flay.	靴 鞋
178. <i>wei</i> <sup>2</sup>	韋	tanned hide.	韓
179. <i>chiu</i> <sup>3</sup>	韭	leeks.	菲
180. <i>yin</i> <sup>1</sup>	音	sound.	韻 響
181. <i>yeh</i> <sup>4</sup>	頁	the head; leaf or page of a book.	頂 頭 類
182. <i>feng</i> <sup>1</sup>	風	wind.	颶 飄
183. <i>fei</i> <sup>1</sup>	飛	to fly, as birds.	
184. <i>shih</i> <sup>2</sup>	食	to eat.	飲 養 餓
185. <i>shou</i> <sup>3</sup>	首	the head.	馘
186. <i>hsiang</i> <sup>1</sup>	香	fragrance.	馨 馥

## 10 Strokes.

187. <i>ma</i> <sup>3</sup>	馬	the horse.	騎 騾 驚
188. <i>ku</i> <sup>3</sup>	骨	the bones.	體 髓
189. <i>kao</i> <sup>1</sup>	高	high.	
190. <i>piao</i> <sup>1</sup>	髡	shaggy.	髮 鬚 髻



191. <i>tou</i> <sup>4</sup>	鬥	to fight; to emulate.	闘 鬪
192. <i>ch'ang</i> <sup>4</sup>	甕	{ a sacrificial bowl of porcelain; luxuriant vegetation; } contentment.	甕
193. <i>ko</i> <sup>2</sup> ; <i>li</i> <sup>4</sup>	鬲	a sacrificial vase on crooked feet.	融 鬲
194. <i>kuei</i> <sup>3</sup>	鬼	spirits of the dead.	魁 魂 魔

## 11 Strokes.

195. <i>yü</i> <sup>3</sup>	魚	fish.	魯 鮮 鰲
196. <i>niao</i> <sup>3</sup>	鳥	birds.	鳳 鳴 鴈
197. <i>lu</i> <sup>3</sup>	鹵	natural salts.	鹹 鹽
198. <i>lu</i> <sup>4</sup>	鹿	the deer species.	麒 麗 麟
199. <i>mai</i> <sup>4</sup> ; <i>mo</i> <sup>4</sup>	麥	wheat.	麩
200. <i>ma</i> <sup>2</sup>	麻	hemp.	麼

## 12 Strokes.

201. <i>huang</i> <sup>2</sup>	黃	yellow; clay colour.	黠 贛 囊
202. <i>shu</i> <sup>3</sup>	黍	millet.	黎 黏
203. <i>hei</i> <sup>13</sup> ; <i>hê</i> <sup>4</sup>	黑	black.	黠 黨
204. <i>chih</i> <sup>4</sup>	黻	embroidery.	黻 黼

## 13 Strokes.

205. <i>mêng</i> <sup>3</sup> ; <i>min</i> <sup>2</sup>	鼃	of the frog or toad kind; to exert oneself.	龜
206. <i>ting</i> <sup>3</sup>	鼎	a two-eared tripod used in sacrifice.	鼎
207. <i>ku</i> <sup>3</sup>	鼓	the drum, etc.	鼗 鼗
208. <i>shu</i> <sup>3</sup>	鼠	the rat kind.	

## 14 Strokes.

209. <i>pi</i> <sup>2</sup>	鼻	the nose.	齶
210. <i>ch'i</i> <sup>2</sup>	齊	arranged in order.	齋 齋

## 15 Strokes.

211. <i>ch'ih</i> <sup>3</sup>	齒	front teeth.	齡 齧
--------------------------------	---	--------------	-----

## 16 Strokes.

212. *lung*<sup>2</sup> 龍 the dragon tribe.  
 213. *kuei*<sup>1</sup> 龜 the tortoise, turtle, etc.

龔 龔  
 鼈 鼈

## 17 Strokes.

214. *yo*<sup>4</sup> 俞 flutes, pipes, etc.

龠 龠

The characters in the foregoing table marked with an asterisk (\*) are, some generally, some always, modified when employed as radicals of other characters. In the following are given the modifications recognised in the great Chinese lexicon of K'ANG HSI. There are a few others allowed in manuscript, which will be acquired without great difficulty.

人	亻	爪	𠂇
刀	刂	牛	牜
卩	卩	犬	犭
尢	尢 兀	玉	王
ㄩ	川	竹	𥵹
ㄣ	亼 亼	网	四 𦉳
心	忄 忄	肉	月
手	扌 扌	艸	艸 艸
支	攴 攴	西	西
无	无	邑	邑*
歹	歹	邑	邑*
水	氵 水	長	長
火	灬	阜	阜**
艸	艸		

\* This modified form of *i*<sup>4</sup> is written on the *right* of the phonetic, e.g., 郡.

\*\* This modified form of *fou*<sup>3</sup> is written on the *left* of the phonetic, e.g., 陳.

## RADICAL TEST TABLE I.

七九了久也凡勺干不中乏五井今六分匹反太天孔少尺屯弔且主乍允内  
 冬凸凹出包北半占卡去可外左巧布平幼必本正民永交兆全匠危回在冬  
 奶好尖州年式成有次死每百考那你兵別助却底困壯巡床廷弄弟往我改  
 更步甬男罕良却阿事京來兒兩典卦取夜奇姓官店或房斧昂朋林武河炕  
 牀狗的直知罔者服肯花庀虱衫表迎陋亮冒冠則勁南屋巷建後扁拜春炭  
 牲玻甚皇盅盆看盼矜秋紅美耍耐臭虐哀耍郤重准匪厚原夏孫家峯差料  
 旁書柴殺氣特茲畱疼病矩破祖秦窄站缺翁耕能草豈起赶躬辱酒針陪隻  
 送湊勒匙參專巢帳張彩得斬既晝爽率瓶甜產略票章粗累羞翎習船規訛  
 欲貧赦這野雪頂晁壺寒尊就幾換掌散敦斌斑替朝欵毯然爲爺牽發短降  
 禽等策梁絲畫舒衆街衢輩辜量開間雲飲疊嗇幹廚彙愛斟新瑞蓋碎禁羣  
 聖葬號解象賊跨路載靖靴菲鳳亂憑團墓壽夢對慢旗猷豎算聞臺與蜜說  
 貌賓躲輕融魁魂麼璃層窻疑皺窮罷舞餓衛靠鞋廳養髮鬧黎學耨親錯隸  
 靜頭鳴彙嶺幫爵牆瓢糞聲舉艱韓馘鮮黠黏點滌龜齋竄舊謬豐蹙醫雙雞  
 馥騎琴壞獸臨關韻鬚魯麒麗黼黻駒類嚷瓣覺辭釋響飄馨鹹麪犢黨齡蠢  
 辯騾魔鰲齋醫聽鸞龔龕鯀驚體髓闕麟豐鬢鷹灣鹽鬢鸞龔鑿鬱





## RADICAL TEST TABLE III.

## 3. OBSOLETE.

一、ノ、丁、土、儿、冂、冫、口、勹、匚、匸、尸、厶、口、夕、夕、六、九、山、幺、广、攴、卩、彳、  
 支、气、冫、广、示、内、糸、网、艸、疒、西、辵、采、隶、隹、彡、侖

## 2. CLASSICAL.

乙、几、匕、夕、弋、无、父、毋、爻、玄、皿、耒、聿、艮、豕、豸、邑、阜、章、鬯、鬲、鹵、鬻、龜、龜

## 1. COLLOQUIAL.

一、二、人、入、八、刀、力、十、卜、又、口、土、士、大、女、子、小、寸、尸、山、川、工、己、巾、干、弓、心、戈、戶、  
 手、支、文、斗、斤、方、日、月、曰、木、欠、止、歹、比、毛、氏、水、火、爪、父、片、牙、牛、犬、玉、瓜、瓦、甘、生、  
 用、田、疋、白、皮、目、矛、矢、石、禾、穴、立、竹、米、缶、羊、羽、老、而、耳、肉、臣、自、至、白、舌、舛、舟、色、  
 虫、血、行、衣、見、覺、言、谷、豆、貝、赤、走、足、身、車、辛、辰、酉、里、金、長、門、雨、青、非、面、草、韭、音、  
 頁、風、飛、食、首、香、馬、骨、高、門、鬼、魚、鳥、鹿、麥、麻、黃、黍、黑、鼎、鼓、鼠、鼻、齊、齒、龍

石人、石馬、白玉、金口玉言、瓦銜金玉、瓦面、瓦片。  
 白、黑白、青黃赤色、黃而黑、香色、月白色、玉色、女色、  
 14. 火石、山子石、石白子、石門、  
 月月、一日一見、山高月小、月色、月夕、自辰至酉、日子、長至日、  
 13. 青黃赤白黑、青  
 八十二里、非止一人、止欠一文、八口人、一方、一寸見方、斗方、日用斗金、  
 12. 日日、  
 鼓、金瓜、木瓜、木耳、木魚子、  
 11. 長一寸、八寸二、八斗豆子、十斤米、一二疋、一二頁、  
 里、土音、水音、山音、水色、一色、大雨、欠雨、雨水、十日一雨、土山子、黃土、黑土、鬼火、金  
 田禾黍、山水、山川草木、西山、山谷、谷口、西方、大風、西風、風水、風言、羊角風、香風十  
 羊皮、香牛皮、老鼠、小犬、犬子、金龜、龜卜、長虫、  
 10. 金木水火土、田土、大田、瓜田、一  
 小川馬、竹馬、口齒、青牛白馬、土牛木馬、西口馬、龍爪、龍門、門龍舟、黃羊子、小山羊、  
 虫、羽毛、羊毛、皮毛、毛女、飛鳥、高飛、大鹿、鹿角、金魚、魚子、比目魚、石首魚、走馬、老馬、  
 生牛肉、老米、白米、小米子、老玉米、黃米、  
 9. 牛羊、牛馬、魚虫、草虫、牙虫、虫牙、毛毛



## EXERCISES IN THE COLLOQUIAL RADICALS.

- 豆<sup>12</sup>角、黃豆<sup>13</sup>、黑豆<sup>14</sup>、小麻子<sup>15</sup>、竹子<sup>16</sup>、韭黃<sup>17</sup>、肉片<sup>18</sup>、用刀片肉<sup>19</sup>、牛肉<sup>20</sup>、羊肉<sup>21</sup>、鹿肉<sup>22</sup>、一方肉<sup>23</sup>、一斤<sup>24</sup>
- 十力弓<sup>7</sup>、牛角弓<sup>8</sup>、8. 西瓜<sup>1</sup>、黃瓜<sup>2</sup>、香瓜<sup>3</sup>、瓜皮<sup>4</sup>、瓜子<sup>5</sup>、禾黍<sup>6</sup>、黍子<sup>7</sup>、米麥<sup>8</sup>、麥子<sup>9</sup>、大麥<sup>10</sup>、小麥<sup>11</sup>
- 門<sup>11</sup>口、門<sup>12</sup>面、土門<sup>13</sup>、土戶<sup>14</sup>、車戶<sup>15</sup>、走馬大門<sup>16</sup>、7. 刀子<sup>1</sup>、干戈<sup>2</sup>、矢石<sup>3</sup>、弓矢<sup>4</sup>、弓刀石<sup>5</sup>、一力弓<sup>6</sup>
- 雨衣<sup>2</sup>、皮衣<sup>3</sup>、女衣<sup>4</sup>、6. 舟車<sup>1</sup>、車馬<sup>2</sup>、二馬車<sup>3</sup>、車門<sup>4</sup>、水車<sup>5</sup>、小車子<sup>6</sup>、門戶<sup>7</sup>、大門<sup>8</sup>、小門<sup>9</sup>、二門<sup>10</sup>
- 子小<sup>4</sup>、老小<sup>5</sup>、心歹<sup>6</sup>、歹人<sup>7</sup>、小人<sup>8</sup>、高大<sup>9</sup>、身高<sup>10</sup>、力大<sup>11</sup>、又高<sup>12</sup>、又大人<sup>13</sup>、老又<sup>14</sup>、曰二毛<sup>15</sup>、5. 手巾<sup>1</sup>
- 一齊<sup>33</sup>、比齊<sup>34</sup>、食言<sup>35</sup>、比方<sup>36</sup>、小心<sup>37</sup>、齊心<sup>38</sup>、見長<sup>39</sup>、見小<sup>40</sup>、心高<sup>41</sup>、高見<sup>42</sup>、4. 大小<sup>1</sup>、子比<sup>2</sup>、父高<sup>3</sup>、父老<sup>4</sup>
- 手工<sup>18</sup>、水手<sup>19</sup>、鼓手<sup>20</sup>、老手<sup>21</sup>、生長<sup>22</sup>、立止<sup>23</sup>、自立<sup>24</sup>、行止<sup>25</sup>、行走<sup>26</sup>、行香<sup>27</sup>、高香<sup>28</sup>、香片<sup>29</sup>、甘心<sup>30</sup>、鼎力<sup>31</sup>、人力<sup>32</sup>
- 用人<sup>5</sup>、用心<sup>6</sup>、足用<sup>7</sup>、用工<sup>8</sup>、長工<sup>9</sup>、月工<sup>10</sup>、瓦木工<sup>11</sup>、土木工<sup>12</sup>、大工<sup>13</sup>、小工<sup>14</sup>、工人<sup>15</sup>、人工<sup>16</sup>、火食<sup>17</sup>、女工<sup>18</sup>
- 鼻子<sup>22</sup>、骨尸<sup>23</sup>、手心<sup>24</sup>、手面<sup>25</sup>、面目<sup>26</sup>、見面<sup>27</sup>、面見<sup>28</sup>、一面<sup>29</sup>、面子<sup>30</sup>、面生<sup>31</sup>、3. 入門<sup>1</sup>、干支<sup>2</sup>、支用<sup>3</sup>、用力<sup>4</sup>
- 門牙<sup>9</sup>、口舌<sup>10</sup>、口齒<sup>11</sup>、口音<sup>12</sup>、目力<sup>13</sup>、骨肉<sup>14</sup>、尸首<sup>15</sup>、骨血<sup>16</sup>、血心<sup>17</sup>、黑心<sup>18</sup>、一生心<sup>19</sup>、心血<sup>20</sup>、赤心<sup>21</sup>、二人一心<sup>22</sup>
- 白衣<sup>15</sup>、大士<sup>16</sup>、文士<sup>17</sup>、文人<sup>18</sup>、鬼子<sup>19</sup>、2. 人身<sup>1</sup>、己身<sup>2</sup>、人心<sup>3</sup>、心口<sup>4</sup>、手足<sup>5</sup>、耳目<sup>6</sup>、方面<sup>7</sup>、大耳<sup>8</sup>、牙齒<sup>9</sup>
1. 人氏<sup>1</sup>、門氏<sup>2</sup>、人口<sup>3</sup>、戶口<sup>4</sup>、自己<sup>5</sup>、子女<sup>6</sup>、女子<sup>7</sup>、女人<sup>8</sup>、父子<sup>9</sup>、老子<sup>10</sup>、貝子<sup>11</sup>、臣子<sup>12</sup>、大臣<sup>13</sup>、士子<sup>14</sup>

## EXERCISES IN THE COLLOQUIAL RADICALS. KEY.

## 1.

1. *jén<sup>2</sup> shih<sup>4</sup>*, a person from such or such a place ;  
*e.g.*, What is he? He is a Canton *jén<sup>2</sup> shih<sup>4</sup>*.
2. *mén<sup>2</sup> shih<sup>4</sup>*, husband and wife's family name.  
The phrase is used to or of a married woman. Who are her husband's family (*mén<sup>2</sup>*), and who her own (*shih<sup>4</sup>*)?
3. *jén<sup>2</sup> k'ou<sup>3</sup>*, men and women; males and females in a family.
4. *hu<sup>4</sup> k'ou<sup>3</sup>*, families; *lit.*, doors and mouths; used in speaking of the population of a street, village, town.
5. *tzŭ<sup>4</sup> chi<sup>3</sup>*, self, oneself.
6. *tzŭ<sup>3</sup> nü<sup>3</sup>*, sons and daughters.
7. *nü<sup>3</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, a daughter.
8. *nü<sup>3</sup> jén<sup>2</sup>*, a wife.
9. *fu<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, father and son.
10. *lao<sup>3</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, a father. Proper name of an ancient philosopher.
11. *pei<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, Chinese for *bei tsé*, a Manchu title of nobility.
12. *ch'én<sup>2</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, public servants.
13. *ta<sup>4</sup> ch'én<sup>2</sup>*, minister of state; also the designation of certain particular officials of high rank.
14. *shih<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, a hard student; a reading man.
15. *pai<sup>2</sup> i<sup>1</sup> ta<sup>4</sup> shih<sup>4</sup>*, common designation of the goddess Kuan-yin.
16. *wén<sup>2</sup> shih<sup>4</sup>*, a learned scholar.
17. *wén<sup>2</sup> jén<sup>2</sup>* (stronger than *shih<sup>4</sup> tzŭ<sup>3</sup>*); scholar.
18. *kuei<sup>3</sup> tzŭ<sup>3</sup>*, devil; only so used when applied to foreigners.

## 2.

1. *jén<sup>2</sup> shén<sup>1</sup>*, a man's person.
2. *chi<sup>3</sup> shén<sup>1</sup>*, one's own; as of affairs, property, etc.
3. *jén<sup>2</sup> hsin<sup>1</sup>*, the heart or mind.
4. *hsin<sup>1</sup> k'ou<sup>3</sup>*, the breast; *lit.*, heart's mouth.
5. *shou<sup>3</sup> tsu<sup>2</sup>*, hand and foot (not literally, but figuratively); of the relationship of brothers.
6. *érh<sup>3</sup> mu<sup>4</sup>*, the sight and hearing, when spoken of as quick or not; *fig.*, a police detective; a spy, whether officially employed or otherwise.
7. *fang<sup>1</sup> mien<sup>4</sup> ta<sup>4</sup> érh<sup>3</sup>*, with square face and large ears; characteristics of manly beauty; at the same time, signs of a distinguished career.
8. *ya<sup>2</sup> ch'ih<sup>3</sup>*, a tooth; the teeth.
9. *mén<sup>2</sup> ya<sup>2</sup>*, the upper front teeth.
10. *k'ou<sup>3</sup> shé<sup>2</sup>*, altercation; *lit.*, mouth and tongue.
11. *k'ou<sup>3</sup> ch'ih<sup>3</sup>*, mouth and teeth; used specially with reference to the pronunciation, accurate or inaccurate, of the dental sounds.  
*See also below, 9, 24.*
12. *k'ou<sup>3</sup> yin<sup>1</sup>*, mouth sounds, pronunciation.
13. *mu<sup>4</sup> li<sup>4</sup>*, strength of sight.
14. *ku<sup>3</sup> jou<sup>4</sup>*, bone and flesh (not literally, but figuratively); of intimate relationship.
15. *shih<sup>1</sup> shou<sup>3</sup>*, a corpse; *lit.*, corpse and head.
16. *ku<sup>3</sup> hsüeh<sup>3</sup>*, bone and blood; *fig.*, of intimate relationship.
17. *hsüeh<sup>3</sup> hsin<sup>1</sup>*, blood, heart; the quality of a staunch friend, faithful, adherent.
18. *hei<sup>1</sup> hsin<sup>1</sup>*, black heart; the opposite of *hsüeh<sup>3</sup> hsin<sup>1</sup>*.
19. *yi<sup>4</sup> shêng<sup>1</sup> hsin<sup>1</sup> hsüeh<sup>4</sup>*, whole life's heart blood; said of long-sustained application to a good purpose.

20. *ch'ih<sup>4</sup> hsin<sup>1</sup>*, red heart; said of ministerial fidelity.
21. *érh<sup>4</sup> jên<sup>2</sup> yi<sup>1</sup> hsin<sup>1</sup>*, two persons of one mind; agreement; a union conducive to success.
22. *pi<sup>2</sup> tzü<sup>3</sup>*, the nose.
23. *ku<sup>3</sup> shih<sup>1</sup>*, a skeleton; *lit.*, bone and corpse.
24. *shou<sup>3</sup> hsin<sup>1</sup>*, the palm of the hand; *lit.*, hand's heart.
25. *shou<sup>3</sup> mien<sup>4</sup>*, inside of hand and fingers; applied figuratively to affairs that are easy to understand.
26. *mien<sup>4</sup> mu<sup>4</sup>*, the face; *lit.*, face and eyes.
27. *chien<sup>4</sup> mien<sup>4</sup>*, to see the face; to have a personal interview.
28. *mien<sup>4</sup> chien<sup>4</sup>*, to see with one's own eyes; certainly a person; doubtfully a thing.
29. *yi<sup>4</sup> mien<sup>4</sup>*, simultaneously; *lit.*, one and the same face; used of two acts done at the same time by the same agent.
30. *mien<sup>4</sup> tzü<sup>3</sup>*, the outer face or outside, as opposed to the lining or inside, of clothes; applied also to the surface of affairs.
31. *mien<sup>4</sup> shêng<sup>1</sup>*, a face such as one has not seen before; *lit.*, face raw or new; but used disapprovingly.

## 3.

1. *ju<sup>4</sup> mén<sup>2</sup>*, to enter the doors; used figuratively of commencing a study. There is another phrase for entering a door literally. \*
2. *kan<sup>1</sup> chih<sup>1</sup>*, the stems and branches, *sc.* of the cyclic system by which time is reckoned in China.
3. *chih<sup>1</sup> yung<sup>4</sup>*, expenditure; *lit.*, what is issued and used.
4. *yung<sup>4</sup> li<sup>4</sup>*, to exert oneself; use strength.
5. *yung<sup>4</sup> jên<sup>2</sup>*, to employ people with discrimination.
6. *yung<sup>4</sup> hsin<sup>1</sup>*, to apply oneself; use the mind.
7. *tsu<sup>2</sup> yung<sup>4</sup>*, enough to use; most commonly of revenue or income.
8. *yung<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, of application; to use labour.
9. *ch'ang<sup>2</sup> kung<sup>1</sup>*, long labour; service on long engagement, as opposed to service described as *yüeh<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*. (See 10.)
10. *yüeh<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, service by the month.
11. *wa<sup>3</sup> mu<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, the service employed on building, *lit.*, labour of tile and wood, *sc.* of tiler and carpenter.
12. *t'u<sup>3</sup> mu<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, labour employed on earth and wood, *sc.* in laying foundations.
13. *ta<sup>4</sup> kung<sup>1</sup>*, in building; of the more skilled labour; employed.
14. *hsiao<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>*, of the less skilled labour, hodmen, etc.
15. *kung<sup>1</sup> jên<sup>2</sup>*, house servants; also farm labourers.
16. *jên<sup>2</sup> kung<sup>1</sup> huo<sup>3</sup> shih<sup>2</sup>*, expense of living; *lit.*, labour and subsistence.
17. *nü<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>*, needlework; *lit.*, women's work.
18. *shou<sup>3</sup> kung<sup>1</sup>*, handiwork, specially that of tailors, joiners, carvers, etc.
19. *shui<sup>3</sup> shou<sup>3</sup>*, sailor; boatman.
20. *ku<sup>3</sup> shou<sup>3</sup>*, drummer.
21. *lao<sup>3</sup> shou<sup>3</sup>*, old hand; experienced.
22. *shêng<sup>1</sup> chang<sup>3</sup>*, bred and born; *lit.*, born and grown up.
23. *li<sup>4</sup> chih<sup>3</sup>*, to come to a standstill.
24. *tzü<sup>4</sup> li<sup>4</sup>*, able to stand alone; independent by reason of character or abilities.
25. *hsing<sup>2</sup> chih<sup>3</sup>*, conduct, goings on (*q.d.* whether moving or still, out of doors or at home); used also of an affair: will it go on or not?
26. *hsing<sup>2</sup> tsou<sup>3</sup>*, to move; be employed in a public office.



27. *hsing*<sup>2</sup> *hsiang*<sup>1</sup>, the burning of incense in temples by officials. There is another term for the same sacrifice when performed by the people.
28. *kao*<sup>1</sup> *hsiang*<sup>1</sup>, the tall sticks of incense.
29. *hsiang*<sup>1</sup> *p'ien*<sup>4</sup>, slices of fragrance; of scented tea.
30. *kan*<sup>1</sup> *hsin*<sup>1</sup>, willing; *lit.*, with pleasant heart.
31. *ting*<sup>3</sup> *li*<sup>4</sup>, strong, as a sacrificial tripod; complementarily used to a person on whose superior influence the speaker relies.
32. *jên*<sup>2</sup> *li*<sup>4</sup>, produced by men's ability; *lit.*, strength, as opposed to spontaneous growth; artificial.
33. *yi*<sup>4</sup> *ch'i*<sup>2</sup>, all at the same time or together.
34. *pi*<sup>3</sup> *ch'i*<sup>2</sup>, to equalise the length or height of cords, poles, etc.: *pi*<sup>3</sup>, laying side by side; *ch'i*<sup>2</sup>, to make even.
35. *shih*<sup>2</sup> *yen*<sup>2</sup>, to eat words; break faith.
36. *pi*<sup>3</sup> *fang*<sup>1</sup>, for instance; by comparison; also used substantively as a parallel case.
37. *hsiao*<sup>3</sup> *hsin*<sup>1</sup>, careful; beware!
38. *ch'i*<sup>2</sup> *hsin*<sup>1</sup>, unanimous.
39. *chien*<sup>4</sup> *chang*<sup>3</sup>, to grow; *q.d.* to feel, or be the subject of growth; used of animals or vegetables; of man, morally or physically. *Chien*<sup>4</sup> *ch'ang*<sup>2</sup>, used of eminence of a particular quality or attainment; it is hardly colloquial.
40. *chien*<sup>4</sup> *hsiao*<sup>3</sup>, view small; of a niggardly disposition.
41. *hsin*<sup>1</sup> *kao*<sup>1</sup>, of lofty aims; noble ambition.
42. *kao*<sup>1</sup> *chien*<sup>4</sup>, far-seeing, as in politics, family affairs, etc. Complimentarily, another person's opinion; *lit.*, [your] lofty view or idea.

## 4.

1. *ta*<sup>4</sup> *hsiao*<sup>3</sup>, large and small; hence, size.
2. *tzŭ*<sup>3</sup> *pi*<sup>3</sup> *fu*<sup>4</sup> *kao*<sup>1</sup>, the son taller than the father.
3. *fu*<sup>4</sup> *lao*<sup>3</sup> *tzŭ*<sup>3</sup> *hsiao*<sup>3</sup>, the father old, the son young; used where the father is very old to have so young a son.
4. *lao*<sup>3</sup> *hsiao*<sup>3</sup>, old and young.
5. *hsin*<sup>1</sup> *tai*<sup>3</sup>, of evil disposition.
6. *tai*<sup>3</sup> *jên*<sup>2</sup>, villains, such as thieves, murderers.
7. *hsiao*<sup>3</sup> *jên*<sup>2</sup>, the man morally small, as opposed to the *chün*<sup>1</sup> *tzŭ*<sup>3</sup> (君子), the man morally and intellectually perfect.
8. *kao*<sup>1</sup> *ta*<sup>4</sup>, tall; lofty.
9. *shên*<sup>1</sup> *kao*<sup>1</sup> *li*<sup>4</sup> *ta*<sup>4</sup>, tall of stature and of great strength.
10. *yu*<sup>4</sup> *kao*<sup>1</sup> *yu*<sup>4</sup> *ta*<sup>4</sup>, both tall (or high) and large.
11. *jên*<sup>2</sup> *lao*<sup>3</sup> *yu*<sup>4</sup> *yüeh*<sup>1</sup> *érh*<sup>4</sup> *mao*<sup>2</sup>, when a man is old he is also said to be *érh*<sup>4</sup> *mao*<sup>2</sup>, two-haired, *sc.* to have hair white and black.

*Obs.*—Colloquially, *yüeh*<sup>1</sup> is only used, as here, in proverbs, quotations, etc.

## 5.

1. *shou*<sup>3</sup> *chin*<sup>1</sup>, a handkerchief.
2. *yŭ*<sup>3</sup> *i*<sup>1</sup>, rain clothes; a waterproof dress.
3. *p'i*<sup>2</sup> *i*<sup>1</sup>, clothes of fur, or lined with fur.
4. *nŭ*<sup>3</sup> *i*<sup>1</sup>, women's apparel.

## 6.

1. *chou*<sup>1</sup> *chü*<sup>1</sup>, (politely) junk or cart, land or water carriage.
2. *ch'ê*<sup>1</sup>, *ma*<sup>3</sup>, carts and horses.
3. *êrh*<sup>4</sup> *ma*<sup>3</sup> *ch'ê*<sup>1</sup>, a cart with two horses; *êrh*<sup>4</sup> *ma*<sup>3</sup> *chü*<sup>1</sup>, a name for the water tobacco pipe, more commonly spoken of as *shui*<sup>3</sup> *yen*<sup>1</sup> *tai*<sup>4</sup>.
4. *ch'ê*<sup>1</sup> *mên*<sup>2</sup>, the *porte cochère*; entrance by which carts, etc., are admitted.
5. *shui*<sup>3</sup> *ch'ê*<sup>1</sup>, water-cart.
6. *hsiao*<sup>3</sup> *ch'ê*<sup>1</sup> *tzü*<sup>3</sup>, the small or single-wheeled cart or wheelbarrow.
7. *mên*<sup>2</sup> *hu*<sup>4</sup>, entrance gate or gates of a house.
8. *ta*<sup>4</sup> *mên*<sup>2</sup>, the greater gate; specially, an entrance gate.
9. *hsiao*<sup>3</sup> *mên*<sup>2</sup>, smaller entrance gate.
10. *êrh*<sup>4</sup> *mên*<sup>2</sup>, the gate you come to in Chinese premises after passing the *ta*<sup>4</sup> *mên*<sup>2</sup>, chief entrance gate.
11. *mên*<sup>2</sup> *k'ou*<sup>3</sup>, gateway, doorway.
12. *mên*<sup>2</sup> *mien*<sup>4</sup>, the front of a shop; *q.d.* its doorway face.
13. *t'u*<sup>3</sup> *mên*<sup>2</sup> *t'u*<sup>3</sup> *hu*<sup>4</sup>, mud buildings, as in villages, poor suburbs; *lit.*, doorways and window-spaces of earth.
14. *ch'ê*<sup>1</sup> *hu*<sup>4</sup>, carters in general; not used in Peking of one man.
15. *tsou*<sup>3</sup> *ma*<sup>3</sup> *ta*<sup>4</sup> *mên*<sup>2</sup>, any large gate of a house court through which there is room for horses to pass.

## 7.

1. *tao*<sup>1</sup> *tsü*<sup>3</sup>, a knife.
2. *kan*<sup>1</sup> *ko*<sup>1</sup>, shield and spear; *fig.*, for war.
3. *shih*<sup>3</sup> *shih*<sup>2</sup>, the arrow and the stone; archery and slinging.
4. *kung*<sup>1</sup> *shih*<sup>3</sup>, bow and arrow; archery.
5. *kung*<sup>1</sup>, *tao*<sup>1</sup>, *shih*<sup>2</sup>, bow, sword, and stone.  
*Obs.*—Military graduates have to prove their strength by drawing the bow, exercise with the sword, and raising the stone.
6. *yí*<sup>1</sup> *li*<sup>4</sup> *kung*<sup>1</sup>, a bow that requires power equal to 1 catty weight to draw it; the bow easiest drawn.
7. *shih*<sup>2</sup> *li*<sup>4</sup> *kung*<sup>1</sup>, a bow of 10 catty power; really the stiffest bow an archer attempts to draw, though there are bows nominally of 16 catty power.
8. *niu*<sup>2</sup> *chiao*<sup>3</sup> *kung*<sup>1</sup>, cow-horn bow. All bows are stiffened with cow horn or iron, the latter, however, being for show.

## 8.

1. *hsi*<sup>1</sup> *kua*<sup>1</sup>, water melon; *lit.*, Western melon.
2. *huang*<sup>2</sup> *kua*<sup>1</sup>, cucumber; *lit.*, yellow melon.
3. *hsiang*<sup>1</sup> *kua*<sup>1</sup>, the melon generally eaten as fruit; *lit.*, scented melon.
4. *kua*<sup>1</sup> *p'i*<sup>2</sup>, rind of any gourd.
5. *kua*<sup>1</sup> *tzü*<sup>3</sup>, seeds of any gourd.
6. *ho*<sup>2</sup> *shu*<sup>3</sup>, rice and millet uncut.
7. *shu*<sup>3</sup> *tzü*<sup>3</sup>, millet.
8. *mi*<sup>3</sup> *mai*<sup>4</sup>, rice and wheat cut; as we say corn or grain.
9. *mai*<sup>4</sup> *tzü*<sup>3</sup>, wheat.
10. *ta*<sup>4</sup> *mai*<sup>4</sup>, barley.

11. *hsiao<sup>3</sup> mai<sup>4</sup>*, wheat.
12. *tou<sup>4</sup> chiao<sup>3</sup>*, a bean-pod; *lit.*, bean-horn.
13. *huang<sup>2</sup> tou<sup>4</sup>*, the bean commonly eaten.
14. *hei<sup>1</sup> tou<sup>4</sup>*, black pulse.
15. *hsiao<sup>3</sup> ma<sup>2</sup> tzü<sup>3</sup>*, cumin.
16. *chu<sup>2</sup> tzü<sup>3</sup>*, bamboo tree.
17. *chiu<sup>3</sup> huang<sup>2</sup>*, leeks; *lit.*, leeks yellow.
18. *jou<sup>4</sup> p'ien<sup>4</sup>*, slices of meat; *p'ien<sup>4</sup>* here a substantive.
19. *yung<sup>4</sup> tao<sup>1</sup> p'ien<sup>4</sup> jou<sup>4</sup>*, using knife slice meat; to slice meat with a knife; *p'ien<sup>4</sup>* here a verb.
20. *niu<sup>2</sup> jou<sup>4</sup>*, beef.
21. *yang<sup>2</sup> jou<sup>4</sup>*, mutton.
22. *lu<sup>4</sup> jou<sup>4</sup>*, venison.
23. *yi<sup>4</sup> fang<sup>1</sup> jou<sup>4</sup>*, a lump or hunch (*lit.*, square) of meat.
24. *yi<sup>4</sup> chin<sup>1</sup> shêng<sup>1</sup> niu<sup>2</sup> jou<sup>4</sup>*, 1 catty of fresh (or raw) beef.
25. *lao<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>*, old rice; rice that has been some time in store.
26. *pai<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>*, new (*lit.*, white) rice; also rice of better quality than the *huang<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>*. (See 29.)
27. *hsiao<sup>3</sup> mi<sup>3</sup> tzü<sup>3</sup>*, oats.
28. *lao<sup>3</sup> yü<sup>4</sup> mi<sup>3</sup>*, Indian corn of a certain age.
29. *huang<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>*, a coarse rice; not brought up to Peking.

## 9.

1. *niu<sup>2</sup> yang<sup>2</sup>*, sheep and cattle.
2. *niu<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>*, cattle and horses.
3. *yü<sup>2</sup> ch'ung<sup>2</sup>*, insects that fish eat; larvæ of gnats, etc.
4. *ts'ao<sup>3</sup> ch'ung<sup>2</sup>*, plants and insects, *q.d.* botany and entomology; also any insects found in grass or plants.
5. *ya<sup>2</sup> ch'ung<sup>2</sup>*, teeth insects. The Chinese believe toothache to be their work.
6. *ch'ung<sup>2</sup> ya<sup>2</sup>*, a tooth, or teeth, suffering from insects; aching.
7. *mao<sup>2</sup> mao<sup>2</sup> ch'ung<sup>2</sup>*, hairy insect; caterpillar.
8. *yü<sup>3</sup> mao<sup>2</sup>*, camlet; also feathers and hair; plumage of a bird.
9. *yang<sup>2</sup> mao<sup>2</sup>*, wool.
10. *p'i<sup>2</sup> mao<sup>2</sup>*, hair of fur; also *fig.* of maladies not serious; *q.d.* affecting the surface only.
11. *mao<sup>2</sup> nü<sup>3</sup>*, spinster; a girl whose hair is still unparted on the forehead; applied rather to young girls not of nubile years.
12. *fei<sup>1</sup> niao<sup>3</sup>*, birds; *lit.*, flying birds.
13. *kao<sup>1</sup> fei<sup>1</sup>*, flying high.
14. *ta<sup>4</sup> lu<sup>4</sup>*, the red deer; *lit.*, great deer.
15. *lu<sup>4</sup> chio<sup>2</sup>*, deer's horn.
16. *chin<sup>1</sup> yü<sup>2</sup>*, gold fish.
17. *yü<sup>2</sup> tzü<sup>3</sup>*, fish eggs; spawn.
18. *pi<sup>3</sup> mu<sup>4</sup> yü<sup>2</sup>*, pair-fish, supposed to be inseparable; *fig.*, of the married state.
19. *shih<sup>2</sup> shou<sup>3</sup> yü<sup>2</sup>*, a kind of sciæna; commonly called the *huang<sup>2</sup> hua<sup>1</sup> yü<sup>2</sup>*, yellow-flower fish, yellow marked or spotted fish.
20. *tsou<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*, a horse that ambles along quietly; such a horse as Chinese officials prefer to ride.
21. *lao<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*, an old horse.
22. *hsiao<sup>3</sup> ch'uan<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>*, a Szechwan pony.
23. *chu<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>*, horse made of bamboo.
24. *k'ou<sup>3</sup> ch'ih<sup>3</sup>*, mouth's teeth; *sc.* a horse's teeth, by which his age is known.
25. *ch'ing<sup>1</sup> niu<sup>2</sup> pai<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>*, grey cow, white horse; used literally; but also figuratively, of marriages of which the conditions are astrologically objectionable.
26. *t'u<sup>3</sup> niu<sup>2</sup> mu<sup>4</sup> ma<sup>3</sup>*, ox of clay, horse of wood; *fig.*, of stupid people.
27. *hsi<sup>1</sup> k'ou<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>*, a horse from the western frontier; *lit.*, western mouths, *sc.* frontier passes.



28. *lung<sup>2</sup> chao<sup>3</sup>*, dragon's claws ; as in embroidery, painting, etc.
29. *lung<sup>2</sup> mên<sup>2</sup>*, the dragon's gate, through which candidates for degrees enter the examination hall.
30. *tou<sup>4</sup> lung<sup>2</sup> chou<sup>1</sup>*, contending dragon boats ; the boats in which men race at the fête of the fifth moon.
31. *huang<sup>2</sup> yang<sup>2</sup> tzu<sup>3</sup>*, a kind of antelope.
32. *hsiao<sup>3</sup> shan<sup>1</sup> yang<sup>2</sup>*, a goat's kid.
33. *yang<sup>2</sup> p'i<sup>2</sup>*, a sheepskin.
34. *hsiang<sup>1</sup> niu<sup>2</sup> p'i<sup>2</sup>*, Russia leather, *sc.* scented cow-hide.
35. *lao<sup>3</sup> shu<sup>3</sup>*, a rat, *sc.* an old rat.
36. *hsiao<sup>3</sup> ch'üan<sup>3</sup>* (of one's own son), a little dog.
37. *ch'üan<sup>3</sup> tzü<sup>3</sup>*, dog, as in 36.
38. *chin<sup>1</sup> kuei<sup>1</sup>*, a small kind of land tortoise.
39. *kuei<sup>1</sup> pu<sup>3</sup>*, divination ; *lit.*, that practised with reference to the marks on a tortoise's back.
40. *chang<sup>2</sup> ch'ung<sup>2</sup>*, a serpent ; *lit.*, the long reptile.

## 10.

1. *chin<sup>1</sup>, mu<sup>4</sup>, shui<sup>3</sup>, huo<sup>3</sup>, t'u<sup>3</sup>*, metal, wood, water, fire, earth ; the five elements of the Chinese system.
2. *t'ien<sup>2</sup> t'u<sup>3</sup>*, lands ; fields.
3. *ta<sup>4</sup> t'ien<sup>2</sup>*, the autumn crops, which are many and of large value as compared with those of spring.
4. *kua<sup>1</sup> t'ien<sup>2</sup>*, lands growing gourds, melons, etc.
5. *yi<sup>4</sup> t'ien<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> shu<sup>3</sup>*, a field all rice or millet ; a well-filled field.
6. *shan<sup>1</sup> shui<sup>3</sup>*, scenery ; *lit.*, hills and water ; also, the water on the hills ; torrents.
7. *shan<sup>1</sup> ch'uan<sup>1</sup>, ts'ao<sup>3</sup> mu<sup>4</sup>*, scenery ; landscape ; *lit.*, hills, streams, herbage (or plants), and trees. *Shan<sup>1</sup> ch'uan<sup>1</sup>*, the water system of a country.
8. *hsi<sup>1</sup> shan<sup>1</sup>*, the hills to the west.
9. *shan<sup>1</sup> ku<sup>3</sup>*, hill and valley ; valleys in the hills.
10. *ku<sup>3</sup> k'ou<sup>3</sup>*, a gorge, narrow pass ; *lit.*, valley's mouth.
11. *hsi<sup>1</sup> fang<sup>1</sup>*, the western region ; western country ; often, specially, Thibet, the land of Buddha.
12. *ta<sup>4</sup> fêng<sup>1</sup>*, high wind ; a gale.
13. *hsi<sup>1</sup> fêng<sup>1</sup>*, west wind.
14. *fêng<sup>1</sup> shui<sup>3</sup>*, air and water ; the influence superstitiously attributed to certain aspects of buildings, localities, etc.
15. *fêng<sup>1</sup> yen<sup>2</sup>*, words borne on the wind ; rumour.
16. *yang<sup>2</sup> chiao<sup>3</sup> fêng<sup>1</sup>*, ram's horn wind ; a whirlwind ; name given to a child's convulsions.
17. *hsiang<sup>1</sup> fêng<sup>1</sup> shih<sup>2</sup> li<sup>3</sup>*, fragrance blown 10 li.
18. *t'u<sup>3</sup> yin<sup>1</sup>*, sounds of the locality ; a local dialect.
19. *shui<sup>3</sup> yin<sup>1</sup>*, water sounds ; *lit.*, the murmur of flowing water ; *fig.*, affection of one's proper accent caused by residence away from home, *q.d.* by drinking the water of the strange place.
20. *shan<sup>1</sup> yin<sup>1</sup>*, sounds in hills ; an echo.
21. *shui<sup>3</sup> sê<sup>4</sup>*, tint of water ; its pleasant tint, as in spring or autumn ; used also of the complexion of a handsome woman.
22. *yi<sup>4</sup> sê<sup>4</sup>*, of uniform colour.
23. *ta<sup>4</sup> yü<sup>3</sup>*, heavy rain.
24. *ch'ien<sup>4</sup> yü<sup>3</sup>*, there is a want of rain.
25. *yü<sup>3</sup> shui<sup>3</sup>*, rain water ; also the name of one of the 24 periods into which the Chinese year is divided.
26. *shih<sup>2</sup> jih<sup>4</sup> yi<sup>4</sup> yü<sup>3</sup>*, rain once in 10 days ; preceded by another sentence, wind once in five days ; weather to please farmers.

27. *t'u<sup>3</sup> shan<sup>1</sup> tzü<sup>3</sup>*, an artificial mound in a garden, etc.; *t'u<sup>3</sup> shan<sup>1</sup>*, a hill or mound of earth, as distinguished from one of rock.
28. *huang<sup>2</sup> t'n<sup>3</sup>*, clay.
29. *hei<sup>1</sup> t'u<sup>3</sup>*, black loam; specially of the dirty soil of Peking.
30. *kuei<sup>3</sup> huo<sup>3</sup>*, devil fire, will-o'-the-wisp.
31. *chin<sup>1</sup> ku<sup>3</sup>*, gong; *lit.*, metal and drum; *fig.*, sounds of war; the gong properly gives the signal to retire, the drum to advance.
32. *chin<sup>1</sup> kua<sup>1</sup>*, a red gourd not eatable; one of the insignia borne on a pole at funerals and at certain state ceremonies.
33. *mu<sup>4</sup> kua<sup>1</sup>*, papaya, BRIDGMAN (?). In the North a scented melon, not eaten, but used in medicine.
34. *mu<sup>4</sup> êrh<sup>3</sup>*, a tree's ear; an edible lichen.
35. *mu<sup>4</sup> yü<sup>2</sup> tzü<sup>3</sup>*, a hollow wooden vessel on which the Buddhist priest taps when chanting or begging.

## 11.

1. *ch'ang<sup>2</sup> yi<sup>2</sup> ts'un<sup>4</sup>*, 1 inch long.
2. *pa<sup>2</sup> ts'un<sup>4</sup> êrh<sup>4</sup>*, 8 inches 2 [tenths].
3. *pa<sup>1</sup> tou<sup>4</sup> tou<sup>4</sup> tzü<sup>3</sup>*, 8 measures of pulse. The addition of *tzü<sup>3</sup>* to other nouns is common.
4. *shih<sup>2</sup> chin<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>*, 10 catties of rice.
5. *yi<sup>1</sup> êrh<sup>4</sup> p'i<sup>3</sup>*, one or two bales of cloth, drapery, etc.
6. *yi<sup>1</sup> êrh<sup>4</sup> yeh<sup>4</sup>*, one or two leaves of a book.
7. *pa<sup>1</sup> shih<sup>2</sup> êrh<sup>4</sup> li<sup>3</sup>*, 82 li=some 27 miles.
8. *fei<sup>1</sup> chih<sup>3</sup> yi<sup>4</sup> jên<sup>2</sup>*, not only one person.
9. *chih<sup>3</sup> ch'ien<sup>4</sup> yi<sup>1</sup> wên<sup>2</sup>*, only one cash short.
10. *pa<sup>1</sup> k'ou<sup>3</sup> jên<sup>2</sup>*, eight persons; *q.d.* such or such a family consisting of. The expression is no more to be taken literally than "half a dozen" with us.
11. *yi<sup>1</sup> fang<sup>1</sup>*, a whole neighbourhood.
12. *yi<sup>2</sup> ts'un<sup>4</sup> chien<sup>4</sup> fang<sup>1</sup>*, to be an inch square. The verb *chien<sup>4</sup>* is here reflective.
13. *tou<sup>3</sup> fang<sup>1</sup>*, literally, bushel-square; the square or oblong space left often in the trellis-work of a Chinese window, to admit the light; said to derive its name from the size, not the form, of the space so reserved.
14. *jih<sup>4</sup> yung<sup>4</sup> tou<sup>3</sup> chin<sup>1</sup>*, daily expend a measure of gold; expenditure of a wealthy man. Cf. our *pot* of money.

## 12.

1. *jih<sup>4</sup> jih<sup>4</sup>*, every day.
2. *yüeh<sup>4</sup> yüeh<sup>4</sup>*, every month.
3. *yi<sup>4</sup> jih<sup>4</sup> yi<sup>2</sup> chien<sup>4</sup>*, to see or visit once every day.
4. *shan<sup>1</sup> kao<sup>1</sup> yüeh<sup>4</sup> hsiao<sup>3</sup>*, mountains lofty, moon small; the moon rising behind lofty mountains; phrase used of the picturesque effect of such a scene.
5. *yüeh<sup>4</sup> sê<sup>4</sup>*, moonlight; rather used of a moon old and bright.
6. *yüeh<sup>4</sup> hsi<sup>1</sup>*, moonlit night; part of rather a high-flown phrase applied to the beauties of spring.
7. *tzü<sup>4</sup> ch'ên<sup>2</sup> chih<sup>4</sup> yü<sup>3</sup>*, from about 8 A.M. to about 5 P.M. The Chinese day and night are divided into 12 two-hourly periods. The *ch'ên<sup>2</sup>* is the fourth before midnight; *yü<sup>3</sup>*, the third from noon.
8. *jih<sup>4</sup> tzü<sup>3</sup>*, a day.
9. *ch'ang<sup>2</sup> chih<sup>4</sup> jih<sup>4</sup>*, of days lengthening after the winter solstice.

## 13.

1. *ch'ing*<sup>1</sup>, *huang*<sup>2</sup>, *ch'ih*<sup>4</sup>, *pé*<sup>2</sup>, *hé*<sup>4</sup> (or, in Peking, *po*<sup>2</sup>, *ho*<sup>4</sup>); sky-blue or deep-green, yellow, blood-red, white, black.
2. *ch'ing*<sup>1</sup> *pai*<sup>2</sup>, blue-white=pale blue.
3. *hei*<sup>1</sup> *pai*<sup>2</sup> (so pronounced in Peking colloquial), black and white, as of a chessboard's squares; also used when speaking of intense stupidity that cannot tell white from black.
4. *ch'ing*<sup>1</sup> *huang*<sup>2</sup>, green and yellow. Unripe grain is said not to have reached the age when these colours mingle. The phrase is also applied to a sickly countenance.
5. *ch'ih*<sup>4</sup> *sé*<sup>4</sup>, bright scarlet, such as is used on temples, etc.; also ruddy, as a person's complexion. In the latter sense it is pronounced in Peking *ch'ih*<sup>4</sup> *shui*<sup>3</sup>.
6. *huang*<sup>2</sup> *érh*<sup>2</sup> *hei*<sup>1</sup>, yellow and yet black; said of the countenance in certain sickness.
7. *hsiang*<sup>1</sup> *sé*<sup>4</sup>, the colour of *hsiang*<sup>1</sup>, Chinese incense sticks, which we call joss-sticks; a pale yellow dye seen in silks, cloth, etc.
8. *yüeh*<sup>4</sup> *pai*<sup>2</sup> *sé*<sup>4</sup>, moon-white (=pale blue) colour.
9. *yü*<sup>4</sup> *sé*<sup>4</sup>, colour of jade; much the same as *yüeh*<sup>4</sup> *pai*<sup>2</sup> *sé*<sup>4</sup>.
10. *nü*<sup>3</sup> *sé*<sup>4</sup>, lust after women.

## 14.

1. *huo*<sup>3</sup> *shih*<sup>2</sup>, a flint.
2. *shan*<sup>1</sup> *tzü*<sup>3</sup> *shih*<sup>2</sup>, a rockery; the stones used to make one.
3. *shih*<sup>2</sup> *chiu*<sup>4</sup> *tzü*<sup>3</sup>, a stone mortar.
4. *shih*<sup>2</sup> *mên*<sup>2</sup>, a gate or doorway of stone; passage through a rockery; rock pass between hills.
5. *shih*<sup>2</sup> *jên*<sup>2</sup>, human figure of stone.
6. *shih*<sup>2</sup> *ma*<sup>3</sup>, stone horse.
7. *pai*<sup>2</sup> *yü*<sup>4</sup>, white jade.
8. *chin*<sup>1</sup> *k'ou*<sup>3</sup> *yü*<sup>4</sup> *yen*<sup>2</sup>, mouth of gold words of jade; such as the Emperor speaks; Imperial affirmations or predictions. Used with negatives in rejecting what is said to you by another, as *not* infallible. What you say, or he says, is *not* mouth of gold, etc.
9. *wa*<sup>3</sup>, *fou*<sup>3</sup>, *chin*<sup>1</sup>, *yü*<sup>4</sup>, tile, earthenware; gold, jade (or jewels). The first two are better to buy than the last; thrift is better than profusion.
10. *wa*<sup>3</sup> *mien*<sup>4</sup>, tile face=the roof of a house.
11. *wa*<sup>3</sup> *p'ien*<sup>4</sup>, a bit of tile.





PART III.

---

THE FORTY EXERCISES.

(CHINESE TEXT.)

## EXERCISE I.

[illegible]



EXERCISE I. KEY.

十二。十	四。九十。	七十三。	四十五。	一百九十九。	十九。	6	有好	些個	馬有	多少	牛牛	馬有	五十	六。
四萬零一	百六十八。	三百萬零	一千二百	二十四八	百二十九。	7	有幾斤魚。	有七斤零	幾兩六斗	小米子有	十八斗米。	十四斗豆	子。	
第二十	一。第三	百四十	二。第八	十。第六	十七。有	8	有十幾	個人來。	有五十	多人來。	有一百	多個人	來。一身	一口。
第九百九	十九。第七	百萬零六	千五百四	十三。第三	百萬零四	9	有十來斤	魚。十九斤	牛肉。十七	斤鹿肉。十	四斗米。十	八斗豆子。	十斗小米	子。
五百萬零	二百零一。	三百萬零	二十七。六	千零四十。	九十九萬	10	長多少	里。長好	些里。足	一千七	百里。足	九百里。	有山足	高八里。

我 8 我 1  
不要 9 這 10 個 11 個 12 個 13  
這 個 這 個 你 要 買 那 竹 那 個 人 比  
他 們 要 這 個 這 個 人 比  
甚 甚 甚 甚 甚 甚 甚 甚  
那 個 人 是 我 要 好 的 他 來 了 沒 有 他 沒 來 了 多少 的 這 個 是 我 們  
誰 那 個 人 有 沒 有 沒 有 甚 麼 人 有 甚 麼 人 他 們 的 這 個 是  
是 個 好 人 有 了 這 個 來 了 沒 有 人 來 了 好 甚 麼 人 的 這  
他 是 個 買 甚 好 那 個 來 有 人 來 了 他 是 那 有 多 少 的 是 我 們 的  
賣 人 賣 甚 不 好 這 個 兒 的 人 他 不 是 這 兒 的 人 幾 個 人 不 多 的  
東 麼 的 賣 好 人 很 好 那 兒 的 人 他 不 是 這 兒 的 人 幾 個 人 不 多 的  
西 些 個 東 西 好 人 很 不 好 的 人 不 是 這 兒 的 人 幾 個 人 不 多 的

## EXERCISE II. KEY.

- 1 你的馬。你們買，我們這麼。你有好馬。這個馬是。你是那兒的人。我是我的羊。賣。他們要買小。那沒有。我沒誰的。是我這兒的人。那個買賣他的車。東西。要買甚麼大。有。我們這的。你有多少。我是那兒的人。他不你們的。麼東西。要買這個。兒賣好車。少馬。我有。是這兒的人。他賣的米。我們好東西。我們山。不賣馬。這三個馬。這東西好不好。不很好。他的手巾。這兒賣很好。是那。個車不是。兒有多少。這兒的買賣人沒有他們的。的東西。麼高。好的。車不很多。很好的東西。我們倆刀子。
- 2 我要買東西。這他有多少兒女。你要得多少。那個東西是金。那個人兒有賣東西的。他有四個女兒。日子。我要得的。麼。不是金的。長得很沒有。不很多。有。五個兒子。他五。三個月。你用。是黃土的。他鼻。高。那長多少。有五個。我。個兒子在這兒。的是麥子是。子很小。那鹿肉。虫有三。要買好些個東。他的女兒在那。黍子。這是甚。是很好。那黃羊。寸多長。西。你賣不賣。你。兒。我走了一百。麼東西。這是。子是這兒的麼。他來了。要甚麼東西。要。里。他是賣瓦的。黑豆。這兒魚。是這兒的。這兒。我得見好東西。
- 3 我要買的是幾。不少。的山水很好。他。
- 4 斗麥子。
- 5 我要買的是幾。不少。的山水很好。他。
- 6 我要買的是幾。不少。的山水很好。他。
- 7 我要買東西。這他有多少兒女。你要得多少。那個東西是金。那個人兒有賣東西的。他有四個女兒。日子。我要得的。麼。不是金的。長得很沒有。不很多。有。五個兒子。他五。三個月。你用。是黃土的。他鼻。高。那長多少。有五個。我。個兒子在這兒。的是麥子是。子很小。那鹿肉。虫有三。要買好些個東。他的女兒在那。黍子。這是甚。是很好。那黃羊。寸多長。西。你賣不賣。你。兒。我走了一百。麼東西。這是。子是這兒的麼。他來了。要甚麼東西。要。里。他是賣瓦的。黑豆。這兒魚。是這兒的。這兒。我得見好東西。
- 8 我要買的是幾。不少。的山水很好。他。
- 9 我要買的是幾。不少。的山水很好。他。
- 10 我要買的是幾。不少。的山水很好。他。
- 11 我要買的是幾。不少。的山水很好。他。



## EXERCISE III.

1 有人拿東 那人 是屋裏。住房 你們那兒 他在家裏做 你在那兒住。  
 2 西來了。有 拏不得。進屋子。這 有多少房 甚麼。他沒在 我在城裏頭  
 3 人來要拏 那人是 裏來。個房 子。有三十 家。上那兒去 住。是東城住  
 4 那東西去。拿不著 這個 子比 五間房子。了。上街去了。着好。是西城  
 5 那東西很 的。那人 屋子 他那 你住的房 街上走着。街 住着好。他那  
 6 多。一個人 是拿不 沒有 個房 子大小。我 上的人很多。人開的舖子  
 7 拏不了去。了的。 人住。子好 住的。是三 外頭土大。 在那兒是做  
 8 他那舖子東城 他來了沒 這個道兒過 你做甚麼 要下雨。下過 他那  
 9 有三個。西城有 有。他來了。 得去麼。過不 來着。他沒 了大雨了。這 門開  
 10 四個。我們這兒 他沒進來。 去。你上那兒 起來。你這 麼大雨住不 得開  
 11 沒有那麼大的 過去往西 去。我不上那 個人得。起 了。雨住了。這 開不  
 12 買賣。那個舖子 去了。他上 兒去。你上那 來了。那東 個東西拿得 開。開  
 13 是我的。那舖子 街買東西 兒去過沒有。 西拿不起 住拿不住。拿 不開  
 裏買東西的人 去了。他來 我沒去過。 來。風起來 得住。你小心  
 很多。 過沒有。 了。起了大 拿住了。  
 風。

## EXERCISE III. KEY

1

你住在城裏頭。我在城外頭住。我住的房子有六間。你在那兒開鋪子，在那兒住家。

5

他在家裏做甚麼。他沒有甚麼做的。他出城去了，往那兒去了。往西去了。他要買車買馬。

2

這個房子比那個房子大多了。這個房子有十間。那個房子有四個。大街上住房不很多，鋪子不少。

6

我要買他的東西的，那個買賣人往那兒去了。我住的房子他知道不知道。他沒進過你的屋子，他是不知道。

3

他住家在那兒。他在西城一個小小兒的房子裏住。他在那兒開鋪子是不是。他不是買賣人。

7

他那個人的房子比你我的房子好多了。他那房子有多少間。有八間。我的房子有六間。你的房子有四間。他那房子的口面大。

4

進屋裏來，街上有土。那屋門兒開了。他開着幾個鋪子。他開着三四個鋪子。開在那兒。開在東城。他的買賣大不大。不很大。

## 9

10

騾子驢都快。

子七個驢。  
快。

11

12

13

1

2

3

4

5

6

7

8

有人說 這是誰家 外頭 大人進 你愛 你快些 把門開 他在  
那個地 的房子。誰 來了 來你們 這個 兒走。城 開。門開 道兒  
方兒住 知道。我做 五六 都得站 不愛。 門一關、 了。關上 上躺  
不得。是 不出來。他 個人。 起來。我 我不 你回不 牕戶。把 著。叫  
誰說的 說不出來。 是甚 在樓上 大愛。 了家了。 牕戶關 他起  
是我說 他做過多 麼人。 坐著。他 我身子 上。牕戶 來。把  
的。你那 少回。他做 我不 是在地 乏。走不 關上了。 門關  
兒知道。 了一回。 知道。 下躺著。 了。 上。



## EXERCISE IV. KEY.

1

他在樓上坐  
著，叫他快往  
這兒來，他不  
快來，來的很  
慢，我在頭裏  
坐車，他在後  
頭坐轎子。

4

那匹馬比這  
匹快，馬比驢  
子快，驢子比  
驢快，他到了  
沒到，沒到，他  
做甚麼，他慢  
慢兒的走著，  
叫他快來。

2

叫他買兩輛車，四匹  
馬，他說這兒沒有馬，  
他說驢子比馬好，他  
買了驢子，沒有買了  
他，買了多少驢子，買  
了四頭，他買了驢，沒  
有他，沒買，你沒叫他  
買驢。

5

你有幾頂轎子，有兩  
頂，你的驢馬驢有多  
少，有四匹馬，三頭驢  
子，五個驢，你有車沒  
有，沒有，我的車都賣  
了，你站著做甚麼，不  
做甚麼，你愛坐著，我  
愛站著。

3

他上衙門去，是  
坐轎子，是坐車，  
他是步行去的，  
他說是坐車，坐  
轎子，都不愛，他  
回來的不快，他  
在地下躺著，起  
不來。

## EXERCISE V.

1

我要請先生教書，你給我找了先生沒有？找著了，他不來，他說學生那麼多不肯來。先生請坐。請教，這是甚麼字。

4

你告訴我，他那個人的口音，有你的好沒有？我的口音不大甚麼好，他認得的字比我認得的多。

2

叫人把那字典拿來請先生找出那個字來要，找甚麼字呢？要找「瞧」字。

5

這個字你見過沒有？見過，見過了，你告訴我是甚麼字。我不記得那個字了，還有不記得的字麼？那兒沒有呢？記得的少，不記得的多。

3

請問，這個字你認得不認得？這個字我還沒看見過呢。這個字你看見過沒有？那個字你還沒看見過麼？真沒看見過。

## EXERCISE V. KEY.

1

我請了先生來  
教我說話。你還  
要學寫字。不要  
請先生告訴我。  
我的口音正不  
正。不很正。你認  
得的字還不多。

2

那字典在那兒。在  
先生的屋裏。他那  
兒找字呢。他找的  
字。你請他給抄下  
來。先生不肯來。他  
告訴我。你的口音  
很不好。說話又不  
真。

3

我的先生你見過  
沒有。我見他騎著  
馬。那馬跑的很快。  
他沒瞧見我。請拿  
字典找記字。我找  
著了。那個字你認  
得不認得。那個字  
我還沒瞧見過。

4

這幾個學生學甚  
麼。學寫字。學認字。  
他們的先生是誰。  
我不知道是誰。你  
見過沒有。見過他  
在這兒教學生。那  
字你抄了沒有。還  
沒抄哪。要快抄。

5

你愛騎馬  
不愛。馬跑  
得快。我不  
愛騎他。這  
個馬好不  
好。不很好。  
他跑得慢。  
騎住了。

## EXERCISE VI.

1

他說的官話還可以。可是沒有你的好。他說的官話還有七音。聽見說你得了幾本書都看完了。沒有得是得了。看了不過一兩本。

2

我聽見說你學著官話呢。學得很好。那四聲你分得出分不出。都還可以分得開。

3

那一本書你看完了沒有。十分裏看了有七八分明。白不明白。有幾分不大明白。也有幾個字不認得。

4

你念了多少日子。的書。我念了十個月的書。那書上的字都記得麼。記不了那麼多。忘了好些個了。還有記錯了的。

5

他那个人懂得官話不懂。我聽見人說他不懂得。他認得字不認得字。還認得。認過四五千字。你那兒知道呢。上月我們在一塊兒看書。我叫他抄寫。他行不行。沒有甚麼不行的。

6

你告訴我。他的話。你聽得出來。聽不出來。

7

你念過的書。千萬不可忘了。不錯。你說得很是。

8

你會用我們的字典麼。會用。是會用。找字可得慢些兒。



## EXERCISE VI. KEY.

1

拿那一管  
筆給我。這  
個筆不好。  
還有好的  
沒有好的  
沒有了。不  
好的還有  
兩三管。

5

那一本書你  
看完了沒有。  
看完了也很  
明白有不認  
得的字沒有。  
那兒沒有呢。  
不認得的多。  
認得的少。

2

拿一張紙。  
一塊墨。一  
管筆。寫字。  
你要我寫  
甚麼字。這  
書上不認  
得的字都  
寫。

6

我的  
話你  
懂不  
懂你  
的口  
音這  
麼正。  
我很  
懂得

3

我聽見說  
你學官話  
呢。你懂得  
不懂得。我  
不大懂。念  
的日子不  
多。

7

你給我買一張  
紙。一管筆。可  
不可以。可以  
還要墨不要。  
要。要五張紙。  
兩管筆。明白。  
白都明白了。

4

四聲你會分  
不會。都會分。  
肯字是那。一  
聲。是上聲。不  
錯。你拿這張  
紙。寫那個字。  
你寫錯了。

## EXERCISE VII.

- 7
- 廚房一把刀  
子一把鏟子  
一個炒勺一  
個飯鍋一個  
鍋蓋一個茶  
碗一個茶盅  
一個酒杯一  
個酒盅子
- 8
- 他要上  
炕躺著  
我在牀  
上躺著  
你快把  
鋪蓋鋪  
上那個  
人快上  
牀了
- 9
- 那牀上  
有帳子  
沒有他  
在牀上  
躺著我  
在椅子  
上坐著
- 10
- 這屋裏黑了  
快拿燈來桌  
子上的那蠟  
燈是誰擎了  
去了是我給  
廚子擎過去  
了廚房的火  
弄上還沒著  
呢
- 11
- 飯鍋是  
煮飯的  
鍋蓋就  
是飯鍋  
的蓋兒  
茶碗茶  
盅也有  
有蓋兒  
的
- 12
- 酒杯酒盅  
子這兩個  
東西不大  
很分可也  
分得出來  
本是酒杯  
比酒盅兒  
大
- 13
- 你買了那  
麼些蠟是  
作甚麼用  
都是家裏  
用是廚房  
用麼不是  
都是黑下  
看書用的
- 14
- 你們屋  
裏有席  
子沒有  
我們屋  
裏炕上  
都有席  
子
- 15
- 你們  
那兒  
也用  
蠟燈  
麼我  
們黑  
下也  
是用  
蠟燈
- 16
- 椅子  
子八張  
兩張桌  
兩分是  
說桌椅  
都壞了  
子椅子  
那些桌  
那屋裏  
那個勺本大  
勺子比勺小  
匙子比勺子  
還小說的是  
一把勺子一  
把匙子這都  
是京話這麼  
用

## EXERCISE VII. KEY.

- 1  
炕上的席子他給拏了去了叫  
他給我拏來。這床上  
的鋪蓋在那兒他也  
拏了去都賣了
- 2  
蠟燈在那兒在  
椅子上把那蠟  
燈拿了去拏個  
燈來。那燈你找  
著了沒有。這屋  
裏這麼黑。看不  
見燈在那兒。給  
我那蠟燈。我找  
去。
- 3  
酒盅子比  
酒杯小。茶  
碗茶盅都  
可以說蓋  
兒有大的  
有小的。飯  
鍋的蓋兒  
比茶碗的  
蓋兒大。
- 4  
那屋裏  
帳子席  
子都壞  
了。你快  
去買帳  
子鋪蓋  
把鋪蓋  
鋪好了。
- 5  
給我一  
把刀子  
一把  
錘子。一  
把錘子。  
勺子。桌  
上有刀  
子。沒有  
錘子。沒  
有勺子。  
叫廚子  
給你一  
把勺子。
- 6  
廚子煮飯用的  
飯鍋。他那個  
人拏了去了。  
廚子說那飯  
他煮不了。  
我問那個人  
飯鍋是誰拏  
去了。他說  
不知道是誰
- 7  
你那話說  
錯了。我沒  
說我看見他  
做的。我說的  
是你告訴我  
是他做的。  
你沒明白  
我的話。我  
明白。不明  
白。不用說。  
你找我的錯  
兒做甚麼。  
誰找你的錯  
兒。你做你  
的。我做我的。
- 8  
我要分這塊  
紙給那五個  
人。給他的  
可得比那  
四個人的  
分兒大。你  
去請他把  
拏了去的  
我那兩本書  
還給我。

## EXERCISE VIII.

- 7 1  
 伙 飯的傢 都是喫 這些個 碗酒杯 碟子飯 子盤子 錘子勺 那刀子 學話用的 話條子是 的多說個 多說條方 的是長的 都說得分 一個櫬子 一條櫬子
- 8 2  
 伙 是傢 以算 也可 花瓶 伙麼 是傢 也算 花瓶 碟子 盤子 茶壺 酒壺 酒瓶 花瓶
- 9 3  
 也是爐子 屋裏燒的 的是爐子 子炕裏燒 用的的是爐 房裏做飯 小不同廚 爐子有大 火 滅 火 燒 燈 吹 燈 點
- 4  
 壞了 倒下來了 西站不住 茶來這東 水去了倒 倒了 他倒 這個水給 倒水你把
- 10 5  
 給吹滅了 點上了他 燈沒有我 頭你點了 在茶碗裏 茶拿來倒 是叫人把 叫人倒茶 空是沒有東
- 11 6  
 了 自己滅 是燈火 火滅了 燈滅了 吹滅了 人把燈 吹燈是 那花瓶是甚
- 12  
 滿了水 空的倒 你把那 是滿的 的一個 個是空 沒有一 裏有水 那倆壺
- 了使不得 那傢伙弄壞 還可以使得 壞收拾收拾 破的 可沒有 的 那是我弄 麼人弄破了



## EXERCISE VIII. KEY.

1

我真不知，你道，那要麼些椅子，做甚麼。

6

那飯碗，使不得，又有六個破的。

2

你還算算，請了二十五個人來吃飯，你想，我們用的那幾張椅子，二十五個人還坐得下麼。

7

我不管破，不破，叫人來收，拾就得了。

3

二十，五個人坐不下，廚房裏的，櫈子，很使得。

8

我買了他一桌傢伙，還有廚房用的些個零碎東西，同燒火使的，他開的帳，你給算一算，錯不錯。

4

有了櫈子可坐開了，請問櫈子在吃飯的屋子，還好看，不好看，還有碟子，飯碗，得找幾個，可不知道往那兒去找去。

9

我不會算帳，這是那兒的話，那先生還沒教給，你認數，目字麼。

5

我們這兒，有三，十個飯碗。

10

那小寫的數目，字我認得了，這都是大寫的我，還不懂。

## EXERCISE IX.

- 1 前兒就是前天、昨兒、昨天、今兒、今天、明兒、明天、後兒、後天、都是那麼著。
- 2 天氣分得是天冷、天熱、天涼、天暖、和颼風、晴天、下雨、下雪、這些都在裏頭。
- 3 一點半鐘就是一點鐘、兩刻、一下鐘就是一個鐘。
- 4 他那个人念過二十多年的書、不過做了五六個月的先生、這個人的白日愛騎馬、黑下回家看書。
- 5 我今兒走、下月可以回來、你這個人今兒八下鐘還沒起來麼。
- 6 前年後年說得、前月、後月不大、很說、這兒、天熱的時、候兒下雨、天冷就下雪。
- 7 前四天颼北風、第二天天氣很冷、昨兒黑、下下雨、夜裡住了、今兒天晴了。
- 8 今年天氣暖和、得、沒有、去年那麼冷、今年的時令、不正、這幾年、誰見過四月裡還下雪呢。
- 9 我們倆到這兒好些年了、他是去年來的、我是上月到的、他們倆去年來過了。

EXERCISE IX. KEY.

9  
不是雪  
到少一  
年不過  
下一二  
寸。我說  
的是颶  
風吹的  
冷。

的。來裏京到年一那'你

2  
我是今年到的。來的日子不多，不過有半年。

麼。甚 做 都 天 天 你 10

3  
你的京話說的不錯。

我天天七點半鐘起來，就喫點心，回頭請先生念三點半鐘的書，就喫飯咯，回來騎馬出去。

4  
那都是我南方就學過的。

12  
那兒喫完了飯，你和我騎馬去，不行。

5  
那就  
是了。  
你看  
這兒  
水土  
好不  
好。

你瞧天氣涼了，要下雨，不下了。

6  
這水土沒甚麼不好、時令很和平、熱到沒甚麼熱、我在這兒沒過過年、不知道冷怎麼樣。

14  
可不是麼？那們  
還是明兒個去  
好。明兒  
定甚麼  
時候兒  
去。

7  
在屋裏  
到很暖  
和，可是  
這麼說，  
要在外  
頭走幾  
天可了  
不得。

15  
定一 亮就 走涼 到沒 甚麼 涼快 跑點 兒就 得了。

聽見說這兒的雪很大。 8

## EXERCISE X.

6 1  
天長做 事的工 夫多天 短沒有 空兒事 情得擱 著罷。 那麼樣。 日還是 每天每 是月月 每月就 年年麼 年不是 工夫每

7 2  
他多階回 來。他明兒 回來罷。那 茶壺擱在 那兒了。擱 在屋裏桌 子上了。 都是這麼樣。 上躺著天天 更天就在炕 書到夜裏三 晚晌回家看 來。晌午上街 他是早起

8 3  
天上的雲 彩滿了。就 是陰天。今 兒早起下 的霧很大， 那麼大的 山都看不 見了。 各兒住著。 就是他各自 兒去。那房子 得你各自各 人。這個事情 是自己一個 各自各兒，就

9 4  
你在 那兒 站著 做甚 麼快 去罷。 就是半夜。 冷。三更天 和。後半夜 半夜還暖 天晴了。前 了雨。下半 上半天下

10 5  
那飯得 了罷。還 沒得。得 一會子 呢。那麼 偌們還 上街走 一走罷。 夜裏那 打更的 打更。一 夜有五 更。頭一 更就是 定更。



## EXERCISE X. KEY.

1

昨兒晚上  
我聽見街  
上有好些  
個聲兒。你  
聽見是甚  
麼樣兒的  
聲兒。

2

就在  
門口  
兒有  
打木  
頭的  
聲兒。

3

那就是更夫打更的聲兒。每夜分  
作五更。頭一更是定更、第三更就  
是半夜。這打更的白日裏沒事。到  
夜裏就一點空兒也沒有。他就在  
那小房子裏各自各兒住著。也沒  
女人也沒兒子。不管晴天陰天都  
得出來。不能說今兒我攔著不管  
罷。一年到頭都是一樣。

4

今兒個  
滿天都  
是雲彩。  
陰的什  
麼都看  
不見了。

5

可不陰了麼。  
早起下大霧  
來著。到晌午  
可就晴了一  
會子。到黑上  
來。還不定晴  
不晴呢。

6

這時候  
一天比  
一天短  
了。偕們  
的夜書  
是打多  
早晚兒  
念起。

7

這會子  
不得工  
夫。先攔  
著罷。我  
打算過  
幾天再  
說。

## EXERCISE XI.

- 1  
 腌臟乾淨。衣裳靴子。鞋襪子。把衣裳穿上。把靴子脫下來。一雙靴子。
- 2  
 那一雙靴子得補上一點兒皮子。他買了十雙襪子。一條手巾。那也不算多。洗靴子溫和水使不得。
- 3  
 這盆水腌臟了。換乾淨的。掣來我洗臉。那衣裳腌臟了。掣刷子給刷一刷。
- 4  
 這件衣裳破了。叫人來給補補罷。不用補罷。縫一縫也行了。一個臉盆。
- 5  
 你快起來罷。穿上衣裳。他脫了衣裳。躺著。那一件衣裳。他穿了好些日子。沒換呢。
- 6  
 今兒個天冷。你得多穿一件衣裳。你見他的時候兒。他是穿靴子是穿鞋呢。
- 7  
 這條手巾不乾淨。擱在臉盆裏洗一洗罷。你愛穿的是靴子是鞋。那都看我是做甚麼。在家裏沒事。我就穿鞋。上衙門的時候兒。可得穿靴子。
- 8  
 你那一雙皮鞋。子這麼些日子。老在那兒擱著。得刷一刷罷。不錯。你給刷罷。
- 9  
 你洗手是愛使涼水。是愛使開水。兩樣兒。都不好。涼水太涼。開水太熱。最好的就是溫和水兒。
- 10  
 你快把這水。倒在鍋裏。溫一溫罷。那火要滅了。這水溫了。半天。老開不了。

## EXERCISE XI. KEY.

- 1 老太 太告 訴我 說你 今兒 起的 不大 早。
- 2 不錯，昨兒晚上在外頭喫飯，回來晚了。道兒真  
 不好走，不用說靴子衣裳都弄臟了，就是臉也  
 都臟的看不得。回家時就叫人拏溫水洗臉水  
 兒來，把衣裳靴子都脫了，一看，襪子也破咯，得  
 補咯。叫人拏雙鞋來，擱在炕爐子那兒，換了一  
 身乾淨衣裳。哎呀，這靴子著了雨，不好脫，在我  
 說還是穿鞋好。喫了碗茶，心裏就好點兒。可是  
 夜裏的雨下的很可怕，你也出門來著嗎。
- 3 我是穿 了一身 好衣裳 來著，不 肯弄壞 了，沒出 門兒。
- 4 請喝 茶。這 話都 不用 說了。
- 5 這 茶 水 不開 不開
- 6 水在火 上擱了 半天，可 不是開 的嗎。

## 6

7

8

9

10

11

女人們小的時候兒學針線，他們多半不認得字。帽子是說一頂，裁縫裁衣裳，縫衣裳都行。

你洗澡的時候兒，不要把頭髮攏在水裏，頭髮一着水，老乾不了。

單衣裳是就有一面兒沒有裏兒的，夾衣裳是有裏兒有面兒的。棉衣裳是夾衣裳，中間有棉花的出汗。

砍肩兒是有前後沒有袖子的，那一件衣裳，汗衫是儘裏頭穿的單衣裳。

褂子是儘外頭穿的衣裳，短的就叫馬褂子。這一條褲子是棉的是夾的。



## EXERCISE XII. KEY.

10  
兒。點。長。要。個。這。我。比。

11  
穿就壞了。訴你，不要一兒了。我還有樣穿著就有樣比著身子裁，這衣裳，都要你小心點兒

12  
不壞了。了。就老擰乾淨把衣裳到晚上天天兒您要是

13  
了。就得幾天裳得，這衣

14  
了。就得日子不多針線，會做我很

15  
不梳。兒，頭髮也胰子的樣兒老不用得，他有點臟的，看不這個裁縫

16  
罷。梳。木。有。沒。他。是。那

1  
了。來。縫。裁

2  
來。進。他。叫

3  
衣裳。什麼。都是。做的。您要

4  
個。頭。的。那。在。儘。裏。要。做。穿。肩。兒。還。褲。子。砍。要。褲。子

5  
是。兒。不。小。褂。的。是。您。說

6  
衫。兒。件。汗。好。幾。還。要。不。錯，

7  
的。要。夾。棉。的。您要。褂。子。那。個

8  
咯。的。就。得。做。個。單。熱。了。你。天。氣。太。都。不。要。兩。樣。兒

9  
的。樣。兒。什麼。是。做。袖。子

## EXERCISE XIII.

- 1 賬目。花錢。  
花費。四吊  
錢的票子。  
不知道那  
個東西的  
輕重得拏  
秤稱一稱。
- 2 他欠人的  
賬目不少。  
他該的賬  
不下一千  
兩銀子。他  
還不了那  
麼些個罷。
- 3 我借錢是  
我把人家  
的錢拏來  
我使。我借  
給人錢是  
把我的錢  
拏給人使。
- 4 我們家裡天  
天兒的花費  
不很多。他愛  
花錢好花錢  
都說得。他那  
個人過於花  
錢。他的本錢  
快完了罷。
- 5 那個房子價錢  
不貴。這一件皮  
褂子價值很便  
宜。那個花瓶不  
值錢。今年的棉  
花很賤。他家裏  
一個大錢都沒  
有。
- 6 那當十的  
大錢裏頭  
有七分是  
銅的有三  
分是鐵的。  
黃金比銀  
子重。鐵比  
銀子輕。
- 7 票子是一張  
紙上頭寫着  
錢數兒。買東  
西同銀子錢  
一個樣兒。那  
褂子他當了  
十吊錢的票  
子。
- 8 那花瓶兒  
他賣不賣。  
賣他是一  
定賣。你要  
可得花倆  
錢兒。他不  
是賤買的。
- 9 該當花錢  
的時候兒。  
誰怕花個  
一二兩。你  
這個人一  
開口。就是  
十兩八兩  
的話。

## EXERCISE XIII. KEY.

1. 我打算上口  
外去聽見說  
票子不好使  
還是用銀子  
方便還有那  
小銅錢兒也  
得要點兒
2. 要是一  
定要可  
是他們  
用的那  
個錢不  
是京裏  
使的那  
個錢罷。
3. 不錯京裏使的  
錢是一個當十  
個的大錢。這銀  
子到口外換著  
很費事。不用說  
銀子的價錢不  
同就是平的大  
小也不一樣。
4. 聽見  
說出  
了關  
那兒  
的火  
食賤  
多了。
5. 火食是賤要  
是把這個車  
錢房錢算起  
來花費可也  
不少呢。你回  
來的時候兒  
怕要該下好  
些賬。
6. 要該賬  
是一定  
得還的  
還不了  
請你借  
給我點  
兒錢就  
是了。
7. 你還打算  
借呢先頭  
裏你短我  
好幾兩銀  
子老沒還  
我還借這  
不太過於  
點兒嗎。
8. 那就  
罷了。  
今兒  
銀子  
換多  
少錢。
9. 今兒  
銀子  
換十  
七吊  
多錢。
10. 那麼  
你給  
我平  
二十  
兩銀  
子罷。
11. 平得了  
拏了去  
罷。你這  
一道兒  
上太太  
平平的。

## EXERCISE XIV.

1

雞子兒。牛奶。燈  
油。香油。這菜弄  
得吃不得。快撒  
了去罷。燈油是  
豆子做的。香油  
是芝麻做的。火  
油出在地裏。

2

我昨兒買了  
三百斤煤。五  
十斤炭。八十  
斤柴。火四石  
米二百斤。麪  
天冷的時候  
兒煤炭用的  
多。

3

炕爐子是  
燒煤的多。  
火盆是用  
炭。火盆是  
屋裏用的。  
不是做飯  
做水的。

4

菜有生的  
有熟的。在  
火上做的  
都是熟菜。  
生菜在地  
下長出來  
就可以吃  
得。

5

你去給我買一個  
小雞子。三四個雞  
子兒。還要牛奶不  
要。牛奶便宜。我就  
要幾斤。我們這兒  
買牛奶。不論斤數  
兒。都是論碗論瓶。

6

買果子  
是論箇  
兒的多。  
你快弄  
飯去。飯  
得了。就  
端上來。

7

你愛吃饅  
頭。愛吃飯。  
兩樣兒都  
不愛。我愛  
喝湯。愛喝  
什麼湯呢。  
肉湯。雞湯  
都好。

8

我明天要請  
人吃飯。給他  
們什麼菜好。  
不論甚麼菜  
都可以。他們  
都是僭們本  
家的人。



## EXERCISE XIV. KEY.

5 1  
 也得十三塊。 我今年的煤  
 月花的至少 火錢花的不少  
 出的不多、每 那煤的價  
 天貴、柴火又 兒一天比一  
 這個飯倒 是不错。我  
 那個廚子 不行、一點  
 兒弄菜的 本事都沒  
 有

6 2  
 好使。 那是你燒  
 廚房裏也 煤、都是口  
 賤多着呢、 外來的。我  
 燒的是炭、 記得你  
 學的不 黃酒、我  
 好、請你 喝點兒  
 那是他 水、不愛喝

7 3  
 錯。 聽見  
 倒不 的廚  
 的菜 子弄  
 今兒這個 飯喫的很  
 好、酒也喝 得很足、這  
 火也燒的 頂暖和的、  
 偕們倆還 要甚麼咯。

4  
 是他做的湯和那奶油點心  
 很好吃。你今兒在我這兒吃  
 飯罷、好不好。來。把家伙端上  
 來。告訴廚子做那個生菜小  
 雞兒、用雞子兒香油和在一  
 塊兒、教他使那個細鹽不使  
 粗鹽。還要各樣兒的果子、叫  
 他小心點兒買熟分的。

## EXERCISE XV.

1

算計道路  
的遠近、直  
走近繞着  
走遠。東西  
南北。坐船。  
過河。那船  
上的客不  
少。

2

我們明天  
一早開船  
往南邊去。  
河裏的水  
淺。沒有海  
水深。他是  
南邊人。

3

你去年進京的時候  
兒在那兒住著呢。在  
客店裏住。我聽見說  
城外頭客店有不大  
好住的。那都看掌櫃  
的好不好。在我說人  
乏了那兒都好。到店  
裏不過歇着罷了。

4

你走路愛坐車  
愛坐船。那是看  
地方兒。南邊沒  
有車。走道兒的  
客人都是坐船。  
走河路都是小  
船兒。走海的船  
大。

5

你老前年坐海  
船。不是受了累  
了麼。不錯。是颶  
大風。船在山東  
海邊兒上擱了  
淺。我們那些人  
辛苦的了不得。

6

船上吃飯  
是甚麼人  
管。也是船  
家管。船上  
的頭兒叫  
管船兒的。  
南邊就叫  
老大。

7

你算計是坐船貴是坐車  
貴。坐車比坐船花的錢多。  
沒有的話。那兒有車價比  
船價還貴呢。你不知道。北  
邊的車多是在車店裏擱  
着的。你要坐車那掌櫃的  
也要使幾個錢。還有天天  
兒住店的盤費沒算。

## EXERCISE XV. KEY.

- 1 刻下京城在北邊兒就叫北京。幾百年前南邊也有個京城，就是目下說的南京。
- 2 我和他進城去。我走的是直道兒，很近，他繞着道兒走的，就很遠。
- 3 河有大小，的不同。海比河大。河沒有海深。
- 4 河邊兒，海邊兒，那都是說河海邊兒上的地。邊兒上的水淺，中間的水可都很深。
- 5 人走水路，得坐船。海面坐的船大，河裏走的都是小船兒。
- 6 坐船不用住店，坐車可得天天兒住店。花的錢多，算計盤費還是坐船花的錢少，價值也比車價兒便宜。
- 7 掌櫃的是舖子裏管事的人。客店裏也有掌櫃的。
- 8 在我說，坐船坐車都好。坐船就是怕颶大風，坐車怕下大雨，那可都要受累。有一年我們坐車，道兒上下起雨來，一路連個賣吃兒的都沒有，很苦乏的了，不得。後來到店裏歇了一夜就好了。

## EXERCISE XVI.

1

那驢子太重，  
一個牲口駝  
不了。這些東  
西不好帶。這  
是甚麼話，裝  
在箱子裏就  
好帶了。

6

跟班的是  
使喚的人。  
他叫跟班  
的把箱子  
裝在車上，  
車走了，他  
趕不上了。

2

行李是走  
道兒的客  
人帶的東  
西。箱子有  
皮子做的，  
有木頭做  
的，甚麼都  
裝得。

7

牲口身上  
駝着的東  
西就叫驢  
子。驢子，  
驢子，都  
說得，馬  
子可不  
說。

3

包上包兒  
是把東西  
用甚麼包  
起來。他  
拏毡子把  
那小箱子  
包起來了。

8

我出門去，他  
的跟班的在  
後頭追我，追  
了半天也沒  
趕上。我老遠  
的看見他跑，  
可不知道他  
是追我呢。

4

那口袋你  
帶了來做  
甚麼。是裝  
零碎東西  
的。道兒上  
到店裏就  
得餵牲口。

9

那個人在那兒  
呢。他出去了，你  
快跑可以趕得  
上他。他早走了，  
怕趕不上罷。無  
論趕得上趕不  
上，你快跑着追  
他就是了。

5

駱駝都是口  
外來的。你小  
心着行李，驢  
子都齊了，就  
走。要不快點  
兒起身，怕趕  
不了城了。



## EXERCISE XVI. KEY.

- 6 1  
 你走 的這 樣快、 我跟 不上。 無論 甚麼 人都 外、都 得帶 行李。
- 7 2  
 他出去 工夫兒 不大、你 快追着 告訴他、 我還有 東西給 他帶呢。 車快來 了、你先 打點行 李箱子。 衣包和 口袋還 得收拾 收拾。
- 8 3  
 我有點兒 事使喚你、 你到他那 兒給借倆 錢兒、無論 他說是有 無、一定得 借點兒來。 這屋裏的 地毯有了 土了、得拿 出去打一 打、桌子上 鋪的布也 很腌臢、得 洗了。
- 9 4  
 他 那個 人 好 利害。 叫馬夫把牲 口餵上。一會 兒我要出門、 不用人跟着、 告訴我跟班 的、把我帶的 東西給裝好 了。
- 10 5  
 夏天熱的利 害、冬天冷的 利害、那都是 很熱很冷的 話頭兒。不冷 不熱的時候 兒就是春秋 天兒。 北邊地方帶 東西都是用 牲口、叫馱子。 有驢馱子、騾 馱子、駱駝馱 的也叫馱子。 駝轎是騾子 駝的轎子。

## EXERCISE XVII.

- 1 人的頭裏頭  
有腦子，就叫  
腦袋。你這個  
辮子得梳了。  
人老了，耳朵  
聽不真，眼睛  
看不真。
- 2 那個人鼻  
子眼睛長  
得很奇怪。  
我心疼這  
個馬，不肯  
叫他走乏  
了。
- 3 這個人很  
結實，那個  
人軟弱得  
很。本地的  
布結實。這  
個坐兒很  
軟和。
- 4 你的身子有  
病麼？沒有病，  
不過是身子  
軟弱。這一件  
事我實在管  
不了。我怎麼  
管得了那麼  
些個人。
- 5 這一匹馬  
很老實，你  
買他罷。看  
着是老實，  
你餓他幾  
天兒，瞧罷，  
騎着怕拉  
不住。
- 6 偌們這五六  
年沒有見，你  
的鬍子都白  
了。是我這幾  
年病得利害，  
連家裏的人  
都不認得我。
- 7 道兒上躺  
着的那個  
人，兩腿都  
破了。腰上  
有病，直不  
起來。我的  
指頭疼。
- 8 你這麼慢  
走，是身上  
有病麼？不  
是，是人老  
了。腰腿都  
軟了。這個  
事我實在  
做不來。
- 9 他的舌頭  
有病，連嘴  
唇子都破  
了。那女人  
的指甲那  
麼長，把他  
的胳膊抓  
破了。
- 10 你這麼拽着  
我，是有甚麼  
事麼？要沒事  
這麼拉拉拽  
拽，是甚麼樣  
子呢？有話直  
說就是了。

## EXERCISE XVII. KEY.

- 7 1  
 他腿 這事叫人怎  
 上有 麼去和他說。  
 病、走 你怎麼這麼  
 道兒 軟弱他那個  
 拉着 人也不過是  
 很疼。 一個腦袋罷、  
 麼、 你怕他做甚
- 8 2  
 我看他 人到老來的  
 正在有 時候兒、樣樣  
 力氣的 兒都不行、耳  
 時候兒、 朶聽不明、眼  
 身子怎 睛也看不真、  
 麼這麼 說話連嘴唇  
 軟弱。 了。子都不中用
- 9 3  
 這樣兒 春天的  
 軟弱人、 時候兒  
 你連拉 天氣太  
 帶拽還 乾、我的  
 怕不把 嘴唇兒  
 他拉躺 愛破。  
 下。 怪。
- 10 4  
 今兒 這麼點  
 我看 兒頭髮  
 見一 就要打  
 個人、 辮子、我  
 面目 看還沒  
 長的 有人的  
 很奇 鬍子長  
 呢。
- 5  
 你看你  
 他 的  
 子 鬍  
 多 的  
 麼 長。
- 6  
 你不要那  
 麼拉拽着  
 我、你的指  
 甲長、弄壞  
 你的指甲  
 也不好、抓  
 了我的胳膊  
 臂也不好。

## EXERCISE XVIII.

- 6
- 1 年輕的人多  
愛刮臉，人到  
了四十多就  
有鬍子了。叫  
個剃頭的來，  
我要打辮子。  
女人們梳頭。
- 2 剃頭，剃的  
是那辮子  
以外的短  
頭髮。前些  
年不剃頭  
的那賊就  
叫長髮賊。
- 3 說人體面  
是說他是  
個好人，說  
他長得體  
面是說他  
長得好看。  
剃頭鋪。
- 4 他那屋  
子蓋得  
體面也  
說得。剃  
頭刮臉  
都是用  
剃頭刀。
- 5 我們本地人  
剃頭不使溫  
和水兒，也不  
用胰子。你乏  
了我背你罷。  
他肚子裏有  
學問。他上了  
吊了。
- 7 你鼻梁  
兒上怎  
麼這麼  
黃。那是  
我昨兒  
叫人家  
打了一  
下兒。
- 8 四方的  
東西有  
四個楞  
兒，有四  
個角兒，  
刀楞兒  
可不說。
- 見說斬賊  
的，那把  
刀不很快，  
不過重就  
是了。
- 幾天那地  
方官要斬  
幾個賊，聽



## EXERCISE XVIII. KEY.

1

李家那  
個小千  
金長得  
多麼好  
看、你瞧  
見沒有。

2

我瞧見了。重眉毛、大  
眼睛、高鼻梁兒、倆鬢  
角兒頭髮又黑又亮、  
顯頰的肉皮兒也很  
細、小下巴頰兒、長脖、  
細腰兒、嗓子說話兒  
很真、脚兒也不大、身  
體也不粗、果真不錯。

3

他滿身  
骨頭疼、  
是身子  
有病麼。  
不是、是  
他老了、  
氣血不  
足了。

4

刮臉  
剃頭、  
都得、  
找剃  
頭的。

5

人的  
胸前  
背後、  
也說  
前心  
後心、

6

口袋裝很  
重的東西、  
得背在脊  
梁背兒上、  
也可以攔  
在肩膀兒  
上。

7

你怎麼  
了、臉上  
氣色不  
好、在那  
兒躺着  
是肚子  
疼麼。

8

不是肚子疼、  
是我這隻脚  
的踝子骨抖  
個小人兒拿  
石頭打了一  
下兒。連波稜  
蓋兒都疼的  
了不得。

9

城門外頭  
吊着好些  
個人腦袋。  
有人告訴  
我說、都是  
斬下來的  
賊首級。

## EXERCISE XIX.

- 7
- 是。誰。着。補。就。得。誰。該。道。是。誰。缺。不。知。了。個。好。塊。兒。出。山。東。那。足。沒。餒。是。你。慢。全。這。麼。走。的。匹。馬。這。一。
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 8
- 9
- 10
- 拿。銀。錢。買。官。那。就。叫。捐。官。他。那。官。是。捐。的。麼。不。是。捐。的。是。出。兵。得。的。的。兒。女。下。人。生。買。的。底。子。兒。是。子。家。生。民。的。主。百。官。萬。君。上。是。爵。位。尊。是。說。人。做。的。官。大。小。官。算。不。了。有。爵。位。管。民。的。是。文。官。帶。兵。的。是。武。官。文。武。官。的。衣。裳。怎。麼。分。不。大。好。分。不。過。是。他。們。帶。的。補。子。不。同。各。地。方。的。官。兵。額。數。是。有。一。定。的。不。過。是。不。足。的。時。候。兒。多。趕。到。月。底。要。點。名。就。找。些。個。人。充。數。兒。那。帶。兵。的。大。官。一。點。兒。本。事。都。沒。有。前。些。日。子。那。賊。都。跑。到。山。裏。頭。去。沒。吃。的。了。他。要。當。時。追。他。們。很。可。以。把。他。們。殺。退。了。馬。姓。賤。姓。貴。

## EXERCISE XIX. KEY.

<p>8          不管          有錢          沒錢          一定          和人          家要          是勒          索</p>	<p>1          天下最大          的就是君          上、最多的          就是民人。          君上又叫          主子、民人          又說百姓。</p>
<p>9          我定東西的時          候兒、說住了都          要好的、怎麼你          弄好些個不好          的、攔在裏頭充          數兒。你要不給          換好的、我全退          回去。</p>	<p>2          我的一個          同學的在          西下做參          贊、聽見說          那樣兒官          的爵位很          尊貴。</p>
<p>10          叫你把桌子          攔在屋子當          中間兒、怎麼          給攔在一邊          兒了。底下我          再告訴你話、          可得記着罷。</p>	<p>3          他很          懂得          事、還          用你          給他          參贊          麼。</p> <p>4          做武          官是          打當          兵起          來的          多。</p>
<p>11          百家          姓兒          那一          本書、          是人          的姓          都有          麼。</p>	<p>5          帶兵的          官有定          額、有缺          就得補。          有缺無          人就是          空缺。</p>
<p>12          那兒能          全有、不          過是聽          熟了、          那些姓          就是了。</p>	<p>6          額外          的官          是正          額以          外的          官。</p>
<p>13          給你          殺          一隻          小雞          子。</p>	<p>7          我打算          找點兒          事、沒找          着、請你          來給找          個門路。</p>

## EXERCISE XX.

- 1  
城門 上的 官兵 是盤 查出 入人 的。
- 2  
國家 定的 律例 是治 理百 姓的。
- 3  
種地 是小 民的 本分、 夏天 人人 兒種 地。
- 4  
秋天種的 麥子夏天 收，就叫秋 麥，春天種 的麥子夏 天收，就叫 春麥。
- 5  
那麼着、 秋麥和 春麥是 一樣的 麼。不能 算一樣、 秋麥總 收的多。
- 6  
近年天 下大亂 是官長 治理的 不好、普 天下百 姓都知 道。
- 7  
你那個兒 子太不說 理、告訴他 甚麼話總 不理會、不 論甚麼事 全愛說嘴
- 8  
去年來了 一羣賊、把 那一片房 子都燒了。 那住着的 人怎麼樣 呢。他們早 都跑了。
- 9  
好些個 人在一 塊兒那 叫一羣、 馬牛羊 數兒多 了也說 一羣。
- 10  
你把我的 名片拏到 他那兒去、 告訴他我 晚半晌兒 本人兒過 去見他、有 話說。



EXERCISE XX. KEY.

做的。	勒令百姓	一位君上	聽見說是	的第一奇。	七大奇裏	是普天下	萬里長城	6	各官立的。	姓的章程是	出來治理百	例是國家定	都有律例律	中國人。各國	普天下都有	1
-----	------	------	------	-------	------	------	------	---	-------	-------	-------	-------	-------	--------	-------	---

大亂了。	年天下就	城沒有幾	苦做完了	姓過於刻	至治理百	上無道之	不錯。那君	7	給喫了。	麥子都	我種的	裏頭把	到我地	羣羊趕	人把一	昨兒有	2
------	------	------	------	------	------	------	-------	---	------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	---

官衣。	得穿	時先	客之	會生	8	官人。	兒的	地面	察各	是巡	的就	看街	3
-----	----	----	----	----	---	-----	----	----	----	----	----	----	---

理罷。	給理一	亂了。你	都給拉	知是誰	個書不	我那些	4
-----	-----	------	-----	-----	-----	-----	---

麼。	做甚	理他	害你	的利	子暴	人性	那個	5
----	----	----	----	----	----	----	----	---

## EXERCISE XXI.

1 你的主意怎麼樣，是去好，還是不去好呢？自然，是去好。

6 我的洗澡水，怎麼這麼混，打了，不，大的工夫兒，過一會兒就好了。

2 把我那一個小棍兒拏來，我要出門，把我那一桿槍裝上，我要打鳥兒，可不定打的着打不着。

7 我那個學生，過於懶惰，不愛用功，打他兩下兒看罷。

3 我昨兒把那桿槍拏起來，不知道是裝得了的，偶然放了一下兒，四面兒都有人，恰巧沒打着誰，要是打着了，可了不得了。

4 背地裏拏東西，不叫人知道，就是偷，把人家的東西硬拏了去，是奪，好些個賊，夜裏明火拏着槍刀到人家硬拏東西，就是槍。

8 那一天有倆賊，一個拏着一條長槍，一個拏着一根大棍子，四下裏混打，恰巧來了一個人，拏著一桿槍，看見了那倆賊混打，趕着裝上槍就打。那賊呢？那拏槍的扔下槍就跑了。那拏棍子的叫槍子兒打著腿，跑不了咯。放槍的那個人是特意來的，還是偶然來的？怕是偶然來的，可也不定。

5 說話沒有理，那算混說。

## EXERCISE XXI. KEY.

1

去年有十幾個賊，擎着槍刀進城來了，把我鋪子裏的東西搶的乾乾淨淨兒的了。一點鐘前，我那懶惰的底下人回家去了，他走的時候兒，沒把門關上。怕也是特意做的。

2

那些賊裏頭有一個把我砍了一下兒，我就請了個外國大夫給治好了。還有一個賊，拿着我裝好了的鳥槍，偶然給放了。

3

看街的聽見那槍的聲兒，就來瞧一瞧是甚麼事。他看見賊害了怕，一直的跑了。在道兒上看見個做官的，也不知同那個官，混說些甚麼話。

4

那做官的說，你不用說這些個，我就帶我的兵去拿那賊去。那些賊聽說快有兵來，都四散了。

5

這時候兒我那個底下人回來了，說他的事做完了。那做官的和他說，怕你和他們是一氣兒罷。他回的話都不真，就叫人拿棍子把他打了幾下兒。

6

你年輕的時候兒，要這麼懶惰，不愛念書，趕到長大了的時候，那兒還成得了人麼。不成人，就沒有過日子的路兒。沒路兒，自然得做賊找飯吃。昨兒個你把書扔下，同那客人們放槍去。他們散了以後，你還不念書。

## EXERCISE XXII.

- 1 那人幹的事總  
不叫人知道。大  
約不是甚麼好  
事，不然他怎麼  
背人，可不是麼，  
人家常說，好話  
不背人，背人沒  
好話。
- 2 那一件事  
還沒辦妥  
當了。章程  
得改，可不  
知道李大  
人准不准。  
大約沒甚  
麼更改的。
- 3 要幹  
甚麼  
事先  
得定  
規個  
准主  
意。
- 4 幹事的  
時候兒，  
心不攔  
在事上，  
那就叫  
失神。
- 5 定妥  
了辦  
事的  
法子  
總在  
他身上。
- 6 那個人有  
一件要事，  
得趕着辦，  
他一點兒  
不忙，同人  
催他快着  
些兒，他不  
肯聽。
- 7 他在那  
兒拏倆  
胳膊混  
掄是幹  
什麼。怕  
是喝酒  
喝多了。
- 8 條約是  
各國和  
中國立  
定兩下  
裏往來  
的章程。
- 9 這樣  
兒菜  
是廚  
子專  
給你  
弄的，  
你倒  
不吃。
- 10 大凡帳  
目都是  
一條一  
條的那  
麼開。你  
這寫的  
全是參  
差不齊。



## EXERCISE XXII. KEY.

- 1 凡念書的時候兒，偶然有不懂得的話，若是用心揣摩，大約那意思就明白了。
- 2 昨兒我約他上西山去，他說先得回家去問一問，准否。怕是不准，他往遠處去。
- 3 寫信、寫文書，有寫錯了的地方，兒得拿一塊紙補在，那錯字上，這就叫打補子。
- 4 你這麼失，麼甚，麼事，都辦不當。
- 5 那花盆是我專心專意給你帶來的，你不要，這是我瞧不起我罷。
- 6 這話說的真胡鬧，我不，要是我，不好意思，白要，你的東西。
- 7 這屋裏的傢伙，都參差不齊，你給理一理罷。
- 8 你忙甚麼，客來還得，一會子呢。
- 9 你幹甚麼去了，我，錯眼兒，你就跑了，又得我拿棍子，掄你幾下兒了。
- 10 他們向來，定規的，辦法，是，不好，更改，的。

## 6

多。車往窄方的口城門  
馬的來兒地兒門

我告訴你一個笑話兒。昨兒我困的利害，在椅子上坐着就着了。同人把墨水兒倒在我嘴裏，我都不知道。

2  
外頭是甚麼  
人嚷。底下人  
和趕車的那  
兒吵呢。你出  
去告訴他們  
不要嚷嚷。看  
鬧出事來。

去。不過車拉大的那麼兒窄，街道

3  
你看那  
兩個小  
人兒，一  
個很好  
看，一個  
長的真  
醜。

4  
那好看的笑話  
那長的醜的、那  
醜的生了氣、把  
茶碗摔碎了。有  
人說了他兩句、  
他害起怕來了、  
就說茶碗是掉  
下去的。

5  
攥住他的辮子  
要拉了他去  
躺在地  
下把胳膊  
擱了。

## EXERCISE XXIII KEY.

1

昨兒個有兩個人  
在城上那個窄的  
地方兒吵嚷，一個  
長得好看，一個是  
很醜的，那好看的  
和那醜的說，沒二  
句話，這件事你倒  
底做不做。

2

那醜的說，我  
一則怕言語，  
二則乏的了  
不得，你自己  
去做罷，若是  
你不做，我怎  
麼能做呢。

3

那一個大笑起來了，  
就說，你這話說錯了，  
怎麼怕言語，怕是做  
不了罷，還不快去呢，  
這明明兒的是叫我  
把你摔下去，這話沒  
說完，那醜的就跑下  
去了。

4

你准  
是做  
夢罷，  
昨兒  
城上  
沒有  
人。

5

我前兒個，在前門大街那兒騎  
着馬，不知道甚麼人在後頭吵  
嚷，叫我那個馬開腿跑了去，不  
大會兒我就掉下去了，把踝子  
骨擱了一下兒，還好，擱的不大  
重，歇了一歇兒可就好了，那馬  
不知道跑到那兒去了，這會兒  
還沒找着呢。

6

我今兒走  
了一天，困  
極了，沒法  
子，最好是  
歇一夜，明  
兒就歇過  
乏兒來了。

## EXERCISE XXIV.

- 1 昨兒晚上  
那兒有人  
行兇。兇手  
拏住了。後  
來怕是要  
正法的。就  
地正法。
- 2 事情沒  
來之先、  
看見甚  
麼能知  
道日後  
的祥瑞、  
那就叫  
吉兆。
- 3 家裏日  
用的錢  
足了是  
寬綽。錢  
太少。過  
日子不  
足。就是  
貧窮。
- 4 過日  
子有  
准進  
的錢、  
那就  
叫產  
業。
- 5 那時候兒我甚麼都沒了、  
就找了一個朋友說、偕們  
這些年的相好、你幫我幾  
個錢、肯不肯。他說、沒有甚  
麼不肯、真是不能。我們底  
根兒本有幾個錢、你是知  
道的、現在產業也沒了、連  
弄一個大錢都很費事。
- 6 你們這  
車、要是  
當天兒  
趕進城  
去、我多  
多兒的  
賞你們  
酒錢。
- 7 你多階起身、我  
要沒丟那銀子  
今兒就走、總在  
這三五天可就  
要動身。那麼着  
我們這就分手  
了。一路平安罷。
- 8 你們那  
鋪子怎  
麼不開  
了。我們  
去年就  
分手了。
- 9 八月  
十五、  
中秋  
節、正  
好賞  
月。
- 10 請你幫  
個忙兒  
不然這  
件事今  
兒個完  
不了。



## EXERCISE XXIV. KEY.

1

他那

個人

的事

情、真

不吉

祥、

2

底根兒他有產業、過日

子還很寬綽。有一年連

月的不下雨、種的地全

不收成、他家裏的事情

就不順當了。本錢慢慢

兒的都花完了、現在窮

得很。他相好的朋友們、

偶然還幫他幾個錢。

3

是他一

個人兒

丟了錢

了、還是

連累了

人家了

呢。

4

那些種地的人、多一半也丟了

錢了、近來那個地方就很不安

寧、我倒沒受甚麼累。怎麼是這

麼着。在我說、事情不論吉凶都

有個先兆兒。有一天我做了一

個夢、夢見有一個人來、把我地

裏的麥子都給燒了、這麼着、我

就把麥子都生賣了。後來短了

雨、我的錢倒是早已先得了。

5

請大人把這

個瓶留下罷、

我窮的很。朋

友們不肯幫、

把家裏的傢

伙不是當就

是賣、現在就

有這一個了。

6

你不是姓張

麼。怎麼窘成

這個樣兒。前

兩三年我記

得你還有產

業、日子還過

得下去呢。

7

大人說的

不錯、後來

我丟了錢

了、現在我

就是個要

飯兒的人

了。

## EXERCISE XXV.

- 7
- 生絲不是你  
們這兒的土  
貨麼。可不是  
麼、那絨可不  
是土貨、請您  
替我挑一點  
兒好的。
- 8
- 我兄弟給  
大人請安、  
他說他明  
兒怕不能  
來、找了個  
替工兒替  
他幾天。
- 9
- 我挑出  
來的、那  
瓦盆總  
得挑着、  
擱在車  
上不行。
- 10
- 他把  
紙弄  
成團  
兒、往  
我臉  
上扔。
- 11
- 牲口駝的東  
西、叫馱子、那  
是頭裏說過  
的、人肩膀兒  
上挑的東西  
叫挑子、人背  
上背的東西  
叫背子。
- 1
- 稱人  
您、是  
有點  
兒尊  
重人  
的意  
思。
- 2
- 家祖就  
是我父  
親的老  
子。旁  
的父親  
就稱人  
家老翁。
- 3
- 令祖好  
阿、令尊  
好阿、是  
問人家  
的祖、人  
家父親  
的安。
- 4
- 向人說自  
己的弟兄、  
說的是家  
兄、舍弟、稱  
人家的弟  
兄、是說令  
兄、令弟。
- 5
- 奴才就是  
使喚的人、  
有是買的、  
有不是買  
的、還是說  
底下人的  
多。
- 6
- 今兒家祖  
回來、我得  
去迎接。後  
兒他們老  
翁下葬、我  
得去幫幫  
他們去。

## EXERCISE XXV. KEY.

- 1 大前兒個我們家兄回家來了、帶着有二百多團絲、五十疋絨。我父親叫我接他去、就手兒幫着他、把貨拏進來。
- 2 那麼着令兄是個賣布的麼。
- 3 可不是麼。家父跟先祖、從前也是做那樣的買賣。您問這個話、有甚麼高見呢。
- 4 我們舍弟要買些個細絲、請您令兄給他挑點兒好的、行不行。
- 5 那有甚麼不行的、挑是一定給令弟挑、就是有一樣兒、價錢可怕長了、現在很貴呢。
- 6 您請罷、回來見。
- 7 昨兒個他們令祖下葬。我叫我的底下人去幫幫他們、這奴才們不肯聽我的話、到了兒沒去。旁人說那兒有鬼、他們害了怕了說不去。後來我的孫子叫了他們一個來、他墮的一聲、慢慢兒的走過來、我那孫子就拏棍子、把他打了幾下兒。
- 8 您的底下人說的話有一點真呢。那一天夜裏我打那兒過、看見一個鬼混跑、頭髮是紅的、臉是黃的、我一瞧見怕的我了不得。
- 9 這是那兒的話。准是您又喝多了。

## EXERCISE XXVI.

- 1 我們明兒上  
西山去罷。到  
那兒就找個  
樹林子，在青  
草地裏坐着，  
又涼快，又沒  
土。你說好不  
好。
- 2 去倒沒有甚  
麼不能去的，  
我却想着還  
是在太陽地  
裏曬暖兒好，  
樹林子坐着  
時候兒還不  
對呢。
- 3 偕們倆人  
賽着跑罷。  
正對我的  
心，你的腿  
却比我的  
長，怕跑不  
過你。
- 4 他那倆兄  
弟利害得  
很，都是過  
於苛刻，不  
肯花錢，他  
們的錢一  
天比一天  
增的多，
- 5 那葱這  
兩天貴，  
不分老  
嫩，都是  
二百錢  
一斤。
- 6 草木是  
花草樹  
木的總  
名。麥子  
出了苗  
兒了。火  
苗兒也  
說得。
- 7 苗子  
是四  
川東  
南的  
人，分  
生的  
熟的，
- 8 樹多  
叫樹  
林子。  
那桑  
樹林  
子綠  
森森  
的。
- 9 要把溼衣  
裳弄乾了，  
得鋪在日  
頭地裏曬  
一曬。曬乾  
了，就疊起  
來。
- 10 聽見說，對過  
兒住的那個  
人，豐次吞了  
人家好些個  
銀子。天有八  
下鐘了，小人  
兒們該睡覺  
了。



## EXERCISE XXVI. KEY.

1

那一天我們兩個  
人在樹林子裏賽  
着拉弓來着。天氣  
很好，日頭曬的還  
暖和，那一帶樹林  
子綠森森得好看。  
拉完了弓，我告訴  
他一個笑話兒。

4

那老頭兒瞧了一  
瞧，真是口袋都空  
了，就說：不是你吃  
了我的嫩葱，却是  
誰。他說：我沒白吃，  
給的價錢在那兒，  
說着就把幾個大  
錢扔在草裏。

2

我就說：從前有一  
個姓馬的，是個賣  
葱的，有一天他在  
桑樹林子裏頭就  
地兒睡，他起來的  
時候兒，看見有一  
個人在他跟前站  
着，大聲的笑。

5

那姓馬的想着  
真是錢，向前拿  
去，一錯眼兒，那  
個人就沒了。錢  
也找不着了，這  
姓馬的知道不  
是人，却是個鬼。

3

他生了氣說：這兒  
有甚麼笑頭兒啊。  
那個人對他說：這  
個地方很溼，你瞧  
你的衣裳，都弄溼  
了，得鋪在太陽地  
裏曬一曬，而且你  
帶的貨也丟了。

6

那個人苛刻的利害。他  
是打雲南那地方兒來  
的。我想他本是一個苗  
子，前幾年他做乾草的  
生意。他的銀錢，一個月  
比一個月增的多了，他  
疊次吞人家的錢，自己  
却不愛花。

## EXERCISE XXVII.

6

有人嫉妒  
我這個好  
兒、然而這  
也是件平  
常的事、而  
且也是我  
應當得的。

1

我們倆人  
起初很親  
熱、後來他  
待我傲慢、  
這麼着、我  
就和他絕  
了交了。

7

應當倆字  
的意思怎  
麼分別。沒  
有別的法  
子、總得看  
上下文就  
知道了。

2

我昨兒到你  
那兒去拜會、  
怎麼不見。你  
這話有點兒  
不可憑罷、怕  
是你留下名  
片就走了。

8

會客的時候兒、  
主人在東邊兒  
坐、賓客在西邊  
兒坐、陪著的人  
在下邊兒坐、對  
不對、那總是看  
屋子的方向。

3

你待我這  
麼傲慢、回  
來告訴你  
父親。憑你  
愛告訴誰  
就告訴誰、  
我都不怕。

9

我素常  
不愛拜  
客。冬天  
得穿厚  
衣裳、夏  
天穿薄  
的。

4

某人告  
訴我說、  
你那一  
筆賬的  
銀子還  
沒交出  
來、你不  
慚愧麼。

5

那倆瓶、乍  
見的時候  
兒、好像是  
一對兒、細  
細兒的一  
瞧、尺寸就  
不一樣。

10

寬厚是刻薄的  
兒。面對的

## EXERCISE XXVII. KEY.

- 5 1  
 我實在沒工夫兒辦。憑你辦去罷。 某人你們見過面麼。沒見過。我們也是今兒初次見。人很好，乍見就和他很熟。
- 6 2  
 請客是請人吃飯。客廳裏坐在上面，主人旁邊兒陪著。 聽見別人說，他原是厚道人，素日待人很好，行事也不刻薄。
- 7 3  
 你那個小鳥兒要他幹甚麼，交給我罷。得了，你怎麼見人家的東西就要。 要是和我認得的那個人比起來，我認得的那人可不是這麼樣。
- 8 4  
 你一個人不肯去，我陪着你去，好不好。 憑他是誰，都待的傲慢。看見人有好事，他就嫉妒。拿人的東西不懂得還，和他要，他也不慚愧。這樣兒的人，怎麼能不和他絕交呢。

## EXERCISE XXVIII.

- 7
- 那一塊紗顏色  
兒淡了、必須染  
別的顏色兒、原  
舊的顏色兒是  
紅的、還可以染  
紅的、您要別的  
顏色兒、也可以  
染藍的。
- 8
- 你瞧那一疋紅紗  
顏色兒光潤、不  
潤、怎麼是光潤呢  
那紗原來是好紗、  
又是新的、染的顏  
色又好看。這光潤  
不止於說紗、說別  
的也行。
- 9
- 我拿那個  
玻璃瓶來  
要擦一擦、  
碰在桌子  
上碰破了、  
收拾不收  
拾、不必收  
拾了。
- 10
- 他是甚  
麼行當  
兒、必是  
當廚子。  
你行幾。  
我們弟  
兄五個。  
我行二。
- 1
- 那桌  
面兒  
不很  
光潤、  
把他  
擦一  
擦罷。
- 2
- 玻璃是外國  
來的東西、不  
是、當初是外  
國貨、近來我  
們這兒也會  
做料貨和玻  
璃、有點兒分  
別。
- 3
- 那玻璃  
瓶子怎  
麼破了。  
不是碰  
破了的。  
是燒的  
時候兒  
就裂了。
- 4
- 牆戶紙裂了、  
叫裱糊匠來  
糊上。單張兒  
紙糊在什麼  
上頭是糊、雙  
張兒紙、糊在  
一塊兒是裱。
- 5
- 各行的  
手工  
叫匠人  
的多、木  
匠、瓦匠、  
鐵匠、都  
說得。
- 6
- 布是  
棉花  
做的、  
紗是  
絲做  
的。



## EXERCISE XXXVIII. KEY.

6

了。不這麼黑  
擦屋裏就  
拿布擦一  
土了，必得  
玻璃有了  
窗戶上的

1

糊新的。  
匠來給  
個裱糊  
腌臟，叫  
糊的紙  
這屋裏

7

就賣。鋪裏  
顏料  
兒買。  
在那  
顏色  
西的  
染東

2

厚了。  
可別太  
裱，裱的  
給裱一  
找個人  
畫兒，你  
這一張

8

了。給碰  
盃，別  
玻璃  
著那  
心拿  
你小

3

糊上。  
紙給  
拿張  
進風，  
破了  
窗戶

9

了。都乾裂  
桌面子  
你瞧這  
的利害。  
雨，天乾  
總沒下

4

淡，又不光潤。  
來了。顏色兒又  
倒給染出紅的  
你染藍的麼，你  
兒。我不是告訴  
染成這個顏色  
這紗你怎麼給

10

布、銀、酒、茶、  
四行。  
的，就是  
行，最大  
城裏各  
分行。京  
買賣都

5

了。不得  
了，穿  
太舊  
褂子  
我這

## EXERCISE XXIX.

- 1 剛纔我們在  
這兒商量這  
件事情，再三  
的喊他過來，  
等了半天他  
不答應，我疑  
惑他沒聽見。
- 2 再三再四的  
請他把那個  
舊書套送給  
我，他總不答  
應，末了兒，  
還是我買了  
個新的。
- 3 我們十個人從  
前定得湊錢做  
買賣，後來落  
了兩個人，還  
把本錢取回  
去，我瞧這個  
我也不肯再  
往裏入錢了。
- 4 我兄弟  
送我的  
那個箱  
子，叫你  
挪開點  
兒，怎麼  
挪那麼  
遠。
- 5 這米我  
量了不  
穀五石，  
一個單  
套兒車  
足拉的  
了。
- 6 在我說，  
這些  
個不止  
五石，不  
是二套  
車怕拉  
不了罷。
- 7 我是從南邊兒  
來的，向來沒坐  
過車，我們一到  
店裏，那趕車的  
就要錢，我疑惑  
著從來沒這個  
理，叫他等一等  
兒再來罷。
- 8 我永遠再不  
到他那兒去  
了，這是怎麼  
話說，你再斟  
酌斟酌罷，等  
一會兒沒了  
氣，就改了主  
意了。
- 9 那馬還不好  
好兒的拴上  
他，你看他把  
門碰壞了，那  
倒沒甚麼，叫  
個木匠來收  
拾收拾，就得  
了。
- 10 昨兒我叫他  
們買一百雞  
子兒送上山  
來，誰想他們  
道兒上，連丟  
帶碰，趕到了  
山上，就沒甚  
麼了。

## EXERCISE XXIX. KEY.

1

我纔出門  
剛要走的  
時候兒有  
人來找你  
我說你不  
在家叫他  
等一會兒  
再來。

8

我疑惑  
他說的  
話不實  
你到那  
兒給打  
聽打聽

2

借人家  
的傢伙  
用完了  
不給送  
回去還  
等著人  
家來取  
使得麼。

9

你背著我  
做事不叫  
我知道你  
可小心著  
日後要是  
叫我打聽  
出來我可  
不答應。

3

從我  
到這  
兒來  
總沒  
見東  
西落  
價兒。

10

外頭有  
人喊你  
答應一  
聲兒出  
去看看  
是誰。

4

這個錢缺  
少的利害  
我各處去  
湊、纔湊了  
這麼點兒  
不穀我用  
的、給你罷。

11

阿、原來  
又是他  
來了。從  
那天我  
說他以  
後他總  
沒有來。

5

他過  
日子、  
永遠  
是東  
挪西  
湊、老  
不穀  
花的。

12

他來了  
兩末兒  
都趕上  
我在家  
你說巧  
不巧。

6

把牲  
口拴  
上、一  
會兒  
就要  
套車。

7

我買了一  
套書、帶的  
錢不穀了、  
和你商量、  
要是身上  
有、借給我  
一點兒、行  
不行。

13

我們辦  
這件事、  
想出兩  
個辦法  
來、請你  
給斟酌  
使那個  
好。

## EXERCISE XXX.

- 1 臺灣是中國  
東南海裏的  
地方兒、南北  
兩頭兒、山嶺  
兒又多、又大、  
那山峯長得  
也很好看。
- 2 江河  
湖海、  
是天  
下大  
水的  
總名  
兒。
- 3 偕們這兒的  
小河兒很窄、  
有浮橋、就可  
以過去、那長  
江的江面有  
地方兒寬下  
裏和湖相同。
- 4 那長江之流  
打西到東、湖  
北來的船到  
江西去、一路  
都是順流、到  
了江西那兒  
的山水也可  
以。
- 5 那山峰的  
尖兒是個  
個不同、山  
峰是高而  
尖的、山嶺  
也高、就是  
沒有那尖  
的樣子。
- 6 尖兒那  
個字眼  
兒、甚麼  
刀尖兒  
筆尖兒  
都說得。
- 7 京城  
裏沒  
有甚  
麼河  
水、喝  
的都  
是井  
水。
- 8 京城的買  
賣大半在  
大街上開  
鋪子、衚衕  
小巷都是  
住家兒的  
多。
- 9 城外頭  
沒有甚  
麼人家  
兒的地  
方、就叫  
野地、連  
有墳墓  
的也算。
- 10 他是個  
鄉村兒  
的人、野  
的利害  
那墳地  
很大、必  
是闊人  
家兒的。
- 11 你會浮水麼、  
會是會、很遠  
了可不行、這  
道河浮的過  
去、浮不過去、  
河面兒太寬、  
浮不過去。



## EXERCISE XXX. KEY.

1

臺灣是中國的地方有二百多年了。南北下裏有峰嶺，裏頭有幾個頂高的山峰。地方不很寬闊，却有幾道小河兒，河邊兩面的田地，出產的東西很多。鄉村和城都有，裏頭住的人同民人一樣。我聽見說有幾個地方兒，住著野人，多半兒是做賊過日子。他們都是散著住，不成鄉村。也有人說那些野人吃人。那兒做買賣的，大半和民人做，近來却有太西各國的船來往，外國人也有在那兒住著做買賣的。

2

中國有幾道江，也大也深，很可以走得大船。長水的時候兒，流得很快，往上走的船覺著很慢，往下流的水，在船上看着，覺得更快了。那小河兒又窄又灣，都是河船來往的，走道兒的人，可以打浮橋上過去。

3

那一國有幾個大湖，湖面很寬闊，大裏下和海一樣。湖裏頭也有山峰，大小船都可以走得。一有大風，那浪真利害。

4

有地 方兒 要做 井很 費事， 那土 太硬。

5

我有一位朋友，他住在一個小巷裏頭。那一天我去找他，我進錯了衙門兒，沒找着他的家。

## EXERCISE XXXI.

- 1 我們倆人剛纔鬧  
著玩兒，他把棍子  
在我腦袋上打了  
一下兒。安靜點兒  
罷，別太粗了，總得  
想着你兄弟年幼，  
那麼重的手腳，他  
耐不得。
- 2 聽見說  
老爺欠  
安。沒有  
甚麼，不  
過身上  
有點兒  
不舒服。
- 3 我這件新  
褂子怕耐  
不得長。那  
可難說，要  
穿着常冒  
雨，自然壞  
得快。獸一  
獸兒。
- 4 他那  
羞辱  
人的  
樣子  
真討  
人嫌。
- 5 男女，就  
是爺們  
娘兒們。  
賊把男  
女老少  
都殺了。
- 6 他一家  
子老幼  
都病了，  
是不分  
年高年  
輕的全  
不舒服。
- 7 和祖父  
一輩兒  
的是長  
輩，和兒  
孫一輩  
兒的是  
晚輩。
- 8 你怎麼這  
麼冒失碰  
着了，我  
真是討人  
嫌。我錯了，  
我錯了，實  
在是沒留  
神。
- 9 你過於笨  
的利害，爽  
快些兒辦  
罷。管我呢，  
你這麼獸  
頭獸腦的  
還要說人。
- 10 我們過日  
子真艱難。  
耐着些兒  
罷，你這麼  
能耐人，難  
道一輩子  
不出頭麼。

## EXERCISE XXXI. KEY.

1

街上那兒  
有一個耍  
玩意兒的。  
男女老幼  
好些個人  
在那兒看。  
你聽見說  
麼。

3

你說的不是某人麼。  
他父親我認得，人很  
安靜，說話行事也極  
爽快。前幾年他不大  
寬綽，近來看他那個  
樣兒倒很舒服。想是  
日子比原先好過一  
點兒咯。

2

你還說呢。我纔剛上街的時候兒，看見好些  
個爺們娘兒們在那兒站着，我想着必是有  
甚麼玩意兒，不然那些人在那兒歎着臉兒  
看甚麼呢。我正要去看，恰巧有個人冒冒失  
失的問了我一句話，說：「你不舒服，大好了。我  
一看，不是別人，是一家兒裏的一個平輩，長  
得又蠢又笨，也不知道說的都是那兒的事。  
實在是討人嫌。」

4

你受人  
家的羞  
辱，就是  
耐着點  
兒也不  
難，爲甚  
麼生氣  
呢。

## EXERCISE XXXII.

- 1 他臨死的時候，兒他的兒孫們都爭起家產來咯。
- 2 夏民不是犯國法的。人。
- 3 大臣上朝的時候兒，不是進皇宮麼？不是進皇宮，皇宮是皇上住的地方兒，就是禁地，向例連大臣們都不准到的。
- 4 你把這幾件文書給號上，打儘頭裏的日子號起。
- 5 我們大人出了號令，禁止底下人要錢，要是犯了禁，必要治罪的。
- 6 幹這沒良心的事，難免犯法。做良民比爲匪不強麼？反倒不愛做，真是怪事。
- 7 隨你們倆人鬪嘴兒，就是別打起來，要是打起來，那可不是玩意兒。
- 8 大赦天下，寬免犯人的罪名，總出於皇上的恩典。
- 9 你別在太陽地裏走，免得受熱。他那個病，隨你怎麼治，早晚總是要死的。
- 10 朝廷隨地酌情建立地方官爲臨民的官。地方官治理的好，自然就能安靖了。



## EXERCISE XXXII. KEY.

- 1 好些年前、有一個人姓林、  
要做皇上。沒反以前、他先  
把他的死黨布散的各處  
都有、連皇宮禁地也有他  
的人。後來事情破了、他自  
己也叫人拿住了。他的死  
黨還在山東河南反了好  
幾個月。
- 2 百姓反了、皇  
上就令大臣  
平定那不安  
靖的地方兒。  
那大臣臨走  
的時候兒、得  
上朝去見皇  
上。
- 3 那文  
書是  
第幾  
號。還  
沒號  
上呢。
- 4 北京城建立  
的年分不遠。  
從前朝廷建  
立在南邊兒、  
皇上住的地  
方就說得是  
京、那城就叫  
南京。
- 5 鬪雞是夏  
民不要的  
玩意兒。那  
是最不體  
面的事、也  
是應該例  
禁。
- 6 我聽見說那姓李的  
犯了大罪、有人說他  
必是定死罪了。也是  
應該的、人要是明火、  
免不了死罪。那樣兒  
的人若不殺他、良民  
怎麼能殺過安靖日  
子呢。
- 7 這話是  
不錯的、  
然而那  
個姓李  
的、誰還  
想到他  
做賊呢。
- 8 你隨時來  
見我罷。我  
雖然不是  
有錢的、總  
能給你一  
碗飯吃一  
杯茶喝。
- 9 那就是我的好  
朋友了、我最怕  
的是叫人家賈  
事。你若真這  
麼樣兒、叫我來  
見你、你瞧我還  
常來不常來呢。

## EXERCISE XXXIII.

- 1 那座廟門口兒牆上貼着告示禁止娘兒們上廟燒香。
- 2 他們令祖死了，今兒個和尚去念經。和尚吃素。
- 3 俗語兒說，今日且吃今日飯，明天有事明天辦。剛剛兒和你的性情相對。
- 4 老爺廟是和尙廟麼。不錯，是和尙廟。關夫子，俗叫老爺。關夫子是文話，俗話就是老爺。
- 5 這文書得寫楷書，行書草字都不行。墨又得濃。
- 6 那山上廟裏頭的房子一層比一層高。
- 7 你抽空兒給我畫一張畫兒，行不行。早已過去的時候兒就是往古。
- 8 古來有位聖人姓孔，他的教後世叫做聖教。爲中國最尊重的。同時還有老子的教，叫做道教。佛教是西方僧家傳來的。尊佛爺出家的是僧家，俗說就叫和尚。尊老子出家的是道士。聖教又名儒教。儒教的人叫俗家。三教的總名就叫僧道儒。
- 9 京城的廟多，有的是和尚廟，有的是道士廟。在那兒念經的聲兒和人家唱曲兒一個樣。
- 10 我屋裏牆上掛的那張古畫兒，今兒拿新紙裱上一層。

## EXERCISE XXXIII. KEY.

1 古來二千四百三十多年前的時候，中國有一位姓孔的，人人都稱他爲聖人。他平日說的話成了一本書，人看這個書就知道學好。好怎麼學呢，是這麼着。做官呢，替君上辦事總得用心，在家呢，還得尊重爺娘待弟兄該當疼愛，就是自己的女人，也要和和氣氣兒的，交朋友的心必須實在。能穀照著這麼行，就是儒教中的好人了。

2 寫字有真字，草字之分。真字也叫楷書。寫楷書的時候，墨要濃纔好看。草字也叫草書。

3 怎麼叫草字？有人說是字寫出來和草一樣，就叫草字。這話可不知道對不對。

4 念書寫字都得專心，不可空念和唱曲兒一個樣。

5 佛是西方的聖人。傳他的教的書就叫佛經。佛經的道理，不過叫人靜心就是了。俗人不知，說是念了那個經，就能穀免罪，真是胡說。

6 和尚是念佛經的人。他們的別名又說僧人。

7 前兒我見了一張告示在牆上貼着，上邊兒的字筆畫看不真，下邊兒又有擦壞了的地方兒，也不知道是甚麼事。

## EXERCISE XXXIV.

- 1 這麼些日子纔回來。渴想。渴想。彼此。彼此。你們年中進的錢甚麼是大宗兒。就是祖宗留下的產業阿。
- 2 打這塊兒往東一望。直到天邊兒上。都是水。
- 3 衆人都說皇上新近專派了一位大官。考察倉庫裏頭銀米的數兒。對不對。或銀或米。若有短少。列位怕要得處分。依我說。他來不來。碍不着。偕們的事。
- 4 這一個打雜兒的。有甚麼好處。你這麼戀戀不捨的。
- 5 你們年中進的錢甚麼是大宗兒。就是祖宗留下的產業阿。
- 6 老不下雨。鄉下人盼望的利害。昨兒剛長。點兒雲彩。偏偏兒的。又叫風颳散了。
- 7 另找一輛車罷。若是跨着轅兒。必要弄一身土。
- 8 京城是五方雜處的。地方兒。



## EXERCISE XXXIV. KEY.

1

中國各城裏頭都有倉有庫。倉是裝米的，庫是攔銀子的。這倉庫都有官人管理，銀子米若丟了，都爲官人是問。倉庫裡頭收着的銀子和米，年年總得查一回。那一年我有一個朋友是管銀庫的，夜裡來了些個賊，打開庫門，把裏頭的銀子都搶了去了。那大官就叫我那朋友把丟了的銀子按原數兒補還，我那朋友那兒有那麼些個現銀子呢，斟酌些日子，沒有法子，就跑了。

2

那有甚麼用處。就是跑到天邊兒上去，那官人還能拿不到麼，就是拿不到，也不能回家，就是回家，也不能常住阿。

3

依我看，還是等着聽處分，倒比滿地方兒跑強多了。

4

趕車的，你瞧阿，有個人坐在車後頭了，你還不往後抽麼。

5

去年我和你要那毛氈子你捨不得給我。如今你要送我，我偏不要咯。

## EXERCISE XXXV.

- 7  
 他們 那兒 打降、 別就 是要 蓋房 子罷。  
 8  
 若論圓扁 的不同、西 瓜是圓的、 扁豆就是 扁的、錢是 又圓又扁 的。
- 1  
 我那個時辰 表給鐘表鋪 裏送去、叫他 們給修理修 理、就手兒問 他們我那個 風雨表收什 得了沒有、
- 2  
 他手裏 捏着管 筆、彷彿 要寫甚 麼、瓦盆 兒是盆 兒匠捏 的。
- 3  
 那賊 捏造 告示、 作為 官出 的。
- 4  
 他帶的 貨物捏 報是行 李、叫關 上查出 來、全都 入了官 了。
- 5  
 先灑 水後 掃地、 不然 那土 就飛 起來 咯。
- 6  
 你那個小 狗兒真好 看、毛兒也 長、腿兒也 短、耳朵也 不小、就是 嘴頭兒有 點兒尖。
- 9  
 我沒犯 法、人告 我做賊、 那不是 我的冤 枉麼。
- 10  
 他近來的事 情不好、那都 是他的報應。 我實在想不 出甚麼法子 來報答他待 我的恩典。

## EXERCISE XXXV. KEY.

1

我看你那兒使喚的那個打雞  
兒的很好，做事很快，當屋子裏  
灑掃的很乾淨，我去了永遠見  
他拿着笤帚，在那兒掃地。我那  
個底下人野的利害，那麼大身  
量兒，走道兒老是前迸後跳的，  
成天家，不是打雞就是鬪狗，很  
彷彿小人兒的樣子。

他捏報是狗跳  
在桌子上，往下  
一迸，碰下來的。  
還說要是說他  
弄壞的，那可冤  
枉了他了，這樣  
兒的人我還怎  
麼用呢。

2

還有一樣兒，沒開過眼。  
有一天，我的時辰表壞  
了，打算着要找人修理，  
擱在桌兒上了。他看見  
了，拿在手裏說，這是個  
甚麼呢，又圓又扁的。沒  
捏住，一失手掉的地下  
了。我問他表怎麼摔了，

3

我看你用的那個  
人也不錯。本來是  
鄉下的人，粗率點  
兒也是有的，那樣  
兒人一定有力氣，  
往後要是砌牆，叫  
他幫著打降，做小  
工兒，倒也罷了。

## EXERCISE XXXVI.

1  
這櫃子裏的抽屜拉不出來。你使勁一抽，就拉出來了。

5  
可惜那個人過於糊塗，說不明白。耽誤了我半天的工夫。

2  
那一件事耽誤了是甚麼緣故。那緣故太多，不容易說。

6  
我們倆彼此很對勁。可惜他那個兄弟很會欺哄人，去年還誑騙了我幾兩銀子呢。

3  
您這位少爺今年多大歲數兒。小兒今年十八歲了。他的生日是六月初八，過年就要給他辦事咯。趕到您那兒辦喜事的日子。我必要去道喜去。

7  
我最不喜歡他待有年紀兒人的那個樣子。我告訴你，那都是小的時候兒，老的家兒不管他的緣故。

4  
你別打算欺哄我，我告訴你，那不是件容易事。我很是你的硬對兒，若論誑騙人，你可不是個兒。

8  
他是個安靜人，不論甚麼事都是從容容兒的辦。



## EXERCISE XXXVI. KEY.

- 1 過了新年又長了一歲了。
- 2 你們老人家今年多大年紀。家父現在八十二歲了。這樣兒年紀也算得是有壽數兒的人了。
- 3 昨兒我等了你一天，你爲甚麼不找我去。有個緣故。我正要走，恰巧有個遠親來了，我沒法子，陪他坐着說話兒，耽誤住了。過了半天他纔走了。天也不早了，我就沒找你去。
- 4 你們住的那地方兒上大街很近，買甚麼東西實在是便當。我們住的這小衛衛兒很不方便，買點兒甚麼真不容易。
- 5 他那個一點勁兒沒有，還想要學武。心裏有多麼糊塗。
- 6 你喜歡吃這菜，不是，可惜了。沒了。
- 7 你別欺哄我，纔剛我看見了那抽屜裏頭還有好些個呢。
- 8 在鋪子裏買東西不欺哄人，街上買東西可得留神，多有賣不好的東西，誑騙人銀錢的。

## EXERCISE XXXVII.

1

您公事  
忙不忙。  
也不算  
很忙，天  
天兒總  
有閒着  
的時候  
兒。

4

小價錢買來  
的，大價錢賣，  
那就是賺錢。  
貨是一兩銀  
子一斤買的，  
還是一兩銀  
子賣的，所以  
不能賺錢。

2

我有一件事情奉  
求。李老爺該我的  
那一筆賬我屢次  
上他那兒去要，他  
們的人總說沒空  
兒，不見我。您多偌  
閒着，託您替我要  
一要纔好。

5

他帶着一車子私  
貨進城，門上的官  
人過來查問，他慌  
慌忙忙的說是行  
李。官人不信，把箱  
子打開一看，果然  
裝的都是私貨，所  
以全入了官了。

3

昨兒我一個相好的，因為  
孩子病，心裏煩悶，急要發  
信到鄉下問一問，託我替  
他雇一個人送信。我雇了  
一個人，打發他去了，到後  
半天他回來，說沒有找着。  
我知道他是撒謊，所以我  
不肯給他錢。

6

天上  
的星  
星雖  
多，掃  
帚星  
可不  
大常  
見。

7

我鄉下買  
了個所在，  
趕到夏天  
在那兒住  
着，小孩子  
們必是樂  
極了。

## EXERCISE XXXVII. KEY.

1

你平常做甚麼。怎麼我  
屢次的上你那兒去，你  
家裏的人，老答應說是  
你不在家，你想，我那有  
工夫兒。不是公事，就是  
私事，家務又多。那一樣  
兒不得我辦，所以永遠  
沒閒空兒。

4

那孩子愛撒謊，我打發  
他雇車去，他回來告訴  
我街上沒車，我不信，打  
發別人去雇去了。不大  
的工夫兒就雇來了，我  
纔知道是那孩子要賺  
錢，趕車的不肯跟着他  
撒謊，所以沒雇成。

2

人若是悶得慌，到  
街上走一走最好。  
看見點兒可樂的  
事，心裏自然就不  
煩了。要是碰見下  
雨的日子，不能出  
去，可叫人急得慌。

5

他的買賣很  
賺錢，所有各  
樣兒零碎貨  
物都賣，所以  
不能不賺錢。  
雖然是個雜  
貨鋪兒，買賣  
倒不錯。

3

有一件急事，得煩  
個人給他送個信  
兒去。你閒着沒事，  
就奉求你給他個  
信兒。不行，我沒閒  
空兒，請另託別位  
罷。我想不論打發  
誰去都行。

## EXERCISE XXXVIII.

1

小兒得  
了。在工  
部裏帖  
寫的差  
使。都是  
承您的  
情。

2

現任的官  
出了缺。上  
司就派員  
署理。趕到  
新派實任  
的來了。那  
署理的差  
使就完了。

3

六部的上  
司都稱堂  
官。堂官以  
下就是司  
官。新到衙  
門候補的  
司官。爲學  
習行走。

4

京城的衙門  
辦稿。不是司  
官就是書辦。  
供事是有頂  
戴的書辦。當  
的差使可就  
和書辦一樣。

5

文書發  
了之後。  
存起來  
的稿子  
就叫陳  
案。

6

他偷了我們墳上的樹。  
我寫了一個稟帖。上衙  
門去告他。那衙役們不  
給送進去。說先得給他  
們多少錢。你還不知道  
那衙門人的習氣麼。就  
是他老子去打官司。也  
是一樣兒的要錢。

7

新來的那  
位官員是  
做甚麼的。  
是上司派  
來的委員。  
問那明火  
案兒的口  
供。



## EXERCISE XXXVIII. KEY.

- 1 人要是辦錯了，事有了，不是得，承當。這件事是甚麼人承辦。
- 2 無論差使大小，都得給國家出力。實任署任，都是一樣。
- 3 當官差就，是當差使。辦私事不能說差使。
- 4 候補的官先得學習行走，那就是初到衙門的時候，兒學着當差，有缺就可以派着署。
- 5 最大的衙門是六部，部裡最大的官就是堂官，又說上司一部分多少司，管各司的官兒叫司官，又說司員。稿子都是他們辦，也有交給書辦辦的。
- 6 書辦是書吏的俗名，兒事情辦妥了，稿子寫好了，給堂官看。那叫回堂書稿。
- 7 凡各衙門，有外差，得派委員去辦。
- 8 衙役，皂隸，是各衙門裡使喚作零碎事的官人。
- 9 供事是考來的，中了就有頂戴。比書辦尊貴些。
- 10 辦過了，官事文件，收存起來，叫存稿。存稿裡有准過的，有不准的，可都是陳案。

## EXERCISE XXXIX.

- 1 他那件事  
情成了，是他  
的命運好。在  
我說，不關運  
氣，都是他有  
志氣，肯用功  
的好處。
- 2 作善得  
福，作惡  
得禍，這  
都是天  
命所定  
自然之  
理。
- 3 他打直  
隸運來  
的米沒  
賺錢，連  
本兒都  
虧空了。
- 4 可惜那個  
人雖然聰  
明，到底脾  
氣不行，任  
憑待他怎  
麼好，總是  
抱怨。
- 5 天氣寒冷  
的時候兒，  
人得活動  
活動，身子  
纔不吃虧，  
不然，趕有  
了病，就後  
悔不來了。
- 6 你專在這不相干的  
事情上用功，有甚麼  
益處。你們老人家花  
了若干的銀子給你  
捐了官，你不正經當  
差使，這不是辜負老  
家兒的恩典麼。真叫  
人家寒心阿。疼的要  
命。
- 7 這個學  
生極靈，  
又願意  
用功。其  
餘那些  
個孩子  
真是不  
中用。
- 8 你臉上  
發了福  
了。舊年  
這個時  
候兒，看  
你那個  
樣兒就  
活不了。
- 9 把牕  
戶開  
開罷。  
那牕  
戶不  
是活  
的，開  
不開。

## EXERCISE XXXIX. KEY.

1

他的性情  
很好一點  
兒脾氣都  
沒有，怎麼  
能得禍，況  
且長得也  
是很有福  
氣的樣兒。

2

人生來  
的命有  
好有歹，  
就是運  
氣，也不  
能一個  
樣兒。

3

無論做甚麼  
事，總得有志  
氣，自然成得  
了事。若一點  
兒志氣都沒  
有，一輩子也  
不用想有進  
益。

4

他那个人你別  
錯瞧了。說話行  
事倒很活動，一  
點兒也不死樣。  
人也極聰明，很  
有志氣。老在家  
裏，那兒也不願  
意去，最愛用功。

5

你借別人的錢，他怕  
你出利錢吃虧，替你  
還上。這是你的益處，  
你倒抱怨他多事。這  
不是辜負人家的好  
意麼？叫人寒心不寒  
心。日後他知道和你  
要錢，准是要後悔的。

6

行善做  
惡，那都  
在人，作  
惡的人  
悔改了，  
一樣也  
是善人。

7

這幾樣  
兒很好，  
給我留  
下其餘  
的拿了  
去，我不  
要。

8

這小  
狗兒  
很有  
靈性，  
我說  
甚麼  
他都  
懂得。

## EXERCISE XL.

1

你天天  
兒來不  
來都不  
要緊。若  
有緊急  
的事情  
橫豎得  
叫你去。

5

我月月兒進  
的錢總不穀  
沒有盈餘反  
倒賸下些個  
賬目不能還。  
過這種樣兒  
的日子真叫  
我傷心。

2

可惜他蓋  
的那房子  
不像房子  
的式樣。好  
像馬棚似  
的，住着很  
不像樣兒。

6

有人放  
槍，把他  
那小孩  
子打着  
了，傷的  
很重。

3

那一所兒  
房子，通共  
有多少間。  
通共有一  
百多間，除  
了人住的，  
下賸還有  
四五十間。

7

門旁邊  
兒的木  
頭是豎  
的，門上  
下的木  
頭是橫  
的。

8

在地下平擱的  
東西，說橫，說豎，  
那都是隨勢酌  
情的活動話，若  
是在面前直着  
的爲豎，在旁面  
的人就以爲是  
橫。

4

我合算起來，  
有一萬兩銀  
子的外欠，除  
了還賬之外，  
下賸還有一  
二千兩銀子  
的盈餘。



## EXERCISE XL. KEY.

1

我纔剛告訴你有一件緊急的事，預先把馬備好了等着，到這時候兒你還沒預備呢。我不說你罷，你真叫我着急，說你倒像我脾氣不好似的。

4

我瞧你外面倒像很明白，你怎麼連橫豎都不知道。叫你把畫兒掛上，豎的是在門兩旁掛的，橫的是在門上頭掛的。你都給掛錯了。

2

借們這賬得通長了算一算。我借過你幾次合在一塊兒，通共有多少錢。除去我還你的，下剩我算計着還有一點兒盈餘。

5

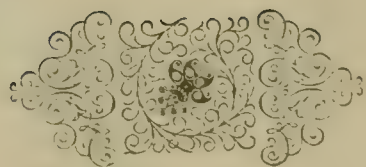
這件事，你交給。我辦。橫豎我給。你辦。好了。

3

你借的錢多，還的錢少。那兒還有盈餘呢。

6

你不要說了。那一件事，你辦的好，叫我傷心。上次我打算搭個天棚，託你給買蓆。誰想你一點準兒沒有。東西也沒買來，連你的面兒都見不着了。



請酒，大家先乾一杯。<sup>15</sup> 請，請。<sup>16</sup> 請菜，我可不能不布，都沒外人，自取罷。<sup>17</sup> 那最好，大家讓起來，倒顯着拘泥，還是隨便的好。您瞧，剛說是不讓，怎麼又讓起來了。我們也得回敬纔是。<sup>18</sup> 不是那麼着。這幾樣兒菜是我前兩天就打發人到櫃上告訴了，託他們竈上用心給做一做，似乎比現弄的好點兒。我看諸公都不動筷兒，我不能不布一布。您何妨嚐一嚐。<sup>19</sup> 諸位別住筷兒，總得吃飽呀。<sup>20</sup> 我們都吃得飽了，酒也喝醉了，這樣兒的盛設，叫您費心。<sup>21</sup> 今兒沒甚麼可吃的，酒也不好，叫諸位屈量。<sup>22</sup> 您那兒的話呢？今兒個也不說甚麼了，車來了，天也不早了，得回去了。過一天再到您府上道謝去。<sup>23</sup> 豈敢，豈敢。您請便罷，我也不敢奉留了。<sup>24</sup> 諸公還坐會兒，我先失陪。請了，請了，別送，別送，留步，留步，主人也不必送，請回去陪別位客罷。<sup>25</sup> 我就到這兒候乘。<sup>26</sup> 磕頭，磕頭。<sup>27</sup> 再見，再見。

太早咯，不但別位客不能到齊，碰巧了連主人還未必能彀到呢。<sup>5</sup> 我還要請教您，我若是領他這個情，似乎還得寫個回字兒罷。<sup>6</sup> 那倒不用，您既是把帖子留下了，那就是您一準要去的憑據。<sup>7</sup> 趕到要去的時候兒，還得繳還那個帖子不是。<sup>8</sup> 不錯，這規矩是這麼着。您明兒去的時候兒，到了庄子的門口兒，先叫您的管家遞了您的名片。那門口兒伺候的人接過片子來，就頭裡帶着道兒，讓您進去。主人在那屋裡，就讓您到那屋裡。您見了主人，不用說，先作個揖，回來把那個請帖兒雙手遞給他，嘴裡說，我又來討擾，就抱愧的了不得，尊帖上下的字眼兒實在不敢當。主人一面接帖兒，一面也說兩句謙虛話。大家就坐下喝茶，等別的客都來齊了，那纔讓坐擺飯。<sup>9</sup> 有時候兒客不能都到，若只短一半位，就不儘等着了。趕到來了，就讓在那空座兒上坐。爲甚麼呢，那座位都是主人早已算計定了的，到了入座的時候兒，雖然應該謙讓。主人萬不肯叫你們隨便坐，所以後來的有給他留下的空座兒，他來了也不用很讓，就坐下了。<sup>10</sup> 哎呀，閣下來了，失迎的很，您恕我。<sup>11</sup> 那兒的話，我來晚了罷，叫諸公受等。<sup>12</sup> 不晚，不晚，也都剛到，階們入席罷。<sup>13</sup> 這個座兒實在有僭的很。<sup>14</sup> 理當，理當。諸位



我倒有一個法子，今兒個忙些兒，沒空兒細說，請先生明兒過來，咱們再商量，行不行。<sup>53</sup> 可以，沒有甚麼不行的，我就遵命了，明兒個幾點鐘見。<sup>54</sup> 明兒個咱們申初見罷。<sup>55</sup> 那們我失陪了。<sup>56</sup> 您請。<sup>57</sup> 請。

### 問答章之十

<sup>1</sup> 今兒早起有個朋友送了個帖兒來，是要請我在飯庄子上吃飯，我心裏有點兒猶豫，是爲甚麼呢？我想，貴國的一切見面兒應酬的禮節，我都不大很熟，倘若落了過節兒，倒教人家笑話。<sup>2</sup> 您別那麼想阿，等我把那個俗套子告訴告訴您，您就明白了。您把那個帖兒給我瞧瞧。阿，原來是張大老爺請您在慶會堂吃飯。阿，這個庄子好，地方又寬綽，屋子很涼快，我常去。他那個菜做的講究，樣樣兒都得味兒，誰家也沒有他那麼好，您去罷，樂得的大家談談，散散悶兒呢。<sup>3</sup> 我聽說貴國請客，那帖子上定的時刻不能算準成，彷彿罷，寫的是午刻，必得未刻去纔好。<sup>4</sup> 那看帖子是怎麼寫的，如果有個準字，就得到了那時候兒就去，張大老爺這帖子上沒有那準字，就寫的是四點鐘，您就是六點鐘去，也不晚，去的

實在有甚麼益處兒呢。<sup>29</sup>三字經是三個字一句，爲的是小孩子容易念，那千字文因爲沒有重字，小孩子念了，就可以認得一千字。<sup>30</sup>念了這個之後，念甚麼呢。<sup>31</sup>常念的都是先念四書，後來念五經。<sup>32</sup>您從念四書起，到念完了五經，有幾年的工夫兒。<sup>33</sup>兩頭兒算起來有六七年的工夫。<sup>34</sup>阿，那五經念完了，就是先生十四歲那一年。<sup>35</sup>不錯，還沒到十四歲呢。<sup>36</sup>先生從多大歲數兒上開講。<sup>37</sup>我從十二歲上纔開講。<sup>38</sup>開講的時候兒，還是自己看註子，還是聽先生的解說。<sup>39</sup>我一開講的時候兒，是聽先生的解說，講過一年多，就自己看註子。後來作了二年多的詩合文章，纔進學。<sup>40</sup>阿，十六歲中秀才，也就算早阿，是先生的天分高。<sup>41</sup>那兒的話呢，那也是倣倣。後來鄉試下了多少場，七八年纔中了舉人。<sup>42</sup>先生今年貴庚。<sup>43</sup>我今年三十歲。<sup>44</sup>先生中舉人之後，這六年裡頭有甚麼公幹。<sup>45</sup>沒有甚麼事情，前二年在家裡教書，後幾年在外頭作幕，幫朋友。<sup>46</sup>請問令友榮任是甚麼官。<sup>47</sup>是山東的知縣，他去年不在了，我纔回來的。<sup>48</sup>先生作過幕那更好了。<sup>49</sup>怎麼更好呢。<sup>50</sup>好處是這麼樣，我那朋友學話之後，還要學文書。<sup>51</sup>可惜就是這個教話沒頭緒。<sup>52</sup>那

## 問答章之九

- 1 有先生來要見老爺。 2 請進來。 3 進來了。 4 先生請坐。 5 請坐。
- 6 先生貴姓。 7 賤姓蘇。 8 先生到這兒來貴幹。 9 昨兒聽見一個相好的說起閣下要請先生。 10 阿，必是那張先生說的。 11 不錯，是張先生說的。
- 12 張先生他告訴您是我要找先生，是我替別人找先生。 13 他沒告訴我詳細，可不是閣下要請麼。 14 不是我要請，是一個相好的託我請。 15 令友還是貴國的人麼。 16 是本國的人，到貴處日子不多。 17 既是新來的，我們的話恐怕不懂罷。 18 不錯，漢話一句都不懂，漢字一個也不認得。 19 這麼着，我怎麼能教給他書呢。 20 先生先得教他說話，話能說些兒，那看書再說。 21 他一字不懂，我從那兒教起。 22 先生是老手了，在貴國教過多少門生，怎麼不能教他。
- 23 我們的教學那是另有一說。說話是不學而會的，至於念書，是從小兒背念熟的，恐怕令友不能照着我們這兒的小孩子那麼費事罷。 24 那是自然的，也可以商量一個法子。先生從多大念書。 25 我從七歲念起。 26 先生一念是先念三字經，千字文麼。 27 不錯，先念的是那個。 28 貴國人都先念這兩個小書兒。



爺那些個鋪蓋甚麼的，可以僱一輛小車兒裝上，合老爺一塊兒走，其餘上船，打通州那們走。 72 按照那麼着，我就坐裝行李的那輛車麼。 73 老爺另僱一輛轎車兒坐，好罷。 74 那車是單套，是二套呢。 75 老爺要快，必得用二套的，現在雨水大，道兒不好走，三套的也不妨。 76 哎，道兒不好走，坐車不大對我的勁兒，在這兒雇馬，行不行。 77 騾子馬都可以雇，只怕我們的鞍子老爺騎着不合式。 78 我們那兒馬身上的傢伙我都帶着呢。 79 也怕不行，那馬鞍子我們的馬還可以備，那嚼帽子怕不肯戴。 80 嚼帽子是甚麼呢。 81 就是那馬腦袋上預備着安嚼子拴扯手的那傢伙，恐怕我們的馬戴不慣，要鬧性子。不如買匹外國馬，倒好。 82 外國馬在天津這兒那兒可以買。 83 行了，我們行裡有匹馬，是我們行中夥計的，他要賣，那馬很好，又老實又快，來往進京有三四回了。 84 那麼着，我就到行裡商量商量，還有那些個大箱子，運到通州的時候兒，雇甚麼人送進京去。 85 老爺就雇小的，好不好。 86 好，倒沒甚麼不好的，只怕這麼些日子你們行裡離不開你，不容你去。 87 行了，離得開，今兒打發我來不是聽老爺的吩咐來了麼。



合我要多少錢。55 那倒難說，老爺會說我們的話，可以先合他商量，看他要的價兒若很多，不妨駁他，再還他個價兒。56 那都行了。就是第二天進京，還得打那麼走。57 早起離了河西務，還是往西北去，有二十多里，是到安平，還有二十多里，是馬頭，從馬頭還算有二十里地，到張家灣那個老城。58 沒到張家灣，不是先有個小河兒麼。59 不是，那城是南北下裡騎着河面兒的。老爺進了南門，順着大街過了河，就出北門。那北門外頭有兩股岔道兒，往北的是上通州去，往西偏着點兒的那就是進京的了。60 接那兒到京還有多遠呢。61 看老爺進那個門。若是城外店裡住，進沙窩門兒，還算有五十多里路，若是到城裡頭，走東便門，那是往北點兒，多個二三里地，也不算很遠。62 上外國公館是進那個門好。63 那外國公館都是在海岱門裡頭，御河橋一帶，在我說，是進東便門方便些兒。64 很好，如今我明白了，還有一件事，我走的這麼快，我的行李怎麼樣呢。65 老爺的行李有多少。66 就是門外頭擱着的那些東西。67 甚麼，那些大箱子也是老爺的麼。68 原是啊。69 老爺想兩天進京，恐怕不能都帶罷，不但用好些個大車費錢，還不能很快。70 那麼，你說還有甚麼好法子。71 依我說，老

好。河西務那兒還是那個店好。<sup>35</sup> 那兒有一個富興、一個順來、兩個都是大店，一個在街南頭兒，一個在街北頭兒。<sup>36</sup> 這兩個是那個方便呢。<sup>37</sup> 若論房子吃食都差不多兒，南頭兒方便，北頭兒方便，那是隨老爺的意。<sup>38</sup> 南的北的有甚麼不同，相離的很遠麼。<sup>39</sup> 離的却不甚遠，河西務沒有這兒府城那麼大地方，不過是個鎮店，一條長街，兩邊兒有些個鋪子甚麼的。<sup>40</sup> 這麼說起來，南的北的有甚麼不一樣的。<sup>41</sup> 沒有甚麼不一樣的，是我向來給老爺們帶道，總是一進街就住下的時候兒多。<sup>42</sup> 你說的，那是打天津去的，在南頭兒住，打京裡來的，在北頭兒住，是不是。<sup>43</sup> 不錯，老爺明白。<sup>44</sup> 就是了。我到了店裡叫他們弄甚麼菜好呢。<sup>45</sup> 老爺怕沒吃過我們的菜罷。<sup>46</sup> 沒吃過呢。<sup>47</sup> 阿，老爺還沒吃過，不如從天津做一點兒好拿的菜帶着。<sup>48</sup> 甚麼，自己帶着，到了店裡不吃他們的飯，他們願意麼。<sup>49</sup> 那倒沒甚麼，店裡還得他們的房錢。<sup>50</sup> 這房錢有一定的價兒麼。<sup>51</sup> 我們人住店，差不多有一定的價兒，若是外國客人，怕那掌櫃的他多要幾個錢。<sup>52</sup> 那掌櫃的就是店東麼。<sup>53</sup> 那都不定，有是店東做掌櫃的，有是店東外請別人，替他照應買賣做掌櫃的。<sup>54</sup> 就是。這個房錢大概

一道橋，到熱鬧街兒那兒，再打聽第二道橋，過了第二道橋，往西北就是進京的  
大道。16 聽見說還有過河的地方兒，有沒有？17 那是擺渡罷，擺渡是有。

18 擺渡是有，那車馬怎麼樣呢？19 車馬沒甚麼，那都可以擺過去。20 往後怎

麼樣呢？21 往後是這麼着，離了擺渡口兒還是順著大道走，到離天津三十多

里的那個鎮店，叫浦口，就是頭段兒。22 那兒呢，頭一段兒不是河西務麼。

23 河西務遠多了，那算是一天的道兒，過了浦口之後，先到楊村，後到南蔡村，挨

晚兒的時候兒可以到河西務，這些地方兒相隔大約都是三十多里地。24 按

道兒說，這河西務離京還有多遠呢？25 按道兒說，就算是中間兒了，在那兒住

一夜，明兒個就進得了京咯。26 住一夜是在那兒呢？27 貴國的人向來有住

店的有住廟的。28 是店裡好，是廟裡好呢？29 依我說，是店裡方便些兒，廟裡

留客是格外的事情，一來，不定有房子沒有，二來，如果趕車的多，和尚不願意，再

者，丟了東西，爲誰是問呢？30 阿，店裡丟東西是店主人應管麼？31 原是那

着，還有一說，吃的喝的店裡都能預備，廟裡連廚房都沒有。32 沒廚房，廟裡在

那兒弄飯呢？33 他們弄的都是素菜，葷的他們不能弄。34 阿，那們不如店裡



來著，是不是。<sup>96</sup>可不是拏着呢，剛纔從我們那兒買的。<sup>97</sup>是小孫子跟他要來着麼。<sup>98</sup>不是，令孫哭了，他說，你別哭，我送給你點兒玩意兒。<sup>99</sup>就是這個畫兒，算玩意兒，爲甚麼不送到小兒那兒去呢。<sup>100</sup>那張大爺的姪兒，今兒早起，到我們鋪子裡來，打聽令郎的住處，我們說知道您納，不知道他，他叫我們把畫兒送到府上就是了，過兩天他還要親自來呢。

### 問答章之八

<sup>1</sup>請老爺安。<sup>2</sup>好阿，你是甚麼人。<sup>3</sup>我是英順行打發來，給老爺帶路進京的。老爺定規多嚙走。<sup>4</sup>明兒就要走。<sup>5</sup>老爺要走的是水路，是旱路呢。<sup>6</sup>是旱路好，是水路好。<sup>7</sup>水路呢，這兩天雨大，河水長了，上水的船拉着費事，再遇着北風，怕五六天到不了通州。<sup>8</sup>哎，這麼着那水路就不行。走旱路怎麼樣呢。<sup>9</sup>若是老爺明兒一早動身，趕着走，第二天晚上就可以到京，慢着點兒，第三天足行了。<sup>10</sup>這旱路你熟罷。<sup>11</sup>哎，這十幾年常來往，怎麼不熟呢。<sup>12</sup>我不用人帶道，你細細兒告訴我都是打那麼走，行不行。<sup>13</sup>可以，沒甚麼不行的。老爺出了城，東邊兒那個浮橋知道不知道。<sup>14</sup>那個知道。<sup>15</sup>您過了這



住麼 65 他這會兒單搬出去了。 66 請問他住在甚麼地方兒。 67 他在交民巷、西頭兒路北。 68 他是在交民巷住麼。 69 真的呵、你疑惑作甚麼。 70 我估摸是在城外頭住的。 71 離衙門那麼遠、不行、你怎麼估摸着是城外頭呢。

72 昨兒日頭落、碰見他的車、在琉璃廠。 73 那兒有這個話、他昨兒晚上在我這兒來着。 74 車是他的、他却沒在車上。 75 他沒在車上、你怎麼知道車是他的。

76 車上坐着個老婆子、他說是孟大爺的車。 77 老婆子抱着個孩子麼。 78 不錯、是個七八歲的小孩子。 79 必是我那小孫子、噯、那早晚兒那兒去。 80 老爺放心、有點兒事情。 81 有點兒甚麼事情呢、車驚了麼。 82 不是、本來道兒不好走。 83 那麼、是車翻了麼。 84 也不然、是合對頭兒車碰了。 85 碰了、老沒說開麼、怎麼那早晚兒還在那兒呢。 86 倒不是沒說開。 87 是小孩子受了傷了麼。

88 却沒甚麼很利害、他從車上跳下來的時候兒把腿扭了一下兒。 89 可惡、知道那個車是誰的不知道。 90 就是那張爺、他姪兒的。 91 還是他呀、那麼送畫兒是作甚麼呢。 92 這畫兒是給您納令孫的。 93 特意買畫兒壓驚、是甚麼意思呢。 94 畫兒是先買的、並不是特意買的。 95 碰車的時候兒他手裡就擎着

30 那堂子衛衛住的張爺您納認識不認識。 31 張爺我認識，就是他買的麼。  
 32 還不是他。 33 不是他，提他作甚麼。 34 我提他有個原故。 35 有原故爲甚  
 麼不說呢。 36 您納太急，回來就明白了。 37 你這是要戲我的話，我不依。  
 38 那兒敢耍戲您納。 39 有正經話爲甚麼不說。 40 提起來話兒長。 41 就是，  
 你不能說我進去了，你去罷。 42 噯，別忙，別忙，還有話說呢。 43 有話就快說，我  
 沒空兒。 44 那張爺您納說是認得。 45 那我先告訴你了。 46 他們令姪您納  
 認得不認得。 47 見過一次，不很熟。 48 叫送這個畫兒的就是他。 49 他叫送  
 來的。他多啫晚兒回來了。 50 甚麼回來呢，他出外來着麼。 51 他從前不是跟  
 官出去麼。 52 那個我不知道，是那年出去的。 53 我記得是前年往江西去了。  
 54 前年出去的，我從去年還見他在城裡頭呢。 55 那都不論，他給我送畫兒是  
 作甚麼。 56 本不是給您買的。 57 不是給我買的，你拏來作甚麼，我決不買這  
 個。 58 說甚麼買呀，錢是他給過了。 59 你這個來回話兒我始終不明白。  
 60 等我再告訴您幾句話。 61 就快說，別儘着耽誤工夫兒。 62 您納的少爺不  
 是在戶部有差使麼。 63 你這個人竟是打聽，小兒原是在戶部。 64 他不是單

是決不見他了。 54 我是說着玩兒呢，來的是刻字匠，要錢來了。 55 叫他月底再來罷。 56 他先來過兩回了。 57 不錯，是有的，我應許了還錢，是得給的。 58 大人不必費事了，我替您開發了罷。

### 問答章之七

1 是你叫門麼。 2 是我叫門。 3 你是那兒的。 4 我是城外頭來的。 5 你找誰。 6 找姓孟的。 7 我就姓孟。 8 阿，您納就是孟爺。 9 不錯，我姓孟，找我作甚麼。 10 廣文齋打發我來的。 11 廣文齋不是書鋪麼。 12 不錯，是書鋪。 13 叫你送甚麼書來麼。 14 不是送書來了。 15 怎麼，手裡拏的不是書麼。 16 不是書，竟是個書套。 17 沒有書，竟送個空書套作甚麼。 18 這書套不是空的。 19 不是空的，還裝着甚麼。 20 裝着幾張畫兒。 21 畫兒，怕不是送這兒來的罷。 22 沒錯，是給這兒送來的。 23 爲甚麼，我沒有買畫兒。 24 我知道不是您納買的。 25 那麼爲甚麼給我送了來。 26 有別人給您納這兒買的。 27 給我買畫是甚麼意思。 28 買的意思您納倒不用打聽。 29 到底是誰給買的。



33 體面有甚麼體面呢，那天穿的那褂子也不怎麼樣。 34 怎麼樣不怎麼樣，也  
 算是值錢的，他騎的那騾子也是很好的。 35 我估摸他是坐車來的。 36 不是  
 坐車，騎着騾子來的，那騾子十分的臃壯。 37 既然是這麼着，你既知道他這麼  
 靠不住，又愛花錢，你還這麼護着他，是個甚麼道理。 38 人家從前很享福，如今  
 沒有路兒了，我見了他，心裡怎麼能不憐恤。 39 噯，怎麼憐恤他是憑你，竟是有  
 一句話，可不用託我給他找甚麼事情。 40 可惜了兒的，眼看着他這個人是要  
 要飯的。 41 等他要飯的時候兒，給他頓飯吃到可以，叫我保他作甚麼我萬也  
 不能。 42 按那天定的，約了他後兒來。 43 後兒他來了，你可以把我起先說的  
 那話告訴他。 44 告訴他是大人一定不肯幫他麼。 45 不是那個話，是告訴他  
 我出了城了。 46 他若是問大人多嚮回來。 47 你就說不知道多嚮回來。  
 48 他若是天天兒來打聽呢。 49 憑他來多少回，總不許他進來。 50 我想，不如  
 簡直的告訴他，若打算甚麼事，你轉託別人，不用倚靠大人咯，好不好。 51 那却  
 不行，若是簡直的告訴他，不肯相幫，必得把所以然的話細說明白了，那更不必  
 了。 52 哼，院子裡說話不是徐永的聲兒麼。 53 若是他，隨你用甚麼話推辭，我



私。 16 怎麼，那個走私是叫官場中查着了。 17 哎，您想一想，那官役勒索的錢多，官場中有不知道的理麼。 18 勒索了不過三百兩銀子，也不算很多。 19 你說是不多，這數兒也是應當合他們同事的均分的，那巡船上的人不但沒按着分兒分給同事的，他們自己留的也是彼此相爭。 20 大家爲錢爭鬧，後來有個報了官的，是不是。 21 就是了，官既知道這件事，便細究個水落石出，把老徐從重的罰了，連他的功名也革了。 22 老徐像這麼丟臉，也難怪徐永遮掩。 23 遮掩，是該遮掩的，誰教他張揚來着，也不用編造他父親因朋友受累的這些假話呀。 24 那可也過逾虛詐咯。 25 他說這個話的時候兒我就有一半兒不信，我記得那李永城合他父親很熟，和我心裡打着合他打聽打聽這個人。 26 大概那姓李的說他沒有甚麼好話罷。 27 一句好話也沒有。那徐永他是很認得，徐永頭裡求他給找一個事情，他心軟了，依了，沒考過就保舉了。 28 是個甚麼差使。 29 是個貼寫的事情，沒有一個月就不要他了。 30 不要他，是因爲他行止不好，是因爲他沒本事呢。 31 兩樣兒都不好，楷書所不能寫，怎麼能做貼寫呢，而且說的話一句也靠不住。 32 那個人奇怪呀，沒有錢，穿的怎麼那麼體面呢。

78 那巡哨船早躲開了，徐永他經過那樣兒的事，就長了一個見識，不照前次從豐，只給十兩銀子罷了。 79 他們依不依。 80 那兒不依呢，他們都喝的半醉了，要搜他的船也不能了，他給的不論怎麼少都可以依得。

### 問答章之六

1 那旁岔話兒算結了。他那年辦洋葯是甚麼人託他的，他告訴了你沒有。  
2 我不記得。 3 他不是說是他父親叫他去的麼。 4 那我實在是不記得咯。  
5 不論你記得不記得，實在是是他父親叫他買的，後來他父親關閉買賣的緣故，就是因為這個。 6 那兒呢，是他打算的不好麼。 7 打算的不好，那一句話也有的，那洋葯出口是往天津去的。 8 阿，在天津叫人搜出來了麼。 9 那船始終沒到天津，走到山東海面兒上，叫海賊把船扣住了。 10 這麼着，老徐的資本全丟了罷。 11 不錯，不但丟了資本，連頂戴也丟了。 12 他原來有個功名麼，那我却不知道。 13 是，他就是頭年捐的。 14 是捐過阿，然而海賊那一案，怎麼會干涉着他的功名呢，難道說他與海賊通了麼。 15 那却不因為海賊，是因為走

給一百兩銀子，是沒有的事，說是若不給三百兩是要全封了。<sup>57</sup>這三百兩他給不給呢。<sup>58</sup>他沒有這麼些個錢。<sup>59</sup>沒有這麼些個錢，他還有甚麼法子辦呢。<sup>60</sup>他寫了個字兒，叫他們跟上海洋行裡取錢。<sup>61</sup>奇怪，他們也肯要這個字兒麼。噯，他出了這個虎口是個便宜。<sup>62</sup>還有那，這不算所出了虎口。<sup>63</sup>怎麼呢，那巡役們要了這個字兒又有甚麼反悔呢。<sup>64</sup>不是那麼樣，他們大家沒商量妥的時候兒，柴船和巡船一塊兒往下走，撞了人家灣着的兩隻船。<sup>65</sup>又是兩隻巡哨的船麼。<sup>66</sup>不是關上的船，是欽差劉大人的船，一隻是預備他自己坐的，一隻是他下人坐的。<sup>67</sup>可笑，還是半夜的時候兒麼。<sup>68</sup>不到半夜，二更多天。<sup>69</sup>二更多天，劉大人合底下人必都睡了罷。<sup>70</sup>劉大人怕是在城裡頭公館裡，底下人們還在船上樂呀，唱阿的，鬧呢。<sup>71</sup>就是那些個底下人們到底與海關上無干。<sup>72</sup>原是呀，竟是徐永那個柴船撞了他們的船，先是一驚，後來心定了一定兒就合他要賠補的錢。<sup>73</sup>要賠補甚麼呢。<sup>74</sup>賠補他們受驚，賠補官船的損壞，隨便甚麼都算應賠補的。<sup>75</sup>他甘心受他們這個，我不明白。<sup>76</sup>一則是寡不敵衆，二則是他的膽虛。<sup>77</sup>膽虛是應該膽虛，到了兒怎麼樣呢。



起來、辦洋藥的那一層、他還些微的有點兒難處。<sup>33</sup>別是那洋藥短了罷。  
<sup>34</sup>短、是不短。價錢天天兒長、東西還足數買的。<sup>35</sup>賣的還是公然賣麼。<sup>36</sup>也  
 不算公然、都是躉船棧房裡藏的。<sup>37</sup>吃的時候兒還是在洋行裡麼。<sup>38</sup>不是、  
 徐永常去的是在窄衙衙兒裡頭、一個小鋪兒的後頭。<sup>39</sup>阿、這徐永也常上烟  
 館麼。真是有甚麼老子有甚麼兒子。<sup>40</sup>吃的也不大很利害。<sup>41</sup>阿、自己不吃、  
 盡是替人家辦的罷。可是他那個難是甚麼呢。<sup>42</sup>那時候兒烟禁沒開、他辦得  
 了要出洋、還耽誤了好些日子。<sup>43</sup>底下怎麼出的口呢。<sup>44</sup>有裝柴火的船、他  
 把烟下在裡頭偷着出口。<sup>45</sup>我以為上海的柴火都是進口的、出口是往那兒  
 去呢。<sup>46</sup>去的地方兒大概不遠。那船裝的實在是柴火少洋藥多。<sup>47</sup>所以開  
 出事來了。<sup>48</sup>鬧出事來是這麼著、那柴火船順着水放下去、抽冷子有巡船來  
 抓住了。<sup>49</sup>抓住了就把這貨封了麼。<sup>50</sup>還沒有封、那些巡役們說你若不多  
 多兒給我們錢、可就要搜你的船了。<sup>51</sup>巡役們跟他要多少錢呢。<sup>52</sup>他們沒  
 說數兒、盡是叫他從豐。<sup>53</sup>這徐永他要給多少。<sup>54</sup>他那人糊塗、說要給一百  
 兩。<sup>55</sup>一百兩、那寔在從豐了、巡役們也不覺多麼。<sup>56</sup>那兒不覺多、看柴火船



親賠本兒，不是真的麼。 7 賠本兒，原是賠本兒，可不像他說的那麼賠本兒。

8 不是像他說的賠本兒，還是怎麼着呢。 9 他賠本兒全是他自己糊塗，自己

拋費了，沒別的。 10 到底家裡養活的人口多。 11 他養活家口倒沒有那件事。

不用提別的，那徐福慶早就不在了。 12 早去了世了麼，他那些個兒女却是誰

養活呢。 13 他女兒在他沒去世之前就都死了，兒子單生了一個，就是這個撒

謊的。 14 那怕大人是聽錯了罷。 15 一點兒也沒聽錯，我細細兒的考查過了。

你不是說合徐家有親麼。 16 不錯，我說過。 17 這四五年來你都沒見過他們

罷。 18 不止四五年，有九年十年的光景沒見了。 19 就是了。那老徐在布鋪作

買賣，他的名聲怎麼樣。 20 那一時人就說他狂傲，沒有甚麼別的不好。 21 他

不是很愛吃烟麼。 22 吃烟是有的，也有一點兒貪酒。 23 却原來，就是你在上

海遇見那徐永，他在那兒作甚麼。 24 他說是有人托他辦土貨出洋。 25 甚麼

土貨呢，是茶葉，是湖絲。 26 有茶葉，有湖絲，有藥材。 27 這些土貨是要運到那

兒去呢。 28 他說得是往北往南，我不記得。 29 他沒提辦洋貨麼。 30 他巧來

提過，我不記得咯。 31 沒提過辦洋藥麼。 32 辦洋藥原有的，大人提到，我纔想

67 那倒是歲數還小呢、常愛病。 68 常愛病麼、是甚麼病。 69 打我母親死了他  
 缺奶、後來不很足壯。 70 這實在可憐、還有你們弟兄們、量必可以幫着過日子。  
 71 我却很愿意、可惜沒個道路。 72 你是長房的不是。 73 我排二。 74 可是、你  
 大哥作甚麼呢。 75 他腿脚兒有殘疾、甚麼都不能幹。 76 噯、這個光景可了不  
 得、還有你的兄弟可怎麼樣呢。 77 我父親收買賣的時候兒、他們還小呢、不能  
 栽培他們念書、他們學的還算不深。 78 說來說去、你的意思是要託我給你找  
 個事情、對不對。 79 大人肯這麼疼愛我、我感激的心一言難盡了。 80 就是你  
 今兒個來意實在是因爲這個不是。 81 不是大人先提起來、我實在是不敢開  
 口。 82 也罷、等我給你打算打算、請你過了十天前後兒來、再說。 83 真是承大  
 人的提拔、我過幾天再來請安。 84 偕們過兩天見、請。 85 大人請坐。

### 問答章之五

1 龍田、那徐永再來的時候兒、你告訴他我出城去了。 2 噯、可惜、叫他白喜歡  
 了、他怎麼得罪了大人了。 3 甚麼得罪呢、他那些個話通身都是假的。 4 怎  
 麼呢、他不是徐福慶的兒子麼。 5 這徐福慶的兒子那却是呵。 6 他說他父

好了沒有。 41 年紀這麼大，眼睛還算可以。 42 那兒說到年紀，歲數兒合我差不多兒。 43 家父今年六十九。 44 我七十一，比他大兩歲。 45 我父親要能殼像大人這麼硬，那是求之不得的了。 46 怎麼不能呢，他沒有我受的累多。

47 大人是爲國家當重任，辦事受的累多，我老子爲家業心裡也有他的辛苦。

48 那是從前做買賣時候兒累的，如今是回家歇着了。 49 回家，是回家，也是無可奈何。 50 怎麼呢，買賣不好麼。 51 也不盡是那麼樣。 52 怎麼呢，莫不是銀錢被了竊。 53 比丟了還可惡，所掙的錢差不多兒叫人家都騙淨了。 54 可惜了兒的，是怎麼呢，欠主兒彌了麼。 55 大人，不是那麼樣，我父親保的那個朋友跑了。 56 可惡，令尊的精神就是因爲這個受傷，是不是。 57 自然是，家裡人口多，沒力量養活，不免着急。 58 你父親跟前你們幾個。 59 我們弟兄四個，還有三個姐妹。 60 這麼多呢，未必都在家裡罷。 61 個個兒都在家裡。 62 我想那姑娘都是出嫁的。 63 本有兩個出了門子，給的都是武官，上回西路出兵都陣亡了。 64 阿，他們倆孀婦就回家來麼。 65 是，都回家來了，一個帶着兩個孩子，一個帶着六個孩子。 66 噯，那人口真真的不少，還有一個姑娘沒出門子麼。



## 問答章之四

1 龍田。 2 大人叫我作甚麼。 3 院子裡那個人是誰。 4 那個人是姓徐的。  
 5 阿，是你認識的麼。 6 是我陳認識的。 7 你們倆是在那兒遇見的。 8 是  
 在上海會過的。 9 是多噲呢。 10 好些年了。 11 你合他很有交情麼。 12 可  
 以，我們本是個遠親。 13 你們是親戚麼，他作甚麼來了，你知道不知道。 14 不  
 知道，大人要我問他麼。 15 問問他也好。 16 他說是來要見大人。 17 來見我  
 作甚麼。 18 他說是他父親打發他來，給大人請安的。 19 他父親是作甚麼的  
 呢。 20 從前是作買賣，現在閒着呢。 21 這人所不記得，是個作甚麼買賣的。  
 22 西城那個大布鋪，大人那兒不記得。 23 阿，那徐福慶阿，他我還記得。來的是  
 他兒子麼。 24 不錯，是他的兒子。 25 讓他進來。 26 大人讓你哪。 27 大人好。  
 28 請坐，請坐。 29 大人請坐。 30 請坐，請坐。來。 31 墮。 32 沏茶來。貴姓是徐麼。  
 33 賤姓徐。 34 徐福慶是你父親麼。 35 不錯，家父的名字是徐福慶。 36 前幾  
 年我們就認識，他好阿。 37 托大人的福，打發我來給大人請安。 38 叫他惦記  
 着，着寔勞你的駕咯。 39 該當的。 40 我模模糊糊的記得他眼睛不大好，如今



那兒的人呢 104 是道兒上茶館兒裡的人。 105 離城門有多遠兒。 106 不遠兒，  
 就在沙窩門兒外頭。 107 是來順兒在那兒喝茶來著麼。 108 不是喝茶，是喝酒，  
 吃東西。 109 你合他一塊兒吃麼。 110 沒有，我出去拴鞭子去了。 111 拴好了鞭  
 子就回茶館兒了麼。 112 趕我回來，他們先跑了。 113 跑了，就是坑你的車錢麼。  
 114 不但車錢，連茶館兒的飯錢都沒給。 115 阿，他們跑了，茶館兒就是合你要這  
 個錢麼。 116 可不是麼，我不肯給，他們就打了我了。 117 茶館兒打你這一層，我  
 有甚麼法子。 118 打不打沒甚麼要緊，請老爺找補我的車錢，我就走了。 119 車  
 錢還容易，把他的工錢折給你就是了。 120 老爺可以這就賞罷，叫小的回去。  
 121 車錢你放心罷，這個茶館兒裡的事情你合他沒話麼。 122 沒話，沒話，請老爺  
 給了錢，小的就回去。 123 你實在是個忠厚人哪，肯擔待人家的不是，可是你回  
 村兒裡要告訴來順他老子，他兩個兒子沒有一個是材料兒的，這宗樣兒的人  
 我決不要他們咯。

來順一個坐兒麼。 72 還有他一個同伴兒。 73 要快是那個的主意。 74 來順  
 僱車來的時候兒，說若快，可以多加幾個錢。 75 你們說明白了是多少錢。  
 76 說定了的是五吊錢。 77 連他要給加的錢都在裏頭麼。 78 都說在一塊兒  
 了，小的不訛人。 79 車價還罷了，是因爲這個打架來着麼。 80 總沒合他打架。  
 81 怎麼了，你不是纔說挨了打了麼。 82 小的說挨打，可不是他打的。 83 不是  
 他，是誰。 84 有好些個人，小的不認得都是誰。 85 都是來順帶了來的伴兒麼。  
 86 不是，一個也不是來順帶來的。 87 他們是搶東西的麼。 88 也不然。噯，說  
 起來話長。 89 就是話長，你也得說了。 90 請老爺補還我的錢，我就走了。  
 91 別忙，別忙，這件事我還得分晰明白。 92 不值得耽誤老爺的工夫。 93 那你  
 不用管，只要我問你甚麼，你說甚麼。 94 老爺還問甚麼呢。 95 這個張來順是  
 馬駒橋的人麼。 96 他父親在村兒外頭種個菜園子。 97 這麼著，這來順兒必  
 是你素來認得的。 98 他小時候兒在街上玩兒，我常看見他。 99 他小時候兒  
 是老實阿，是琉璃呢。 100 小的不肯說人的短處。 101 不要你偏說短處，他有  
 處，你不能毀說麼。 102 請老爺補還我的車錢，我就走了。 103 就是，毆打你的是

們是誰，要的是甚麼錢。 38 那天替老爺買的桌子，鋪子裡要錢。 39 那鋪子不是在西城麼。 40 不是，鋪子是在城外頭。 41 城外麼，離那個門近。 42 小的城外的道兒不大熟。 43 這鋪子在北邊兒在南邊兒，還不知道麼。 44 阿，小的想起來了，在安定門外。 45 這裡頭我有點兒不大明白的地方兒。 46 老爺不明白甚麼。 47 你這個人總得說實話。 48 小的不敢撒謊。 49 阿，院子裏甚麼人吵嚷呢。 50 小的出去看一看罷。 51 不用去，放窗戶罷。 52 唉，有個人闖進來，是甚麼事情。 53 你不是趕車的麼，闖進來幹甚麼。 54 噯，小的給老爺磕頭，求老爺作主。 55 作甚麼主呢。 56 噯，丟了錢，挨了打，求老爺伸冤。 57 你丟錢挨打，與我何干。 58 不關老爺的事，却關老爺的底下人。 59 我那個底下人，可是那個來順麼。 60 阿，不錯，就是他，我頭裏沒理會他。 61 他合你怎麼了。 62 我的車錢他那兒給了麼。 63 是北城來的那個車麼。 64 甚麼北城阿，我是馬駒橋店裏的。 65 咳，這個還得說詳細，你可小心細說罷。 66 小的若有一句謊，老爺要了我的腿都使得。 67 你們今兒是甚麼時候兒起的身。 68 雞叫的時候兒纔套車。 69 是單套，是二套。 70 是二套車，爲走的快。 71 車上就是這



## 問答章之三

- 1 來 2 隨 進來問 老爺要甚麼。 3 你是甚麼人。 4 小的叫來福 5 你姓甚麼。 6 小的姓張。 7 你在這兒幹甚麼。 8 小的是替哥哥來替工。 9 你哥哥是誰。 10 小的的哥哥叫來順。 11 阿，就是給我看書房的那個來順兒麼。 12 不錯，就是那個來順。 13 他沒告假，怎麼走了呢。 14 因為老爺欠安，他不便告假。 15 怎麼不等我好了呢。 16 家裡有件很要緊的事。 17 有甚麼要緊的事情呢。 18 小的母親病的利害。 19 既這麼着，怎麼他走了，你來了呢。 20 他回去是小的的父親叫他，小的來是怕耽誤老爺這兒的工夫。 21 阿，別的先勿論，底下人出門到底應當告假。 22 請老爺饒他罷，小的哥哥也快來了。 23 你家裡離這兒遠近。 24 不算很遠。 25 怎麼不很遠。 26 至多有四里地，還是在東城呢。 27 是了，你這個人先回去罷。 28 小的哥哥就得回來麼。 29 到晚晌來也可以。 30 阿，那不是來順來了麼。 31 阿，叫他進來，你去罷。 32 老爺沒有甚麼別的事使喚小的。 33 沒事，你去罷，來順。 34 小的糊塗，請老爺寬恕。 35 你真糊塗，出去爲甚麼不言語。 36 老爺欠安，他們是急於合我要錢。 37 他



戚麼。 33 那是我們本家。 34 更好了，他新近不是放了巡撫了麼。 35 是阿，放  
 的是河南巡撫你，納還有什麼高見。 36 我想你若還當着差使，那老大人必肯  
 提拔你。 37 這是錯想了，你不知道，他向來不喜歡我。 38 你不過這麼想，甚麼  
 是個對證兒。 39 他上次出外我求他帶我來着。 40 他怎麼回答你的。 41 他  
 說的就是天底下沒有人，我也不要你。 42 阿，他說的這麼言重，有甚麼緣故麼。  
 43 他恨我年輕的時候兒不勤儉。 44 唉，你放心罷。既往不咎，老大人那兒還那  
 麼恨你。 45 你不知道，他還有別的話呢。 46 那兒有總不肯寬宥的話麼。  
 47 他說過，我無論到甚麼分兒上再不能照應你。 48 可惜，有這個好機會，你得  
 不着益處兒。 49 沒法子，誰教我底根兒沒出息呢。 50 令尊留下的家產，專歸  
 你一個人兒了，是還分給一家兒了呢。 51 還有我們家兄舍弟，一個人分了一  
 分兒。 52 分的還是令兄的多呀。 53 不是，是三個人均分的。 54 留下的是銀  
 錢哪，是產業呀。 55 有現銀子，也有房子，買賣。 56 身底下住房，你又不是長子，  
 爲甚麼歸你。 57 從前先父在的時候兒，家兄就管買賣。 58 阿，就是你在家里  
 伺候令堂。 59 原是阿，因爲舍弟也是在外頭作幕。

## 問答章之二

1 您納騎的不是我們這兒的馬麼。 2 不錯，是在貴處買的馬。 3 是誰替你  
 買的。 4 店裡那些人替我挑的。 5 他們合你要了多少錢。 6 他們要了三  
 十兩銀子。 7 你給了沒給呢。 8 我看看價錢多一點兒沒給。 9 你到底給  
 了多少銀子。 10 我跟他們定規是二十二兩銀子。 11 這匹馬從前是我的。  
 12 阿，你爲甚麼賣了。 13 因爲家裡沒錢纔賣了。 14 不是因爲有甚麼毛病阿。  
 15 一點兒毛病都沒有。 16 你底跟兒多少錢買的。 17 那時候兒有錢，買的貴。  
 18 你那時候兒是有差使不是。 19 我頭裡是當衙門，到先父去世的時候兒擱  
 下了，回去料理家務。 20 哎呀，令尊病的日子久麼。 21 可不是麼，病了十來年  
 呢。 22 他納這些年的病誰照應家裡呢。 23 我父親雖不能出門，還可以管家  
 裡的事。 24 令尊若是在世，你的差使還可以當麼。 25 可以當，不可以當，還不  
 定。 26 怎麼不定呢。 27 差使的得項若是多些兒，我還願意當。 28 你從前當  
 着還得賠墊麼。 29 倒沒那個，總得能多點兒纔寬綽。 30 你別怪我說，你擱下  
 的不當。 31 那麼，依你，納主意當時叫我怎麼辦呢。 32 那王大人不是你們親

## 問答章之一

- 1 您貴處是那兒。 2 敝處是天津，沒領教。 3 我也是直隸人。 4 阿，原來是同鄉。 5 他那一位是那兒的人。 6 他是外國人。 7 到這兒來做甚麼，您知道不知道。 8 我不知道，您問他本人兒就知道了。 9 請問尊駕到我們這兒做甚麼。 10 我是個做買賣的。 11 您帶了來的都是甚麼貨。 12 都是東洋的油漆碎貨。 13 阿，您貴國是日本國麼。 14 不錯，是日本國。 15 怎麼呢，我聽見說過貴處出入很難。 16 頭裡却難，近來開了禁略，就好些兒咯。 17 我們的商民也有上那兒去的沒有。 18 貴國的商民也有。 19 我們的人在那兒是那一個省的人多。 20 他們多一半兒是打廣東福建去的。 21 他們的買賣大小呢。 22 只怕沒甚麼很大的罷。 23 爲甚麼呢，沒有本錢麼。 24 他們的本錢大概不很多。 25 沒錢往東洋去幹甚麼。 26 他們多一半兒是跟太西各國的人去的。 27 太西國的人帶他們去有甚麼益處兒。 28 是用他們管行作經手的。 29 他們合日本國的人對勁兒不對勁兒。 30 彼此怕都有點兒不相信罷。

PART IV.

THE TEN DIALOGUES.

(CHINESE TEXT.)

















LaAs

WL216y.2

411382  
Wade, (Sir) Thomas Francis (and Hillier, W.C.)  
(Yü yen tzü êrh chi). A progressive course  
designed to assist the student of colloquial

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET





UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 13 14 17 06 006 6